BnF Gallica

La Perle du Brésil, drame lyrique, en 3 actes de J. Gabriel et Sylvain S.t Etienne, traduction italienne de A. de [...]

Source gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France

BnF Gallica

David, Félicien (1810-1876). Compositeur. La Perle du Brésil, drame lyrique, en 3 actes de J. Gabriel et Sylvain S.t Etienne, traduction italienne de A. de Lauzières. .

1/ Les contenus accessibles sur le site Gallica sont pour la plupart des reproductions numériques d'oeuvres tombées dans le domaine public provenant des collections de la BnF. Leur réutilisation s'inscrit dans le cadre de la loi n°78-753 du 17 juillet 1978 :
- La réutilisation non commerciale de ces contenus ou dans le cadre d'une publication académique ou scientifique est libre et gratuite dans le respect de la législation en vigueur et notamment du maintien de la mention de source des contenus telle que précisée ci-après : « Source gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France » ou « Source gallica.bnf.fr / BnF ».
- La réutilisation commerciale de ces contenus est payante et fait l'objet d'une licence. Est entendue par réutilisation commerciale la revente de contenus sous forme de produits élaborés ou de fourniture de service ou toute autre réutilisation des contenus générant directement des revenus : publication vendue (à l'exception des ouvrages académiques ou scientifiques), une exposition, une production audiovisuelle, un service ou un produit payant, un support à vocation promotionnelle etc.

CLIQUER ICI POUR ACCÉDER AUX TARIFS ET À LA LICENCE

2/ Les contenus de Gallica sont la propriété de la BnF au sens de l'article L.2112-1 du code général de la propriété des personnes publiques.

3/ Quelques contenus sont soumis à un régime de réutilisation particulier. Il s'agit :

- des reproductions de documents protégés par un droit d'auteur appartenant à un tiers. Ces documents ne peuvent être réutilisés, sauf dans le cadre de la copie privée, sans l'autorisation préalable du titulaire des droits.
- des reproductions de documents conservés dans les bibliothèques ou autres institutions partenaires. Ceux-ci sont signalés par la mention Source gallica.BnF.fr / Bibliothèque municipale de ... (ou autre partenaire). L'utilisateur est invité à s'informer auprès de ces bibliothèques de leurs conditions de réutilisation.

4/ Gallica constitue une base de données, dont la BnF est le producteur, protégée au sens des articles L341-1 et suivants du code de la propriété intellectuelle.

5/ Les présentes conditions d'utilisation des contenus de Gallica sont régies par la loi française. En cas de réutilisation prévue dans un autre pays, il appartient à chaque utilisateur de vérifier la conformité de son projet avec le droit de ce pays.

6/ L'utilisateur s'engage à respecter les présentes conditions d'utilisation ainsi que la législation en vigueur, notamment en matière de propriété intellectuelle. En cas de non respect de ces dispositions, il est notamment passible d'une amende prévue par la loi du 17 juillet 1978.

7/ Pour obtenir un document de Gallica en haute définition, contacter
utilisation.commerciale@bnf.fr.

Source gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France

264

Conserver la couverture

PARTITION FRANÇAISE ET ITALIENNE

LA

PERLE DU BRÉSIL

DRAME LYRIQUE EN TROIS ACTES

PAR

MM. J. GABRIEL & SYLVAIN St-ÉTIENNE

TRADUCTION ITALIENNE DE A. DE LAUZIÈRES

MUSIQUE DE

FÉLICIEN DAVID

Membre de l'Institut.

PARTITION PIANO ET CHANT DE GRAND OPERA

PRIX NET : 20 FRANCS

PARIS, AU MÉNESTREL, 2 bis, RUE VIVIENNE

HEUGEL & Cie

Éditeurs des Solfèges et Méthodes du Conservatoire

Propriété pour tous pays.

LA

PERLE DU BRÉSIL

BIBLIOTHÈQUE NATIONALE
R F
IMPRIMÉS.

DE

FÉLICIEN DAVID

Vm. 1016.
D. a.t d.

1873

Partition Française et Italienne de Grand Opéra.

LA PERLE du BRÉSIL



Drame Lyrique

en Trois Actes.

Musique de

FÉLICIEN DAVID

Livret Français
DE
M.M. GABRIEL,
SYLVAIN St. ETIENNE

Partition P.no Solo
Net: 10f.

Traduction Italienne
DE
A. DE LAUZIÈRES
(avec récitatifs)

Partition à 4 Mains
Net: 18f.

Partition Piano et Chant, net: 20f.

Paris, AU MÉNESTREL, 2bis, Rue Vivienne, HEUGEL & Cie Editeurs.

Propriété pr tous pays.
Droits de Traduction et de Représentation réservés

BARBIZET 1872.

Vm. 5 1105

AU MÉNESTREL
2bis R. Vivienne
HEUGEL & Cie



Aug. Lemoine lith.

BIBLIOTHÈQUE NATIONALE R.F.

Imp. Bertauts, Paris.

Felicien David

Paris, au Ménestrel, 2bis r. Vivienne.

LA PERLE DU BRÉSIL

DRAME LYRIQUE en 3 ACTES

BIBLIOTHÈQUE NATIONALE IMPRIMÉS.

Paroles de J. GABRIEL et SYLVAIN St ÉTIENNE.

MUSIQUE DE

FÉLICIEN DAVID.

Traduction Italienne de A. de LAUZIÈRES.

OUVERTURE

(SINFONIA)

Maestoso. (♩ = 60)

PIANO.

ff

pp

f

tr

p

rf

Paris: Imp. D. Michelet, 6 rue du Hazard-

Andantino.
(♩ = 104)

1º tempo.

p

f

f

fpp Ped.

sostenuto.

Andantino. (♩ = 104)

pp

il canto espress.

rf


8
8
pp
sf

pp

8

marcato.

cresc.

f

sempre cresc.

fp

All.o vivo. (♩ = 152)

p

sf

marcato.

f

p

rf

rf

f

f


sf
p


f


f
ff



sf sf sf

sf sf sf

sf

Andante.

p p

v.f tr

tr

Allegro. (♩ = 120)

p

rit:

f

f

rit:

espress:

f

f

fp

Ped. ✱

p

pp

Andante

I? tempo.

ff

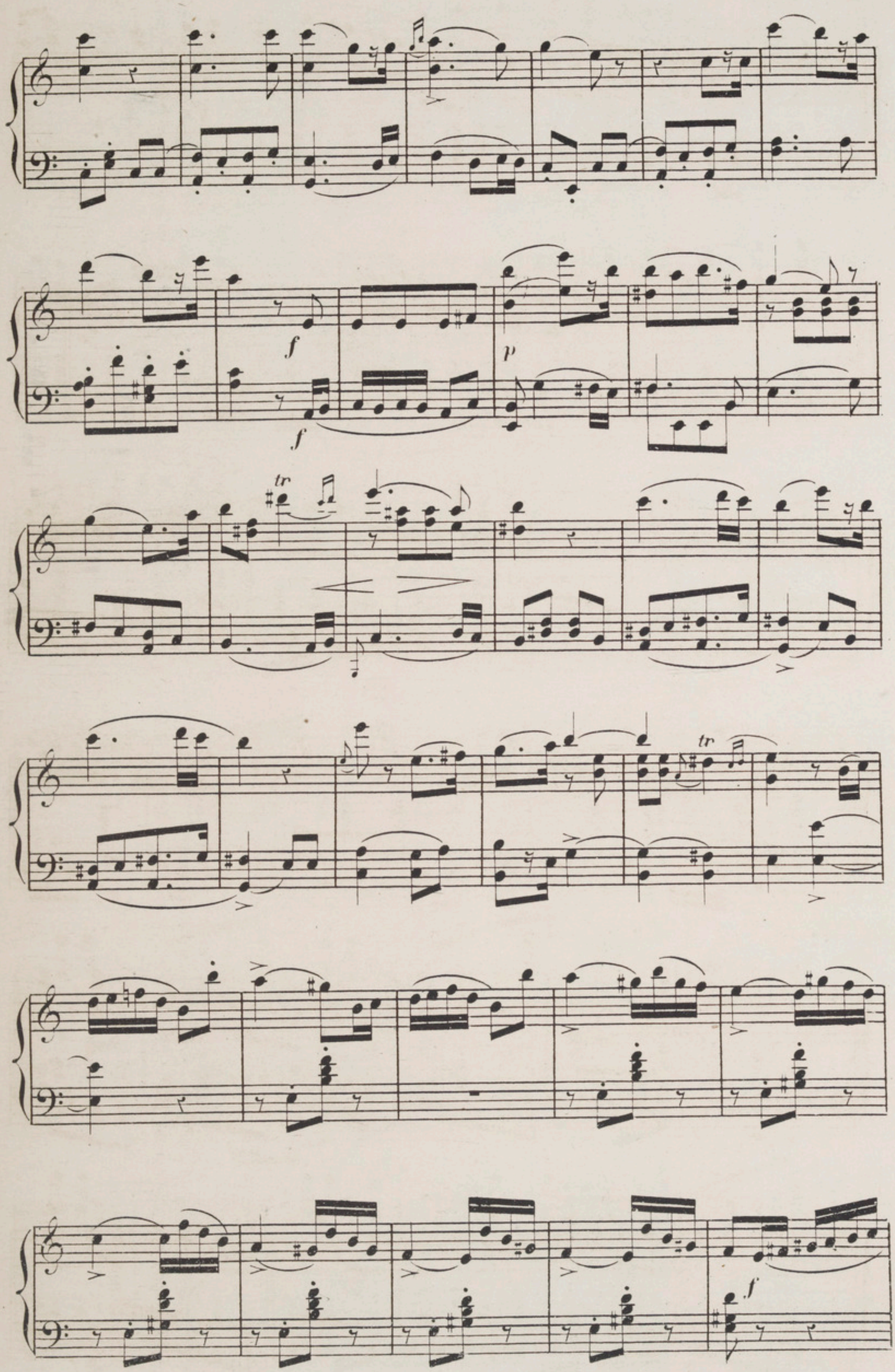
il canto.

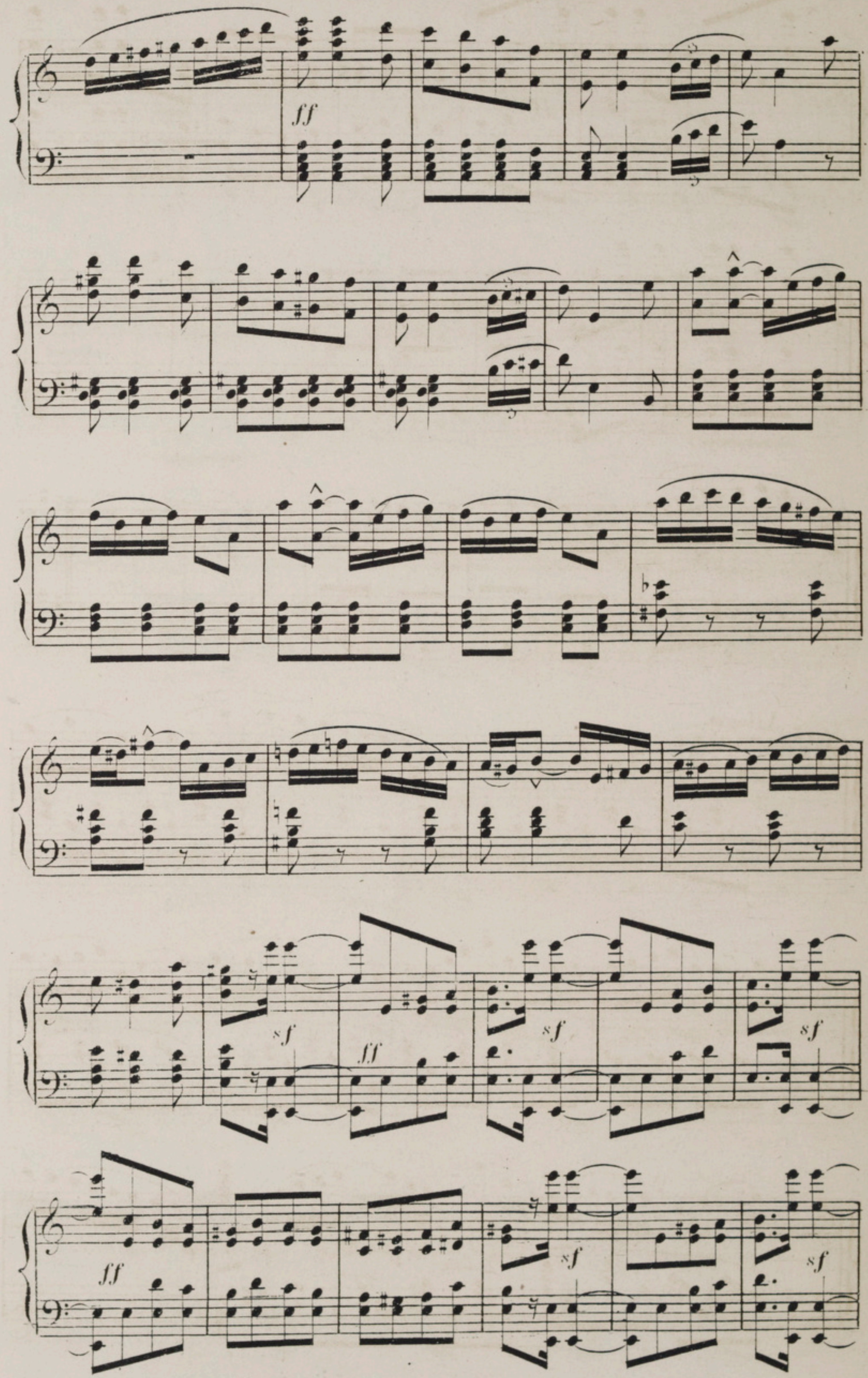
fp

il canto marcato.

p
marcato.

f


f
f
p
tr
tr
f


ff
sf
ff
sf
sf
ff
sf
sf

sf ff

Andante.

p

tr tr tr

Allegro.

p

rit:

p f p f

rit

f

f

sf p

f

p

ff

serrez le mouvt

sf

sf

sf

sf

sf

sf

tutta forza.

f

ff

ACTE Ier (*ATTO Iº*)

Nº 1.

INTRODUCTION — PRIÈRE DANS LA COULISSE

Ier AIR DE SALVADOR AVEC CHŒUR

INTRODUCTION

RIO

SALVADOR

3 INCONNUS.

TÉNORS

BARYTONS

BASSES

CORO

Allegro. (♩ = 144)

Allegro.

PIANO.

f

Ténors.

CHŒUR

f

Toute la Cour se rend à la _ cha_pel_le; Ah! que la

Tutta la Cor_te va nella _ cappel_la; Ah! sì la

Barytons, Basses.

f

Toute la Cour se rend à la _ cha_pel_le; Ah! que la

Tutta la Cor_te va nella _ cap_pel_la; Ah! sì la

tr

fè_te se_ra bel_le! Amis, a_mis, que nous som_mes heu_
*fe_sta sa_rà bel_la! Restiam; re_stiam; qui veder noi pos_*

fè_te se_ra bel_le! Amis, a_mis, que nous som_mes heu_
*fe_sta sa_rà bel_la! Restiam; re_stiam; qui veder noi pos_*

_reux, De pouvoir res_ter en ces lieux! a_mis,
_*siam, Sì di qui ve_der noi possiam; re_stiam*

_reux, De pouvoir res_ter en ces lieux!
_*siam; Sì di qui ve_der noi possiam.*

_reux, De pouvoir res_ter en ces lieux! la bel_le
_*siam; Sì di qui ve_der noi possiam. Che bel_la*

sf *marcato*

la bel_le fè_te! a_mis, la bel_le
Che bel_la fe_sta! in ver! *Che bel_la*

la bel_le fè_te! la bel_le
Che bel_la fe_sta! *Che bel_la*

fè_te! a_mis, la bel_le fè_te! a_mis,
fe_sta! in ver! *Che bella fe_sta! in ver!*

fê_te! Quel beau spec_ta_cle pour nos yeux! a_mis a_mis a_mis a_
*fe_sta! Che bel pia_ce_re, per go_der, dawer! daw_ver! dawer! daw_*

fê_te! Quel beau spec_ta_cle pour nos yeux! a_mis a_mis a_mis a_
*fe_sta! Che bel pia_ce_re, per go_der, dawer! daw_ver! dawer! daw_*

— Quel beau spec_ta_cle pour nos yeux! a_mis a_mis a_mis a_
— *Che bel pia_ce_re, per go_der, dawer! daw_ver! dawer! daw_*

_ mis, Quel beau spec _ ta _ cle pour nos
_ *ver! Che bel pia _ ce _ re, per go _*

_ mis, Quel beau spec _ ta _ cle pour nos
_ *ver! Che bel pia _ ce _ re, per go _*

yeux! Quel beau spec_ta _ cle pour nos yeux! a _ mis,
_ *der! Che bel pia_ce _ re, per go _ der, daw_ver*

yeux! Quel beau spec_ta _ cle pour nos yeux!
_ *der! Che bel pia_ce _ re, per go _ der,*

yeux! Quel beau spec_ta _ cle pour nos yeux! la bel_le
_ *der! Che bel pia_ce _ re, per go _ der, Che bel_la*

la bel_le fê_te! a_mis, la bel_le
Che bel_la fe_sta in_ver! Che bel_la

la bel_le fê_te! la bel_le
Che bel_la fe_sta! Che bel_la

fê_te! a_mis, la bel_le fê_te! a_mis,
fe sta in ver Che bel_la fe_sta in_ver!

fê_te! Quel beauspec_ta_cle pour nos yeux! a_mis, a_
*fe_sta! Che bel pia_ce_re, per go_der, dawer, dav_*

fê_te! Quel beauspec_ta_cle pour nos yeux! a_mis, a_
*fe_sta! Che bel pia_ce_re, per go_der, dawer, dav_*

Quel beauspec_ta_cle pour nos yeux! a_mis, a_
*Che bel pia_ce_re, per go_der, dawer, dav_*

_mis, a_mis, a_mis, Quel beau spec_
_ver dawer dav_ver! Che bel pia_

_mis, a_mis, a_mis, Quel beau spec_
_ver dawer dav_ver! Che bel pia_

_ta _ cle pour nos yeux, Quel beau spec _ ta _ cle pour nos
_ce _ re, per go _ der! Che bel pia _ ce _ re per go _

_ta _ cle pour nos yeux, Quel beau spec _ ta _ cle pour nos
_ce _ re, per go _ der! Che bel pia _ ce _ re per go _

yeux! amis, a _ mis, Quel beau spec _ ta _ cle! amis, a _
_der! dawer! dav _ ver! Che bel pia _ ce _ re, dawer dav _

yeux! Quel beau spec _ ta cle Quel beau spec _ ta _ cle Quel beau spec _
_der! Che bel pia _ ce _ re Che bel pia _ ce _ re Che bel pia _

yeux! Quel beau spec _ ta _ cle, amis, a _ mis, Quel beau spec _
_der! Che bel pia _ ce _ re dawer dav _ ver! Che bel pia _

_mis, quel beau spec _ ta _ cle, amis, a _ mis, a _ mis, a _ mis!
_ver Che bel pia _ ce _ re dawer! dav _ ver! dawer dav _ ver!

_ta _ cle, quel beau spec _ ta _ cle, amis, a _ mis, a _ mis, a _ mis!
_ce _ re Che bel pia _ ce _ re dawer! dav _ ver! dawer dav _ ver!

_ta _ cle, amis, a _ mis, amis, a _ mis, a _ mis, a _ mis!
_ce _ re dawer, dav _ ver dawer! dav _ ver! dawer dav _ ver!

Quel beau spec_ta_cle pour nos yeux! a_mis, a _ mis!
Che bel pia_ce_re, per go_der, davver dav _ ver!

Quel beau spec_ta_cle pour nos yeux! a_mis, a _ mis!
Che bel pia_ce_re, per go_der, davver dav _ ver!

Tempo di marcia mod.to (♩ = 100)

Poco lento.

f

Cloches.

RIO.

Ad_mirons en si_len_ce!
Am_miriamo in si_len_zio!

a Tempo.

sordini.

R

Le cor_té_ge s'a_van_ce;
Il cor_teg_gio s'a_van_za

Que de richesse et de splen_
*Oquel ricchezza, e che splen_*

(à un marin)

R

_deur! Enten_dez-vous le grand caril_lon_neur? Vois-tu le
_dor! U_di_te il suon che il bronzo manda fuor? Non vedi il

R

roi, vois-tu la rei_ne, Et, près de no_tre sou_ve_
*Re col_la re_gi_nă? Ed al so_vrano s'av_vi_*

R

rai_ne, Vois-tu no_tre brave a_mi_ral,
_ci_na L'am_mi_rà_glio ___ ch'è lo splen_dor

R

L'honneur de tout le Por_tu_gal!
Del Porto_gallo e n'è l'o_nor!

CORO.

p

Voi_ci le roi, voi_ci la
*Non vedi il re con la Re_*

p

Voi_ci le roi, voi_ci la
*Non vedi il re con la Re_*

p

rei_ne, Et près de no_tre sou_ve_rai_ne,
_gi_na? *Ed ec_co ad essa s'av_vi_ci_na*

rei_ne, Et près de no_tre sou_ve_rai_ne,
_gi_na? *Ed ec_co ad essa s'av_vi_ci_na*

Voi_ci no_tre fier a_mi_ral, L'honneur de tout le Portu_
*L'ammiraglio, ch'è lo splendor del Por_to_gallo e n'è l'o_*

Voi_ci no_tre fier a_mi_ral, L'honneur de tout le Portu_
*L'ammiraglio, ch'è lo splendor del Por_to_gallo e n'è l'o_*

RIO. (montrant Zora.) a Tempo.

C'est Zo_ra, fleur fraîche et ver_
*E Zo_rà, la ro_sa ver_*

_gal!
_*nor.*

_gal!
_*nor.*

p
Cloches.

R

- meil - le, C'est no - tre ri - an - te mer - veil - le
- *mi - glia, Del lu - si - tan suol ma - ra - vi - glia,*

R

Que l'on va bé - nir, bé - nir en ce
Cri - - stia - na sì fa; bat - tes - mo el l'a -

R

jour; Pour el - le quel bon - heur su - prê - me! Zo - ra re - ce -
- vrà. Per lei qual giu - bi - lo su - pre - mo! Si battesmo a -

R

- vra le bap - tê - me De - vant le
vrà la ve - dre - mo; E te - sti -

R

roi, de_vant la__ Cour.
_mon *il Re sa_rà*

CORO.

p

C'est Zora, fleur fraîche et ver_
*E' Zora la ro_sa ver_*

p

C'est Zora, fleur fraîche et ver_
*E' Zora la ro_sa ver_*

p

_meil_le, C'est no_tre bril_lan_te mer_veil_le
_*mi_glia, Del suol lu_si_tan ma_ra_vi_glia,*

_meil_le, C'est no_tre bril_lan_te mer_veil_le
_*mi_glia, Del suol lu_si_tan ma_ra_vi_glia,*

Que l'on va bé_nir en ce jour; De_vant le roi, devant la
*Che cri_stï_ana oggi si fa; E te_sti_mon il Re sa_*

Que l'on va bé_nir en ce jour; De_vant le roi, devant la
*Che cri_stï_ana oggi si fa; E te_sti_mon il Re sa_*

Les trois inconnus (à part.) *(I tre sconosciuti a parte)*

p

Ob_ser_vons en si_len_ce. A_mis, de la pru_

*Os ser_via_mo si_len_ti, A_mi_ci, siam pru_*

p.

Ob_ser_vons en si_len_ce. A_mis, de la pru_

*Os_ser_via_mo si_len_ti, A_mi_ci, siam pru_*

p

Ob_ser_vons en si_len_ce. A_mis, de la pru_

*Os_ser_via_mo si_len_ti, A_mi_ci, siam pru_*

Cour.
_rà!

Cour.
_rà!

p

_den_ce, Monseigneur ré_com_pense Qui sait bien ré_us_sir, Ob_servons

_den_ti; Il prence ri_compensa Chi lo sa ben ser_vir. Os_serviam

_den_ce, Monseigneur ré_com_pense Qui sait bien ré_us_sir, Ob_servons

_den_ti; Il prence ri_compensa Chi lo sa ben ser_vir. Os_serviam

_den_ce, Monseigneur ré_com_pense Qui sait bien ré_us_sir, Ob_servons

_den_ti; Il prence ri_compensa Chi lo sa ben ser_vir. Os_serviam

sempre staccato.

en si_len _ ce! Que cha_cun de nous guet_te La nouvel_le con_
*ma silen _ ti E non perdiam di vi _ sta La no_vel_la con_*

en si_len _ ce! Que cha_cun de nous guet _ te La nouvel_le con_
*ma silen _ ti E non perdiam di vi _ sta La no_vel_la con_*

en si_len _ ce! Que cha_cun de nous guet _ te La nouvel_le con_
*ma silen _ ti E non perdiam di vi _ sta La no_vel_la con_*

_quê _ te Qu'il voudrait en ca _ chet_te, Pouvoir sai _ sir! Que chacun de nous
*qui sta Ch'egli vor_ria fir _ ti _ vo Per lui ra _ pir! E non perdiam di_*

_quê _ te Qu'il voudrait en ca _ chet_te, Pouvoir sai _ sir! Que chacun de nous
_*qui _ sta Ch'egli vor_ria fir _ ti _ vo Per lui ra _ pir! E non perdiam di_*

_quê _ te Qu'il voudrait, en ca _ chet_te, Pouvoir sai _ sir! Que chacun de nous
_*qui _ sta Ch'egli vor_ria fir _ ti _ vo Per lui ra _ pir! E non perdiam di_*

_quê _ te Qu'il voudrait, en ca _ chet_te, Pouvoir sai _ sir! Que chacun de nous
_*qui _ sta Ch'egli vor_ria fir _ ti _ vo Per lui ra _ pir! E non perdiam di_*

guet _ te La nou_vel _ le con _ quê _ te Qu'il vou_drait, en ca _
_*vi _ sta la no _ vel _ la con _ qui _ sta Ch'e _ gli vor _ ria fir _*

guet _ te La nou_vel _ le con _ quê _ te Qu'il vou_drait, en ca _
_*vi _ sta la no _ vel _ la con _ qui _ sta Ch'e _ gli vor _ ria fir _*

guet _ te La nou_vel _ le con _ quê _ te Qu'il vou_drait, en ca _
_*vi _ sta la no _ vel _ la con _ qui _ sta Ch'e _ gli vor _ ria fir _*

_chet _ te Pouvoir sai _ sir! Que cha _ cun de nous
_ti _ vo *per lui* ra _ *pir!* *E non per_diam di*

_chet _ te Pouvoir sai _ sir! Que chā _ cun de nous
_ti _ vo *per lui* ra _ *pir!* *E non per_diam di*

_chet _ te Pouvoir sai _ sir! Que cha _ cun de nous
_ti _ vo *per lui* ra _ *pir!* *E non per_diam di*

dim.

guet _ te La nou_vel _ le con _ quê _ te Qu'il voudrait, en ca _
vi _ sta la no_vel_la con _ qui _ sta Ch'e_gli vor_rìa fur _

guet _ te La nou_vel _ le con _ quê _ te Qu'il voudrait, en ca _
vi _ sta la no_vel_la con _ qui _ sta Ch'e_gli vor_rìa fur _

guet _ te La nou_vel _ le con _ quê _ te Qu'il voudrait, en ca _
vi _ sta la no_vel_la con _ qui _ sta Ch'e_gli vor_rìa fur _

_chet_te Dé_jà pouvoir sai _ sir!
_ *ti _ vo per suo pia_cer ra _ pir!*

_chet_te Dé_jà pouvoir sai _ sir!
_ *ti _ vo per suo pia_cer ra _ pir!*

_chet_te Dé_jà pouvoir sai _ sir!
_ *ti _ vo per suo pia_cer ra _ pir!*

morendo.

PRIÈRE DANS LA COULISSE

(PREGHIERA DI DENTRO)

Andante. (M. ♩.=42)

Chœur de femmes dans la coulisse.

Chœur d'Hommes sur le théâtre.

PIANO.

(Orgue dans la coulisse.)

p *(Organo.)*

1.mi Soprani. *p*

Dieu puis_sant, Dieu no_tre pè_re, Toi qui rè_gnes dans les

*O Si_gnor, che sei nei Cie_li, Dio di gra_zia, Dio d'a_*

2.di Soprani. *p*

Dieu puis_sant, Dieu no_tre pè_re, Toi qui rè_gnes dans les

*O Si_gnor, che sei nei Cie_li, Dio di gra_zia, Dio d'a_*

1º S

cieux; En ce jour doux et pros_pè_re Viens bé_nir nos ten_dres
_mor, *Tu con_for_ta i pet_ti a_ne_li, Be_ne_di_ci i no_stri*

2º S

cieux; En ce jour doux et pros_pè_re Viens bé_nir nos ten_dres
_mor, *Tu con_for_ta i pet_ti a_ne_li, Be_ne_di_ci i no_stri*

1º S

vœux! Quand, le cœur plein d'es_pé_ran_ce, Nous te pri_ons à ge_
*cor! La di_vi_na tua pre_sen_za Fa più pu_ro il suo can_*

2º S

vœux! Quand, le cœur plein d'es_pé_ran_ce, Nous te pri_ons à ge_
*cor! La di_vi_na tua pre_sen_za Fa più pu_ro il suo can_*

1º S

_noux, Sur cet an_ge d'in_no_cen_ce Ver_se tes biens les plus
_*dor; Su quest' an_gel d'in_no_cen_za Ver_sa ver_sa i tuoi fa_*

2º S

_noux, Sur cet an_ge d'in_no_cen_ce Ver_se tes biens les plus
_*dor; Su quest' an_gel d'in_no_cen_za Ver_sa ver_sa i tuoi fa_*

1os

2os

doux!
_ vor!

doux!
_ vor!

HOMMES.

Dieu puis _
O ___ Si _

Dieu puis _
O ___ Si _

sempre pp

T

B

_ sant, Dieu no _ tre pè _ re, Toi qui
_ gnor, che sei nei cie _ li, Dio di

_ sant, Dieu no _ tre pè _ re, Toi qui
_ gnor, che sei nei cie _ li, Dio di

T

B

rè _ gues dans ___ les cieux, ___ En ce
gra _ zia, Dio ___ d'a _ mor; ___ Tu com _

rè _ gues dans ___ les cieux, ___ En ce
gra _ zia, Dio ___ d'a _ mor; ___ Tu com _

T
jour doux et pros - pè - re, Viens bé -
for - ta i pet - ti a ne - li, Be - ne -
B
jour doux et pros - pè - re, Viens bé -
for - ta i pet - ti a ne - li, Be - ne -

T
- nir nos ten - dres vœux! Quand, le
- di - ci i no - stri cor! La di -
B
- nir nos ten - dres vœux! Quand, le
- di - ci i no - stri cor! La di -

T
cœur plein d'es - pé - ran - ce, Nous te -
- vi - na tua pre - sen - za Fa più
B
cœur plein d'es - pé - ran - ce, Nous te -
- vi - na tua pre - sen - za Fa più

T

pri - - ons à ge - noux, Sur cet
pu - - ro il suo can - dor: Su, quest'

B

pri - - ons à ge - noux, Sur cet
pu - - ro il suo can - dor: Su quest'

Trémolo.

T

an - ge d'in - - no - cen - ce Ver - se
an - gel d'in - - no - cen - za Ver - sa

B

an - ge d'in - - no - cen - ce Ver - se
an - gel d'in - - no - cen - za Ver - sa

Chœur de femmes.

Ver - se
Ver - sa

Ver - se
Ver - sa

Chœur d'hommes.

tes biens les ——— plus doux!
ver - sa i tuoï ——— fa - vor!

tes biens les ——— plus doux!
ver - sa i tuoï ——— fa - vor!

(Orgue.)

1º S. tes biens les ____ plus doux!
ver _ sa i tuoi ____ fa _ vor!

2º S. tes biens les ____ plus doux!
ver _ sa i tuoi ____ fa _ vor!

T Ver _ se tes biens les ____ plus
Ver _ sa ver _ sa i tuoi ____ fa _

B Ver _ se tes biens les ____ plus
Ver _ sa ver _ sa i tuoi ____ fa _

T doux!
_vor!

B doux!
_vor!

(Orgue)

Allegro. (144 = ♩)

R10.

R La fête est ter_mi_
*La festa è ter_mi_*

p

_né_e;Quelleheureusejour_né_ePourla bel_le Zo_ra!
_na_ta;Qualfè_li_ce gior_na_ta per la bel_la Zo_rà!

Tenors. *f*
La fêteest ter_mi_
*La festaè ter_mi_*

Barytons. *f*
La fêteest ter_mi_
*La festaè ter_mi_*

Basses. *f*
La fêteest ter_mi_
*La festaè ter_mi_*

f

T. _né_e,Quelleheureuse jour_né_e,Quelleheureusejour_né_e pourla bel_le Zo_
*_na_taQualfè_li_ce gior_na_taQualfè_li_ce gior na_ta per la bel_la Zo_*

B. _né_e,Quelleheureusejour_né_e,Quelleheureusejour_né_e pourla bel_le Zo_
*_na_taQualfè_li_ce gior_na_taQualfè_li_ce gior na_ta per la bel_la Zo_*

R. Più lento.
Longtemps en_
*Lung'anni an_*

T. _ra!
_rà!

B. _ra!
_rà!

p Piu lento.

R.

_cor, _____ je pen _ se, On au_ra sou_ve_ nan_ce De ce bap_tê_me-
_cor _____ re_sta _ re Que_ste me_mo_rie ca _ re do_vranno nel suo

suivez

Met: 100 = ♩

R.

-là! Bientôt nous ver_rons, _____ je le ga _ ge, Plus gran_de
cor Chi_sa! Forse a_vrem, _____ n'ho spe _ ran _ za, fe _ sta più

T. pp

Bien_tôt nous ver _ rons, je ga _ ge, Plus gran_de
Chi _ sa! Forse a _ vrem lo spe _ ro, più bel _ la

B. pp

Bien_tôt nous ver _ rons, je ga _ ge, Plus gran_de
Chi _ sa! Forse a _ vrem lo spe _ ro, più bel _ la

P

R.

fê _ te et jour plus beau, Car à seize ans le ma _ ri -
bel_lae più bel dì Chè sull' a _ pril del _ la sua

T.

fête et jour plus beau, Car à seize ans le ma _ ri -
fe_stae più bel dì Chè sull' a _ pril del _ la sua

B.

fête et jour plus beau, Car à seize ans le ma _ ri -
fe stae più bel dì Chè sull' a _ pril del _ la sua

R. -a - ge Fait rê - ver un bonheur nou - veau; Et quand on
vi - ta Il suo co - re l'amor fe - rì Ed u - na

T. -a - ge Fait rê - ver un bonheur nou - veau; Et quand on
vi - ta Il suo co - re l'amor fe - rì Ed u - na

B. -a - ge Fait rê - ver un bonheur nou - veau; Et quand on
vi - ta Il suo co - re l'amor fe - rì Ed u - na

R. a si beau vi - sa - ge, Si jo - lis yeux, si doux lan -
ro - saor or fio - ri - ta Col - ta sa - rà da man gra -

T. a si beau vi - sa - ge, jo - lis yeux, et doux lan -
ro - saor or fio - ri - ta Co glie - rà ma no gra -

B. a si beau vi - sa - ge jo - lis yeux, et doux lan -
ro - saor or fio - ri - ta Co glie - rà ma no gra

R. -ga - ge, Tant de jeu - nes - se et tant d'ap - pas, Les é - pou -
di - ta, la gio - vi - nez - za e la bel - tà, D'aman - ti

T. -ga - ge, Tant de jeu - nes - se et tant d'ap - pas, Les é - pou -
di - ta, la gio - vi - nez - za e la bel - tà, D'a - man - ti

B. -ga - ge, Tant de jeu - nes - se et tant d'ap - pas, Les é - pou -
di - ta, la gio - vi - nez - za e la bel - tà, D'a - man - ti

rfz

_seurs ne man_quent pas.
mai non man_che_rà

_seurs ne man_quent pas. Longtemps longtemps en_cor, je
mai non man_che_rà *Lung' an_nian_cor dovran re_*

_seurs ne man_quent pas. Longtemps longtemps en_cor, je
mai non man_che_rà *Lung' an_nian_cor dovran re_*

pen_se, Longtemps on au_ra sou_ve_nan_ce
_sta_re *Sì bel_le me_mo_rie, sì ca_re*

pen_se, Longtemps on au_ra sou_ve_nan_ce
_sta_re *Sì bel_le me_mo_rie, sì ca_re*

pen_se, Longtemps on au_ra sou_ve_nan_ce
_sta_re *Sì bel_le me_mo_rie, sì ca_re*

De ce bap_tê_me - là!
Di tut_ti noi nel cor!

De ce bap_tê_me - là!
Di tut_ti noi nel cor!

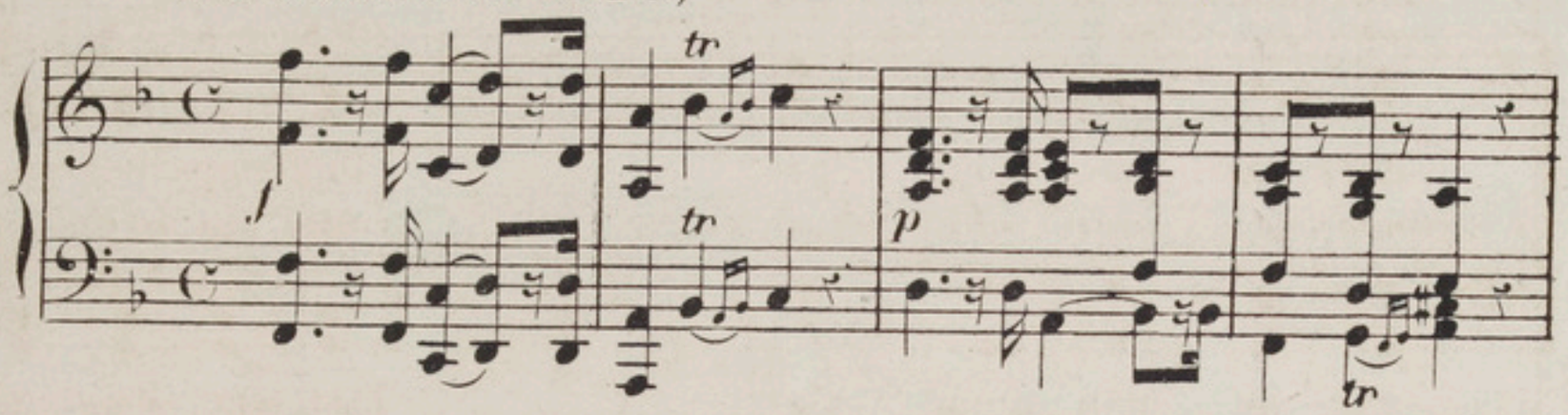
De ce bap_tê_me - là!
Di tut_ti noi nel cor!

(ARIA)

Maestoso. (Metr: 72 = ♩)

(Entrée de l'Amiral.)

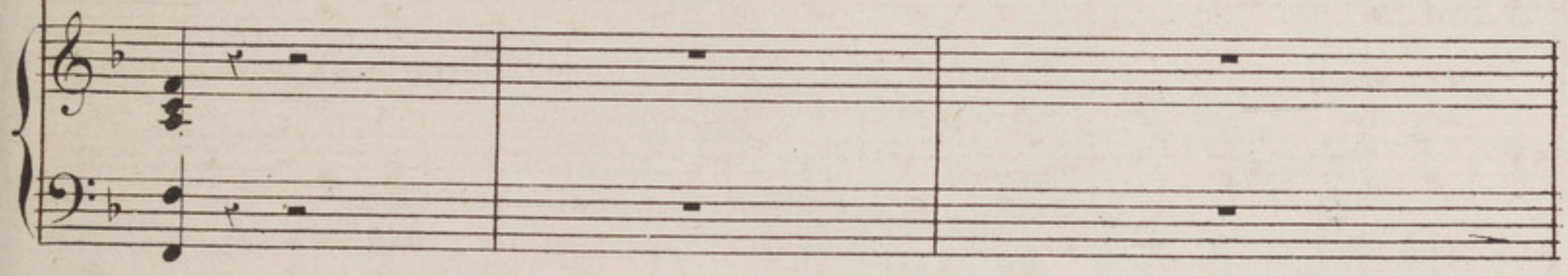
PIANO.





SALVADOR. mesuré.

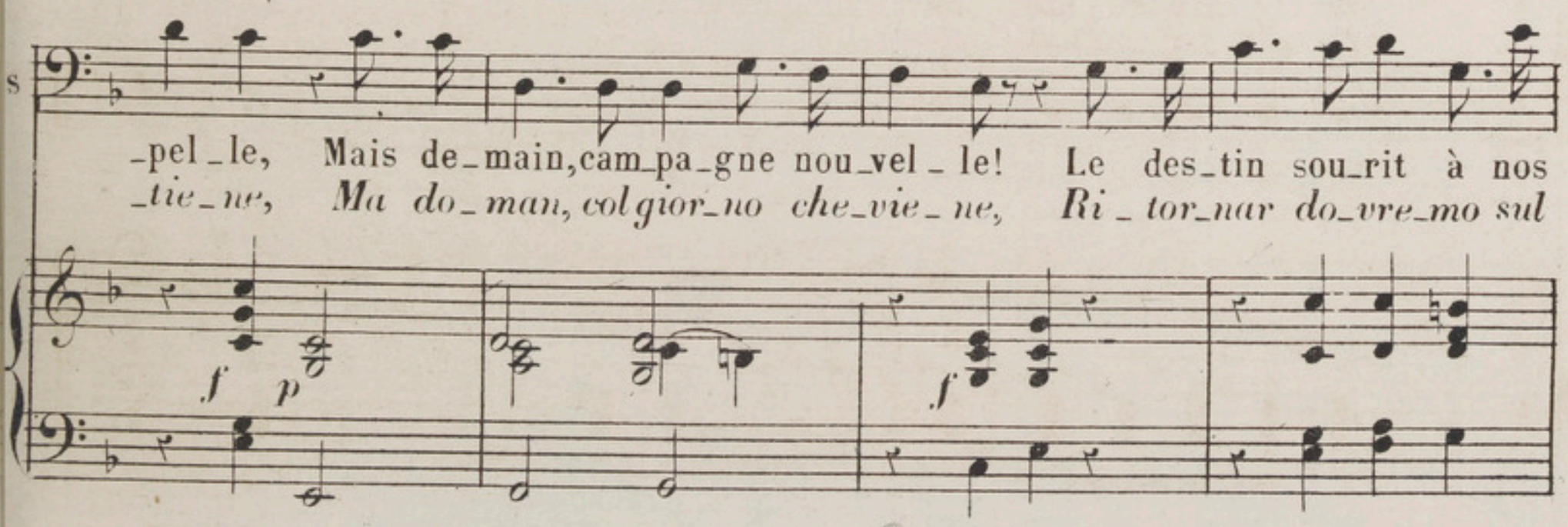
Har_dis ma_rins, bra_ves a_mis, Que j'aime à vous re_
Com pa_gni miei, ca_ri al mio cor, Tut_ti d'in_tor_no a



_voir près de moi ré_u_nis! Ce soir en_cor le plaisir nous ap_
*me Ve_der voi go_do ancor! Og_gi il pia_cer sul li_do ci ri_*



_pel_le, Mais de_main, cam_pa_gne nou_vel_le! Le des_tin sou_rit à nos
_tie_ne, *Ma do_man, col gior_no che_vie_ne, Ri_tor_nar do_vre_mo sul*



s

vœux; Sur la plai_ne des mers que no_tre beau na _ vi _ re Re_pren_ne de nou_
*mar! Sovrail flutto az_zur_rin il no_stro bel na _ vi _ glio Ri pren de_re do_*

p

s

_veau son es_sor glo _ ri _ eux! Soy_ons toujours les rois de l'o _ ra_geux em _
_vrà l'in_ter_rot _ to cam_min; Del mar so_vra_ni siam, Im_pa_vi_dial pe _

f

Tempo mod^to marcato. (176 = ♪)

s

_pi _ re, Al_lons chercher en _ cor de nou_veaux cieux!
_ri _glio. e sfi da _ _re sap_piam Il rio de _ _ stin!

p

f animato. sf

sf sf sf sf

fortement Rhytmé. più Lento. (160 = ♪)

s

No _ tre vais _ seau va s'en _ ga _
Le ve _ le già spie _ ga il va _

p

S

-ger Sur la plaine é - cu-meu - se, Il -faut, pour bra-ver le dan-
-scel *Sulli - qui-dqe - le-men - to, Con-dur-lo do-và Dio dal*

S

-ger, Une âme au-da - ci-eu - se; La mer, fem-me ca-pri-ci-eu-
ciel! Gli sia pro-pizio il ven - to! Il mar non ab-bia asprepracel -

S

-se, N'est pas tou-jours calme et ri-eu- -se, Mais que fait au bra-ve ma-
-le Non sie-no l'onde a noi ri-bel - le, Ma che val pel buon ma-ri-

S

-rin Que le temps soit sombre ou — se-rein? Des mers il -est le sou-ve-
-ner Se l'assal la tem-pe- -sta in mar? Dell'onde e-gli è primo Si-

S

_ rain Et se rit de l'onde orageu _ se!
_ _gnor E sfi_dar sa l'o_ra fu_ne _ sta!

p f

S

Au no_ble cœur cher_chant la
Pel no_bil cor, che vuol là

tr tr vf

S

gloire Plus grand ___ est le ___ pé_ril Au no _ ble cœur cherchant la
gloria! Se più ___ pe_ri ___ glio v'ha, Pel no _ bil cor che vuol la

tr tr vf tr vf tr f

S

gliore Plus grande est la victoi _ re. Au no _ ble cœur au no _ ble
gloria Più grand é la vitto _ ria! Al no _ bil cor al no _ bil

f

S

cœur, Plus grand, plus grand est le pé_ril plus grande est
cor se più___se più pe_ri_glio vhà, Più grand' e

tr tr tr tr

(avec enthousiasme.) plus large.

S

la vic_toi_re! _____ Par_tons, a_
*la vit_to_ria _____ Partiam, sal_*

tr tr ff

sostenuto.

S

mis, et que du ciel Dieu gar _ _ _de, Dieu gar_ _ _ _
piam, e che dal ciel, Dio guar _di, Dio guar_ _ _

S

_de, Dieu gar_de le Saint Ra_pha_ël! Partons, a_mis, et que du
_di, Dio guar_dï il San Raf_fa_el! Partiam, salpiam e che dal

sostenuto.

S

ciel Dieu gar_ _ _ _de, Dieu gar_ _ _ _
ciel' Dio guar_ _ _ _di, Dio guar_ _ _ _

S

_de, Dieu gar_de le Saint Ra_pha_ël! Partons, a_mis, et que du
_di, *Dio guar_di il San Raf_fa_el! Partiam, salpiam e che dal*

Tenors.

Partons, a_mis, et que du
Partiam, salpiam e che dal

Basses.

Partons, a_mis, et que du
Partiam, salpiam e che dal

ff

sostenuto.

S

ciel Dieu gar_ _ _ _de Dieu gar_ _ _ _
ciel, Dio guar_ _ _ _di Dio guar_ _ _ _

ciel Dieu gar_ _ _ _de Dieu gar_ _ _ _
ciel, Dio guar_ _ _ _di Dio guar_ _ _ _

ciel Dieu gar_ _ _ _de Dieu gar_ _ _ _
ciel, Dio guar_ _ _ _di Dio guar_ _ _ _

s

_de, Dieu gar _ de le Saint Ra _ pha _ ël! Partons, a _ mis et que du
di Dio guar_di il San Raf_fa _el! Partiam, Salppiam e che dal

_de, Dieu gar _ de le Saint Ra _ pha _ ël! Partons, a _ mis et que du
di Dio guar_di il San Raf_fa _el! Partiam, Salppiam e che dal

_de, Dieu gar _ de le Saint Ra _ pha _ ël! Partons, a _ mis et que du
di Dio guar_di il San Raf_fa _el! Partiam, Salppiam e che dal

sostenuto.

s

ciel Dieu gar_ _ _de Dieu gar_ _ _de Dieu gar _ de
ciel, Dio guar_ _ _di Dio guar_ _ _di Dio guar di

ciel Dieu gar_ _ _de Dieu gar_ _ _de Dieu gar _ de
ciel, Dio guar_ _ _di Dio guar_ _ _di Dio guar di

ciel Dieu gar_ _ _de Dieu gar_ _ _de Dieu gar _ de
ciel, Dio guar_ _ _di Dio guar_ _ _di Dio guar di

tr

s

le Saint Ra _ _ _pha _ ël! Dieu gar_ _ _
il San Raf_ _ _fa _ el! Dio guar_ _ _

le Saint Ra _ _ _pha _ ël! Dieu gar_ _ _
il San Raf_ _ _fa _ el! Dio guar_ _ _

le Saint Ra _ _ _pha _ ël! Dieu gar_ _ _
il San Raf_ _ _fa _ el! Dio guar_ _ _

un poco rit.

S

-de, Dieu gar- - - - -de Dieu gar - de le saint Ra - - -pha-
-di, *Dio guar- - -di Dio guar-di il san Raf- - -fa-*

-de, Dieu gar- - - -de Dieu gar - de le saint Ra - - -pha-
-di, *Dio guar- - -di Dio guar-di il san Raf- - -fa-*

-de, Dieu gar- - - -de Dieu gar - de le saint Ra - - -pha-
-di, *Dio guar- - -di Dio guar-di il san Raf- - -fa-*

-de, Dieu gar- - - -de Dieu gar - de le saint Ra - - -pha-
-di, *Dio guar- - -di Dio guar-di il san Raf- - -fa-*

un poco rit.

S

ël!
-*el!*

ël!
-*el!*

ël!
-*el!*

ël!
-*el!*

(Sortie de l'Amiral et des Marins.)

tr tr

Recit. mesuré.

(donnant à Rio un brevet de pension.) (dandogli un plico)

LORENZ.

Voi - ci, Ri - o, les vieux jours de ta

Per te, Ri - ò, la vec chia ma - dre

PIANO.

RIO. (prenant le rouleau)

L

mè - re Sont pour toujours as-surés main-te - nant. — De votre secours tu-té -

tu - a tranquilla ormai sa-rà per l'avve - nir — La vostra bontà tu-te -

p

R

- lai - re. Mer-ci, mon lieu-te - nant! En retour, comptez sur mon

- la - re, La vol-le'og-gi ar-vie - chir Più che mai con-tar voi po -

f

R

zè - le, En moi vous trouve - rez un cœur fi-dè - -

- te - te Sul - la mia fe-del - tà; ne di - spone - -

p p

LOR. (avec une légère ironie)

R

- le! - Eh mais! je pour-rais bien réclamer ton appui! Te voi-là

- te! - Eh ben mo - strar tu puoi og-gi stesso il tuo zel! or sei già

L

pres_qu'u_ne puissan_ce! L'A_mi_ral te fait aujourd'hui Son maître d'équi_

*quasi un perso_naggio; Sal_va_dor il grido ti diè di ca_po d'equi_*

f

RIO

L.

_pa_ge_oui, j'ai sa confian_ce Et suis heureux de le ser_

*_pag_gio. Si, piena ha in me fidanza, E vado altier di que_st'o_*

p

LOR.

R

_vir. _On dit qu'il est d'humeur sé_vè_re Et que Zo_ra

nor. _Si viol ch'egli è d'u_mor se_ve_ro, E che Zo_rà

sf

RIO.

LOR.

L

seu_le saurait lui plaire. _Oui, l'admi_rer est son plus doux plaisir! Sous son costume é_

sa render_lo men fiero, _Si, sol per lei mi_te di_vien quel cor! Sot_to straniere

mesuré.

L.

_trange elle est belle à ravir; Sa piquante fi_gu_re Surpasse enco_re sa pa_

*spo_glie più leggiadra par I suoi tratti si belli, Vo_po non han d'uo e gio_*

cresc.

H.

R.H.

L. _ ru _ _ re_Lors_qu'ainsi je la vois, Je me crois transporté vers la ri_ve loin_

-jel _ _li!_E nel mi_rar la sol,mi re_do ri_tornar Verso il lontano

p

R. _tai_ne Où nous l'a_vons re_cueil_lie au_tre_

suo_lo, O_ve un gior_no rac_col_ta fu da

R. _fois Près de son père ex_pi_rant sur l'a_rê_ne... L'a_mi_ral l'a_dop_

*noi, Pres_so del pa_dre che spen_to ca_de a... Sal_va_dor l'a_dot_*

sf

R. _ta; pour el_le, à son re_tour, Il sut ga_gner la fa_veur de la

*_tò, e di ri tor_no quà, In_te_res_sar seppe a lei la Re_*

LORENZ.

R. reine; El_le devint bien_tôt l'or_ne_ment de la Cour _De_puis ce

_gi_na. Del_la cor_te co_sì el_la fa lo splendor _E fin d'al

L. _ temps la char_mante com_tesse A la belle enfant s'intéresse; Et c'est dans son pa_
_ lor la gen_ti_le con_tessa A Zo_ra gen_til s'interessa, E nell'o stel di

RIO.

L. _ lais que l'heureux Salvador Vient chaque jour voir son trésor! Mais votre voix s'é _ _
lei o_gni dì Salvador può contemplar il suo te_sor! Ma vi veggo arros _ _

(Avec feu)

R. _ meut... est-ce que d'a_ven_tu_re?... Si je pou_vais, je vous le
*_ sir... For_se nel vo_stro co_re?.... Se fos_se ver, per voi Si_*

f

LORENZ. RIO.

R. ju_re. _Ri_o! _____ de vous ser_vir je se_rais trop heu_reux!
_ gno_re... Ri_ò! _____ Tut_to fa_rò, vo mostrar_vi mio zel!

f *p*

LORENZ (à part)

L. — Il n'a que trop bien lu mon se_cret dans mes yeux!
— L'ar_ca_no del mio cor mi ser_be_rai fe_del! (Rio sort)

Nº 2.

ROMANCE DE LORENZ.

(ROMANZA)

LORENZ.

PIANO.

Andante (♪ = 116)

p

sf

molto sostenuto

L. Zo_ra, je cè_de à ta puis_san_ce; Quand j'i_gno_
Zo_rà non sai qua_le pos_san_za Han le tue

pp

L. _rais le vrai bon_heur, Tu fis naître en moi l'es_pé_ran_ce, Et je seu_
*gra_zie sul mio cor; Tu de_star fai in me la spe_ran_za, Al sol mi_*

L. _tis bat_tre mon cœur! An_ge qui rè_gnes sur mon â_me, Toi qui m'ins
_ra.ti ar_se il mio cor, Non o_so an_cor dir_ti che va_mo, An_gel per

L.

_pi_res tant d'a_mour; Si tu ré_pon_dais à ma flam_me, Ce jour se_
me sce-so dal ciel; Se tu ri spon_di al mio ri_chia_mo, Quel dì per

poco rall. *a piacere.* *rit.*

L.

_rait mon plus beau jour, Ce jour se_rait mon plus beau — jour!
me sa_rà il più bel! quel dì per me, sarà il più — bel!

poco rall. *segue.* *segue.*

L.

Je rê _ve l'hy_men le plus ten_dre, Pendant la nuit, dans mon som_
Te so _ la va_gheggia il pen_sie_ro Che sorga il dì, che ca_da il

pp

L.

_meil; Je crois te voir, je crois t'en_ten_dre, Cha_que ma_
sol, L'imma_gin tua mi par ve_de_re, Ver te quest'

poco cresc.

L.

_tin à mon ré_veil; Si, loin de toi, je me ___ dé_
*al_ma a_pre il suo vol, Lon_gi da te che tant' a_*

L.

_so _ le, C'est que je crains pour mon a_mour; S'il fal_lait
_*do _ ro Al vi_ver tuo il mio su_nì; Se ti per_*

L.

per_dre mon i_do_ _le, Ce jour se_rait mon der_nier
_des_si, o mio te_so_ _ro, Quel dì sa_ria l'e_stre_mo

rall.

a piacere. *rit.*

L.

jour, Ce jour se_rait mon der_nier___ jour.
dì quel dì sa_ria l'e_stre_mo___ dì!

col canto. *rit.*

RÉCIT.

Moderato.

PIANO.

p

(La Comtessa e Zora giunge con uno scrigno di gioji.)

ZORA. (La Comtesse et Zora qui entre avec un écrin de bijoux)

Z. Dieu! les ri_ches bi_joux, ils sont é_blou_is_

*Ciel! qual ric_co mo_nil! O che vezzo gen_*

Z. _sants!

_*til!*

(à Lorenz)

Z. Sei_gneur Lo_renz, vit-on ja_mais u_ne mar_

*Eb_ben Si_gnor, ve_de_ste mai u_na ma_*

Z. _rai_ne, En bon_té com_pa_ra_ble à no_tre sou_ve_rai_ne? Les beaux joy_aux!

_*dri_na Che pa_reggi in bon tà que_sta no_stra Re_gi_na? che bel mo_nil!*

p

LORENZ.

LA COMTESSE (à Lorenz)

L.

— Sur vous ils se_ront ra_vis_sants! Vous re_ce_vrez aus_si vo_tre part de lar_

— *Su voi sa_rà ben più gentil! An_che per voi pen_sò; Di fare il ben non*

p

LORENZ (mesuré)

la C.

_ges_se, Car d'un gra_de j'ai la pro_messe. C'est trop vraiment pour un nou_veau ve_

ces_sa; D'un bel gra_do ho la pro_messa. _E' troppo invermen_ta_to ancor non

ZORA.

L.

_nu, Hi_er en_cor à la Cour in_con_nu. _Vous ver_ra-t-on, ce soir, chez la com_

*l'ho, Ma me_ri_tar, io sa_prò tal fa_vor _ Vi ve dremmi danzar dal_la con_*

LORENZ (bas)

Z.

_tes_se? _Sans dou_te, car je compte y voir La beau_té qui fait mon es_

*_tessa? _Ben cer_to; Spero là, tro_var la bel_la, che mi fa so_spi_*

5

(à la Comtesse)

L.

_poir! Ce bal, dit_on, of_ _fri_ra des mer_

*_rar! La fe_ _sta in ver sa_ _rà u_na ma_ _ra_*

LA COMTESSE.

L. _veil les. Vous en ver _ rez bien sou _ vent de pa _
_vi _ glia! Co _ me u_na fe _ sta a tutt' al _ tra so _

la C. reil _ les... Mais la plus bel _ le, à mon a _
_mi _ glia; Ma la più bel _ la, a mio pa _

la C. _vis, C'est la fê _ te où de _ main la rei _ ne vous in _
_rer, E' quel _ la di do _ man; la Re _ gi _ na v'in _

ZORA.

la C. _vi _ te. — En _ co _ re un jour qui pas _ _se _ ra trop
_vi _ _ta, — Ben pre _ sto ahi _ mè! Pel cor sa _ rà fi _

z. vi _ te! Vrai _ment Lis _ bon _ ne est un vrai pa _ ra _ dis!
_ni _ ta... A me Lis _ bo _ na un E _ den dee pa ver!

f

N°. 3

TRIO ET BALLADE.

Moderato. (♩ = 76)

PIANO.

p

mf

sf

LA COMTESSE.

La C.

Chez notre jeune rei - ne, Charmante sou_ve-
Cor_tese è la Re_gi - na, O_gnun a lei s'in

-rai - ne, Sans ces_se les plai - sirs —— De_vancent les dé_sirs; Par
*-chi - na, Bel_tà quaggiù non v'hà —— pa_rial_la sua bel_tà; L'a_*

son divin sou - ri - re El_le charme, elle at_ti - re, Et cause un doux é_
-ma_bi_le sor - ri - so, Che splende sul suo vi - so An_no_da tut_ti

La C.

moi, ___ Et cause un doux é_moi, Que sa puissance est gran_de Com_

cor, ___ An_no_da tut_t'i cor; Sì grandë il suo po_te_re Il

La C.

_me el_le est gran_de! Si tôt qu'elle com_man_de! Si_tôt qu'el le com_

*suo po_te_re, Che ogniun al suo vo_le_re O_gniun al suo vo_*

A (1)

La C.

_man_de, Tout reconnait sa loi, ___ Tout reconnait sa loi!

_*le_re Si piega, e lieto an_cor ___ Si piega, e lie_to ancor!*

rf

suivez

Ped.

La C.

Chez

*Cor_*

NOTA. Si l'on ne fait pas la coupure, Zora chantera le I^er Motif: «Chez votre jeune reine, etc:»

(1) I^re Coupure théâtrale ad lib de **A** a **B** pages **58** à **63**. (*Taglio*)

H

Z.

Chez no_tre rei _ ne. Sans ces_se les plaisirs
Del_la Re _ gi _ na. Bel_tà quag-giù non v'ha,

La C.

no_tre jeu_ne rei _ ne, Chaŕ_man_te sou_ve _ rai _ ne Sans
*_te_se è_la Re _ gi _ na, O _ gnuno a lei s'in_chi _ na, Bel_*

Z.

De_van_cent les désirs, les ___ dé _ sirs;
Ch'e_gua_gli la beltà. la ___ bel _ tà

La C.

ces_se les plai_sirs ___ De _ vancent les dé _ sirs; Par
*tà quag_giu non v'ha ___ pa _ rial_la sua bel _ tà. La_*

Z.

Par ___ son di _ vin ___ sou _ ri _ re,
Il ___ suo gen _ til ___ sor _ ri _ so

La C.

son di_vin sou _ ri _ re, El _ le charme, elle at _ ti _ re Et
*_ma_bi_le sor _ ri _ so Che splende sul suo vi _ so An_*

Z. El _ le char _ _ me, el _ le at _ ti _ re;
Sa schia_rar _____ o _ _ gni vi _ so

La C. cause un doux é _ moi _____ Et cau_se un doux é _ moi. Que
_no _ da tut _ t'i cor _____ An _ no _ da tut _ t'i cor, Sì

Z. Sa _____ puis _ san _ ce est gran _ de;
Ha _____ sì gran po _ te _ re

La C. sa puiśsance est gran _ de! Com_me el _ le est gran _ de! Si_
*grand'è il suo po _ te _ re il suo po _ te _ re O_*

Z. Qu'el _ le com _ man _ de, Qu'el _ le com _ man _ de,
Tan _ to po _ te _ re Tan _ to po te _ re

La C. _tôt qu'el _ le com _ man _ de, Si _ tôt qu'el _ le com _ man _ de, Tout
_guan al suo vo _ le _ re O _guan al suo vo _ le _ re Si

L.
Tout re_con_nait, tout re_con_nait sa loi! Chez
*Ch'al suo vo_ler O_gnun si dee pie_gar Cor_*

La C.
re_con_nait sa loi! tout re_con_nait sa loi! Chez
pie_ga e lie_to an_cor! si piega al suo vo_ler Cor

L.
Chez notre jeu_ne
*Cor_ teseè la Re_*

Z.
no_tre jeu_ne rei_ne Sans ces_se_
*te_ seè la Re_gi_na Bel_tà quag_*

La C.
no_tre jeu_ne rei_ne Sans ces_se les plai_
te seè la Re_gi_na Bel_tà quaggiù non

L.
rei ne Char_man_te sou_ve_rai_ne Sans ces_se les plai_
_gi_na O gnuno a lei s'in_chi_na Bel_tà quag_giù non

Z.
les plai_sirs De_van_cent les dé_sirs: Par
*_giù non v'ha pa_ri alla sua bel_tà La_*

La C.
_sirs De_van_cent les dé_sirs; Par son di_vin sou_
*v'ha pa_ri_alla sua bel_tà L'a_ma_bi_le sor_*

L.
_sirs De_van_cent les dé_sirs; Par son di_vin sou_
*v'ha pa_ri_alla sua bel_tà L'a_ma_bi_le sor_*

Z. son di - vin sou - ri - re Elle at - ti - re Et ___
- ma - bi le sor - ri - so ha sul vi - so E an -

La C. - ri - El - le char - me, Elle at - ti - re, Et, cause ___ et
- ri - so irra - dia il suo bel vi - so, e an - no ___ da an -

L. - ri - re El le charme, elle at - ti - re Et cause un doux e
- ri - so Che splende sul suo vi - so e an - no - da tut - t'i

Z. cau - - se un doux ___ é - moi. Ah! ___
- no - - da tut - - t'i cor. Ah ___

La C. cau - - se un doux ___ é - moi! Que sa puis - san - ce
- no - da tut - t'i cor, si gran po - te - re

L. - moi ___ et cause un doux é - moi! Que sa puissance est
cor ___ an - no - da tut - t'i cor. Si grand'è il suo po -

Z. comme elle char - me! Ah! ___
co me è gen - ti - le! Ah! ___

La C. Que sa puis sance ___ est gran de! El - le ___ com -
Si grand'è il suo ___ po - te - re Il suo ___ po -

L. gran - de! com - me ___ elle est gran - de! Si - tôt qu'el - le com -
- te - re il suo ___ po - te - re che ogn'un al suo vo -

Z. — Ah! — Tout re-con-

— Ah! — Si pie-ga'al

La C. -man-de, El-le com-man-de, Tout re-con-

-te-re che qui Cia-scu-no Si pie-ga al

L. -man-de, Si-tôt qu'el-le com-man-de, Tout re-con-nait sa

-le-re che o-guuno al suo vo-le-re Si pie-ga e lie-to an-

Z. -naît sa dou-ce loi! Comme elle autre-

vo-ler al suo vo-ler Co-me el-la,un

La C. -nait sa loi, sa dou-ce loi!

suo vo-ler al suo vo-ler

L. loi! Tout re-con-nait sa loi!

-cor Si piega al suo vo-ler.

B (1). Plus large.

Plus lent.

suivez.

pp

Ped.

Z. -fois j'é-tais rei-ne, Fil-le d'un chef fier et puis-

dì anch'io so-vra-na Fi-glia d'un Re pos-sente, ad-

(1) **B**. Fin de la 1re Coupure théâtrale. (*Fine del taglio*)

Z. -sant, A tout un peu - ple o - bé - is_sant, Au milieu des fo_
*-tier Ve - dea pie-gar - si al mio vo_ler Tutt'un po_polo u_*

Ped. *

Z. -rêts la jeu_ne bré_si _lien _ne Parlait ___ sou -vent, parlait ___
-mil, io giorin bra_si _lia - na Su d'u - na spon_da, er - - -

Z. — en souve_rai - ne!
- ma e lon_ta - na.

La C. Dans ses fo _rêts el _ le é - tait
Nei_bo_schi_suoi Re - gi - na an

L. Dans ses fo - rêts el _ le é - tait
Nei_bo_schi - suoi Re - gi - na an

LaC

rei_ne, El _ le y brillait par ses at _ traits, Et l'on res

_ch'ella, sep _ pe bril_lar per la bel _ tà ; O _ gnun se _

L.

rei_ne, El _ le y brillait par ses at _ traits, Et l'on res_

*ch'ella sep _ pe bril_lar per la bel _ tà O _ gnun se_*

8

LaC

_pec_tait les dé _ crets De cette ai_ma _ ble sou _ ve _

guià la vo _ lon _ tà D'u _ na ve _ gi _ na a _ ma ta e

L.

_pec_tait les dé _ crets De cette ai_ma _ ble sou _ ve

_guia la vo _ lon_ ta D'u _ na ve _ gi _ na a_ ma _ ta e

ZORA.

f

LaC

_ rai _ ne = A_lors _____ que de sanglants dé_bats Al_lumaient dans les

bel _ la = Al_lor _____ che l'ire accen_de _ re più fu _ ce _ vas nei

L.

rai _ ne.

bel _ la.

vf *f* *p*

a piacere.

Z. cœurs la haine et la ven_gean_ce, Je pa_rais_sais ___ et ma pré
cor desio d'aspra ven_det_ta, Al sol mostrar_mi o_gnun in

Z. _sen_ce Fai_sait tom_ber des mains ___ la ___
fret_ta Nel fo_de_ro tor_nar ___ fa ___

Z. flè_che des com_bats.
_cea l'o_sti_le ac_ciar.

L. Elle ins_pi_rait ___ l'o_bé_is_
*A_veano in lei ___ Cie_ca fi_*

La C. Pour cal_
*Per cal_*

Cha_cun cé_dait ___ à sa puis_sance.
Su lor stendea ___ la sua possan_za.

L. _san_ce.
_dan_za.

H.

z. -mer les tri_bus hos _ ti_les Et pour les ren_dre plus ___ do _ ci_les, Je leur chan_

*-mar le fa_lan gi o_sti_li Che ri_tor_ner_do vea _ no u_mì_li U_dir fa_*

sf *p*

z. _tais l'hymne de nos a _ ïeux Qui pour eux est la voix des Dieux!... On les vo_

*_cea l'in_no degliavi lor Che per lor è quel del Si _ gnor! In un i_*

un peu anime

z. _yait tout-à-coup im_mo _ bi _ les, Les plus cru_els ____ de_venaient

stan_te li_re e_ran cal_ma _ te Tranquillie que _ ti innanzi a

z. doux, Ils tombaient tous ____ à mes ge_noux, ___ Ils tombaient tous à mes ge_

me Ca_der li vi _ di a que_sto piè ___ Ca_der li vi_di a questo

rallent.

rallent.

T.
noux.
piè.
LaC
On les vo_yait tout-à-coup im_mo_bi_les, Les plus cru_
In un i_stan_te l'i_re e_ran cal_ma_te, Tran_quil_li_e
L.
On les vo_yait tout-à-coup im_mo_bi_les, Les plus cru
In un i_stan_te l'i_re e_ran cal_ma_te, Il can to
8
LaC
_els de_ve_naient doux, Ils tombaient tous a ses ge_
que_ti in_van_zia te Ca_der li fe_sti al tuo
L
_els de_ve_naient doux, Ils tombaient tous a ses ge_
suo ca_der li fe pro_strati al suol Tut_ti al suo
8
T.
Le voi_ci, le voi_ci...
M'oda ognun, il di_rò
LaC.
_noux! Quel est ce chant? di_tes-le-nous?
piè Can_to sì bel ah dì qual è?
L.
_noux! Quel est ce chant? di_tes-le-nous?
piè Can_to sì bel ah dì qual è?
f
f
pp
p

BALLADE DU GRAND ESPRIT

(BALLATA DEL GRANDE SPIRTO)

Aud^no con moto.(𝅗𝅥. = 50)

ZORA.

PIANO.

vf

vf

vf

p

tr

tr

sordini.

(avec mystère)

Z.

En_ten _ _ dez _____ vous ___ dans les ___ sa_

*U_di _ _ te _____ voi ___ lon_tan ___ lon_*

dolce.

Ped.

Z.

_ va _ _ _ _ _ _ _ _

_ *ta* _ _ _ _ _ _ _ _

z. – nes, Sous les ——— pal –
– no, Fra' ce – – dri al –

cresc. rf pp

z. – miers, — sous les ——— pla – ta – – – –
– ter ——— Un suo – no ar – ca – – – –

z. – – nes, Ah! ——— Ah! ——— Ah! ———
– – no, Ah! ——— Ah! ——— Ah! ———

cresc. pp

z. Ah! ——— Entendez-vous la voix ———
Ah! ——— Dei boschi udirsi fa ———

f

z. *pp*

la voix — Du grand Es -
si fa — *Il gran_de*

p

-prit — des — bois ? Ah!
Spir - - to — là. Ah!

sf *p*

mf

C'est lui qui rend fer _ ti _ les Nos
Ei sol fa sì fe_ con_de Le

dolce e legato

Ped. * Ped à chaque mesure.

z. tr p

î _ les, C'est ___ lui ___ c'est ___ lui; Il fait, il

spon de, Ei sol Ei sol ei sol ei

z. tr

fait ger_mer ___ en _ cor ___ Les dia_mants ___ et ___

sol pro_du _ ce an_cor ___ I dia_man _ ti e ___

z. f p

l'or! Il donne aux guer _ riers la ___ vail _ lan _ ce, Aux ___

l'or, Per lui il guer_rie _ ro ha ___ va _ lo _ re, La ___

z. f

fem _ mes la ___ beau _ té; Il donne aux sa _ ges la ___ sci_

*don _ na ha la ___ bel _ tà; Per lui il sag _ gio si ___ fa o_*

_en_ _ce, A nos dé_serts leur ma_jes_té! C'est lui
no_ _ve, E l'O_ce_an ha ma_e_stà! Ei sol

f

p

c'est lui!
ei sol

pp

Ah! ah!
Ah! ah!

p

p

Ped. ✲ Ped.

pp

sf

9

9

ah! ah! ah!
ah! ah! ah!

ad lib:

a tempo.

ptr *tr* *sf* *tr* *f*

ah! ah! ah! C'est
ah! ah! ah! Ei

segue.

lui qui rend fer_ti_les Nos î_ _les, c'est _____ lui,
sol fa si fe_con_de Le spon_de, Ei _____ sol,

f

dolce e legato.

Ped.

tr

p

c'est _____ lui; Il fait, il fait ger_mer ____ en_cor _____
Ei _____ sol; Ei sol ei sol pro_du_ce an_cor _____

sf *f*

Les di_a_mants ____ et _____ l'or. Ah! ah! _____ ah!
I di_a_man_ _ti _____ l'or. Ah! ah! _____ ah!

p

ah! ah!
ah! ah!

Z. *p* ah! *ah!*

p

Ped. ✲ Ped. ✲ Ped. ✲

Z. ah! *ah!*

Ped. ✲

Z.

Ped. ✲ Ped. ✲ Ped.

Z. *f*

En ten_dez - vous__

Dei boschi udir__

8 8

pp

Ped.

molto rall: (large)

a tempo.

Z. — la voix — Du grand Es_prit des — bois? Ah!

si fa — il gran_de Spir_to — là Ah!

molto rall:

a tempo.

p

ah!

ah!

Ped.

Z

f

ah! —

ah! —

LA COMTESSE.

— Ce chant me séduit et m'é_

— *Sì dol_ce concento m'at_*

LORENZ.

L. — Ce chant me séduit et m'é_

— *Sì dol_ce concento m'at_*

Andante.

Z. Sur nos peu_ples nom_breux, Son pou_voir é_tait mer_veil_

Su quel fe_ro_ce stuol Il suo po_ter man_car non

la C. _ton_ne!

_*ti_ra.*

L. _ton_ne!

_*ti_ra.*

Allegretto.

Z. _ leux!
suol!

la C. LA COMTESSE.
Ah! s'il est doux de por_ter la cou_ron_ne, Il est plus
Se con un ser_to cias_cu_no t'ammi_ra, più t'am_mi

L. LORENTZ.
Ah! s'il est doux de por_ter la cou_ron_ne, Il est plus
*Se con un ser_to cias_cu_no t'ammi_ra, più t'am_mi_*

Allegretto.

Z.
La bel_le rei_ne de ces
Ma la Re_gina in que_sto

la C. *rit:*
doux de fai_re des heu_reux.
_riam se tu di_sperdi il duol

L.
doux de fai_re des heu_reux.
_riam se tu di_sperdi il duol

a tempo.

rit: *sf*

Z. *rall:*
lieux ____ Ne fait aus_si que des ____ heu_reux! ____ Chez
suol ____ Sa com_so_lar anch' es_ _sa il duol! ____ Dei

poco rall:

LORENZ

Reprise du mouv.t

Z. Chez no_tre jeu_ne rei_ne,
Dei cor è la re_gi_na

La C. Chez no_tre jeu_ne rei_ne, Sans
*Dei cor è la re_gi_na Quag_*

L. no_tre jeu_ne rei_ne, Char_man_te sou_ve_rai_ne, Sans
*cor ell' è re_gi_na O_gnuno a lei s'in_chi_na Quag_*

Z. Sans ces_se les plai_sirs De_vancent les dé_sirs;
Quag_giù non v'ha bon_tà pa_ri alla sua bon_tà

La C. ces_se les plai_sirs De_vancent les dé_sirs; Par son di_
*_giù non v'ha bon_tà pa_ri alla sua bon_tà A_ma_bi_*

L. ces_se les plai_sirs De_vancent les dé_sirs; Par
*_giù non v'ha bon_tà pa_ri alla sua bon_tà A_*

Z. Par son di_vin sou_ri_re elle at_ti_re,
Un sì gen_til sor_ri_so an_no_da

La C. _vin sou_rire El_le char_me, elle at_ti_re, Et
*_le sor_ri_so ir_ra_dia quel vi_so An_*

L. son di_vin sou_ri_re, El_le charme, elle at_ti_re, Et
*_ma_bi_le sor_ri_so, ri_splende sul suo vi_so, An_*

Et cau - se un doux é - moi;
An - no - da tut - t'i cor.

cause et cause un doux é - moi; Que sa puis -
- no - da an - no - da tut - t'i cor. Si grande è il

cau - se un doux é - moi Et cau - se un doux é - moi; Que
- no - da tutt'i cor. An - no - da tutt'i cor. Si

Ah!
Ah!

Comme el - le char - me!
Com'è gen - ti - le!

- san - ce Que sa puis - sance est gran - de! El -
su - o si grande è il suo po - te - re, o -

sa puis - sance est gran - de! Com - me el - le est gran - de! Si -
grande è il suo po - te - re, Il suo po - te - re, o -

Ah!
Ah!

ah!
ah!

- le com - man - de, El - le com - man - de,
- gnun a le - i a lei si pie - ga

- tôt qu'el - le com - man - de, Si - tôt qu'el - le com - man - de, Tout
- gnun al suo vo - le - re o - gnun al suo vo - le - re Si

C(2)

L. Tout re_con_nait ___ sa dou_ce loi. Ah! ___
E' ca_ro il suo ___ dol_ce vo_ler. Ah! ___

le C. Tout re_con_nait ___ sa loi, sa dou_ce loi, Tout re_con_
si pie_ga al suo ___ vo_ler al suo vo_ler, O_gnun si

L. re_connait sa loi ___ tout re_con_nait sa loi, Tout re_con_
piega e lie_to an_cor ___ si pie_ga e lie_to an_cor, O_gnun si

animez.

L. _nait sa dou_ce loi, Tout re_con_nait sa
*pie_ga al suo vo_ler, Si pie_ga al suo vo_*

le C. _nait sa dou_ce loi, Tout re_con_nait sa
*pie_ga al suo vo_ler, Si pie_ga al suo vo_*

L. _nait sa dou_ce loi, Tout re_con_nait sa
*pie_ga al suo vo_ler, Si pie_ga al suo vo_*

L. loi, sa dou_ce loi, Tout re_con_nait sa
*_ler al suo vo_ler, Si pie_ga al suo vo_*

le C. loi, sa dou_ce loi, Tout re_con_nait sa
*_ler al suo vo_ler, Si pie_ga al suo vo_*

L. loi, sa dou_ce loi, Tout re_con_nait sa
*_ler al suo vo_ler, Si pie_ga al suo vo_*

(2) 1: 2me Coupure théâtrale *ad lib:* de **C** a **D**_pages 86 à 81.(*taglio*)

Z. — sa dou_ce loi. Par

al suo vo_ler A -

La C. loi, Tout re_con_nait sa loi, sa dou_ce loi. Par son di -

- ler Si piegaal suo vo - ler al suo vo_ler. A_ma_bi -

L. loi, Tout re_con_nait sa loi ——— Par son di_vin sou -

- ler Si piegaal suo vo - ler. ——— A - ma_bi_le sor -

Z. son di - vin sou - ri - re, elle at - ti - re, Et

- ma_bi - le sor - ri - so ha sul vi - so An -

La C. - vin ——— sou - ri - re, elle at - ti - re Et cause un

- le ——— sor - ri - so ha sul vi - so An - no - da

L. - ri - re, El - le char - me, elle at - ti - re Et cause un doux é -

- ri - so ha sul ——— va - go vi - so An - no - da tut_t'i

Z. cause un doux é - moi, un doux é - moi; El_le char - me, elle atti - -

- no - da tut_t'i cor si tut_t'i cor; Il gen til - suo sorri - -

La C. doux é - moi, Et cause un doux é - moi; El_le charme; elle at -

*tut - t'i cor An - no_da tut_t'i cor; Quell'amabil suo sor_*

L. - moi, Et cause un doux un doux é - moi; El_le charme, elle at -

*cor An_no_da tut_t'i tut_t'i cor; Quell'amabil suo sor_*

D(2) *stringendo*

stringendo

D(2) Fin de la 2e coupure théâtrale ad lib: *(Fine del taglio)*

Z. - re Et cause un doux — é - moi; El-le char - - me, elle atti - -

- - *soan-no-da tut - t'i cor Quel gentil suo sorri - -*

la C. - tire Et cause un doux é - moi; El-le charme, elle at -

- *ri-soan-no-da tut - t'i cor Quell'a-mabil suo sor-*

L. - tire Et cause un doux é - moi; El-le charme, elle at -

- *ri-soan-no-da tut - t'i cor Quell'a-mabil suo sor-*

Z. - - re, Tout re-con-naît sa loi.

- - *so An-no-da tut - - - - t'i cor!*

la C. - ti - re, Tout re-con-naît sa loi.

- *ri-so An-no-da tut - - - - t'i cor!*

L. - ti - re, Tout re-con-naît sa loi.

- *ri-so An-no-da tut - - - - t'i cor!*

8

ff *ff*

ff

Récit

ZORA

LORENZ

LORENZ.

(saluant) Com_tes - se .... — vous par - tez ! — pour

Con_tes - sa! — Già par - tir! — Il

PIANO.

sf

(il salue)

L.

ê_tre le premier Ce soir au rendez-vous.

primo esser io vò, Il primo ad ar_ri_var.

LA COMTESSE (le regardant partir)

— un charmant cavalier!.. De le bien ac_cueil_lir i_

*— Un gen_til cavalier! D'es_ser cor_te_se a lui o_*

(Entrée de l'amiral)

LA COMTESSE

la C.

_ ci cha_cun s'ho_no_re. — C'est

_gnu_no qui si o_no_ra. Maestoso. *f* — *Al_*

ff

tr

ZORA (allant vivement à lui)

la C.

vous, cher a_mi_ral! — je veux vous dire en_

*_fin! don Sal_va_dor! _Ch'io vi ri_pe_ta an_*

Z

- co - re Que mon bon - heur à vous seul je le
- co - ra Che de_vo a voi il con_ten - to del

SALVADOR.

Z.

dois! _Hé_las! je dois pour_tant me sé_pa_rer de
cor! _Ahimè! m'è for - za pur di - vi_der_mi da

ZORA.

SALVADOR.

S.

toi! _Se peut - il? _les fa - veurs dont m'ho_no - re la
te! _E per_chè? _Il fa - vor del_l'a - ma - ta so

S.

rei - ne, Par de nou_veaux tra - vaux il faut les mé - ri -
- vra - na con fa - ti - che no - vel_le io deg_gio me - ri -

S.

- ter. Mais, cet_te fois, de la pla_ge loin_tai_ne Je revien -
- tar. Ma ri_tor - nar dal_la sponda lon_ta_na Per te sa -

H

ZORA. SALVADOR.

S

- drai pour ne plus te quitter. - Mais vous se-rez au bal? - sur moi tu peux comp -
- *prò, nè più ti la-sce-rò - E ver-rete a danzar? Su me tu puoi con -*

S

- ter! De-meure, en at-ten-dant, au-près de la Com -
- *tar... Ri-ma-ni fi-no al-lor vi-ci-no al-la Con -*

S

- tes-se, Je te con-fie à sa ten-dres-se.
- *tes-sa, Ri-mani an-cor, t'af-fi-do ad es-sa.*

Mod.to

N.o 4.

2.e AIR DE SALVADOR

Moderato (♩ = 100)

PIANO.

f

tr

f

tr

r.f

3

tr

tr

r.f

p

SALVADOR

S. Jus - qu'à ce jour, sans dé - sir, sans eu -

In - fi - no ad or, sen - za de - sio nè

S. - vi - e, Je fus pour el - le un

spe - me Io fui per es - sa un

S. gui - de, un pro-tec - teur.

fi - - - do pro-tet - tor.

v.f *v.f* *v.f*

S. Pour moi c'é-tait une fil - le ché -

L'a - mai qual fi - - glia e qual so - rel - la in -

p

S. - ri - - e Dout je — de-vais, dout je — de-vais —
- sie - - me E ri - spet-tar e ri - spet-tar —

cresc:

S. as - su - rer — le bou-heur.
sepp' il pu - ro suo can-dor

p

S. Mais tant — d'at -
Ma la — bel -

S. - traits, taut de grâ - ce char - man - te,
- tà — del suo va - go sem - bian - te

tr

sf

S. Dans tous mes sens ont é - veil - lé ____ l'a - -
In que - sto sen ac - cen - der fè ____ l'a - -

cresc:

S. - mour, Dans tous mes sens ont ____ é - veil - lé, ont ____ é - veil -
- mor; In que - sto sen ac - - cender fè ac - - cen_der

p

S. - lé ____ l'a - mour, Dans tous mes sens ont é - veil -
fè ____ l'a - mor; In que - sto sen ac - cen - der

f

f

S. - lé ____ l'a - mour.
fè ____ l'a - mor;

p

s.

Ai - ma - ble en_faut, ___ el _ le i _ gno - re
Spir_ to gen _ til ___ es _ sa i _ gno - ra

s.

Dans sa na_ ï - ve can _ deur _____ Cet a_
*Nel suo sì_pu - ro can _ dor _____ Quest' a_*

croisez.

f

f

s.

_mour qui me ___ dé _ vo - re Et dout s'e _ ni - vre mon
_ *mor che mi ___ di _ vo - ra e che i_nèbbria l'alma eil*

f

p

s.

cœur. Cet a _ mour qui me dé _ vo re Et dout s'e _ ni _ vre, dout s'e _
*cor, Si l'a _ mor che mi di _ vo_ra e che i_neb_bria ed i_*

stringendo.

f

-ni - - vrè mon cœur!
neb - - bria il cor!

ff

Andante. (♪ = 108)

sf *p*

il canto expressivo.

dolce cantabile.

O ma Zo-ra ché-ri - e, Doux rê-ve de mon
O mia Zo-rà mia vi - ta Bell' an-ge-lo d'a-

s.

cœur, — Je te donne ma vi - e,

-mor — *La nostra sor - te u - ni - ta*

p

s.

Don-ne-moi le bon-heur; — De l'amour qui — m'en

Un di fa-rà l'a-mor; — *Ma quella fiam-ma ar-*

p

s.

-flam - me Et qui char-me mon â - me,

-den - te Chè in petto m'haide — sta - ta

s.

ritenuto.

Cachons la vi - ve flam - me A tout regard — ja-

A tut-ti sia ce-la - ta, Ar-ca-no sia — l'a-

ritenuto.

s. *f*

_ loux. Mal _ heur! malheur au té_mé_

_ *mor.* *Tre _ mar!* *tremar* *dovrà l'in_*

f

s.

_ rai _ re Qui cher _ cherait à plai _ re A

_ *sa* _ *no* *Che ten _ ta quest'arca _ no a*

s.

cel_le qui m'est chère! Mal_heur! mal_heur! au té _ mé_

danno suo sve _ la_re! Tre_mar! *tre_mar!* *dovràr l'in_*

sf *f*

s.

_ rai _ _ re! Qu'il crai _ gne mon courroux! Qu'il

_ *sa* _ _ *no* *Tre_mar del mio fu_ror!* *tre* _

p

crai - gne mon courroux! mal - heur! mal_heur! mal -
-mar del mio fu_ror! tre - mar! tre_mar! tre -

f

p

p

O ma Zo - ra ché - ri - e,
O mia Zo - rà, mia vi - ta,

p

Doux rê_ve de mon cœur Je te donne ma
Bell' an_ge_lo d'a - mor, La nostra sor - te u -

s.

vi - e, Don-ne-moi le bon-heur, Je te don - ne ma
-ni - ta Un dì vorrà il Si-gnor la vorrà far u-

p *cresc.*

cresc. *p*

s.

vi-e; Donne-moi le bon-heur, Don - ne-moi, don-ne-moi le bon-
-ni-ta il Si-gnor il Si-gnor sempre in siem noi sarem nell'a-

p en suivant.

s.

-heur! O ma Zo-ra chéri - - e,
-mor! O mia Zo-rà, mia vi - - ta

dolce.

s.

Don - ne-moi donne-moi le bon-heur,
Sempre in siem noi sarem nell'a-mor!

E (3)

Allegro. (♩ = 138)

le bon_heur!
nell'a_mor!

Un jour, je l'es_pè_re,
Un dì vor_rà Di_o

Un hy_men pros_pè_re Se ra le prix de
*fior pago il de_si_o Con la sua man a_*

cresc

(3) **E**. 3e Coupure théâtrale ad lib: Pages 95 à 99. (*Taglio*)

s.

mon ardeur ____ le prix de mon ar _ deur; ____ Un

_vrò il suo cor. ____ A _ vrò la man e il cor ____ Un

s.

jour, ____ je l'es _ pè _ re, Un hymen pros _

dì _ vor rà Di _ o far pago il de _

s.

_pè _ re Se _ ra le _ prix de _ mon ardeur ____

_si _ o Con la sua man a _ vro quel cor ____

s.

le prix de mon ar _ deur; A _ lors, plus de voy _

A _ ver potrò quel cor; Al _ lor con te pos _

s

_a _ ges, Plus d'é_cueils, plus d'o _ ra _ ges, Un bon_

_si _ o ve _ der il vi _ ver mi _ o tutt' a_

sf

s

_heur _____ tou _ jours _____ tou _ jours ____ du ___ bon_

_mor, _____ a _ mor, _____ a _ mor, ____ tutt' ___ a _

fp fp

s

_heur! A _ lors? plus de voy _ a _ ges, Plus d'é_

_mor! Al _ lor con te pos _ si _ o Ve _

fp

s

_cueils, plus d'o _ ra _ ges, Plus d'é _cueils, plus d'écueils, plus d'o_

_der il vï _ ver mi _ o tutt' a_mor, tutt' a_mor, sempre in

cresc.

f

BIBLIOTHÈQUE NATIONALE IMPRIMÉS

rall.

a Tempo.

S

_ra _ ges, Du bonheur, toujours ___ du bon_heur! A _
sie _ me, tutt' a_mor. sarem ___ tutt' a_mor, Al _

rall.

f

S

_lors, plus de voy _ a _ ges, Plus de_cueils, plus d'o_
_lor com_te pos_si _ o ve _ der il . vi _ ver

S

_ra _ _ _ _ _ _ _ _ges, tou_jours du bou_
*mi _ _ _ _ _ _ _ _ o, o _ gnor nell'a_*

cresc.

f pressez.

S

_heur _____ tou _ jours _____ tou_
_mor _____ o _ gnor _____ o _

s

-jours ___ du bon_heur! plus d'écueils, plus d'o_ ra_ _ _

-gnor ___ nel _ l'a_mor, Al tuo piè sempre in sie_ _ _

s

ges, plus d'écueils, plus d'o ra_ _ _ _ _ges, du bonheur ___ tou_

*_me Al tuo piè sempre in sie_ _ _ _ _me, cor a cor, ___ a_*

s

_jours _____ tou _ jours, tou _ jours du bon.

*_gnor! _____ be _ ar _ ci in _ siem nell' a_*

F (3)

s

_heur!

_mor!

(3) F Fin de la 3e coupure théâtrale ad lib. (Fine del taglio.)

Allegro.

Récit. RIO. (arrivant)

R

Tri_ple sabord! quel é_clat sans é_

*In fe_de mïa fe sta non vi_di e_*

Allegro.

f

(se reprenant.)

SALVADOR.

R

_gal!..

_gula

Pardon! excusez, Ami_ral!_Eh bien, c'est donc ainsi qu'à partir on s'ap_

*Oh ciel!lo scusa si non val_Eh ben, così un marin a pàrti_re s'ap_*

tr

tr

RIO.

R

_prê_te? — Nous sommes tous au bap_tême in_vi_

_*pre_sta? — Fummo in_vi_ta_ti il bat_te_smo a ve_*

p

R

_tés, Car vos en_fants sont tou_jours bien trai_

_*der, All' e_qui_pag_gio si vuo_le pia_*

f

R

_tés; Mais ils n'ont ja_mais vu ——— pa_reil_le

cer Ma vi_sta mai non ho ——— più bel_la

p

R

fê - te De - puis six ans que je suis du mé -

fe - sta. Ser - vü sett' an - ni e non la vi_di an

SALVADOR. RIO.

R

_tier. — Six ans!.. — Quand vous a - vez par - cou - ru l'I - ta -

cor. — Fia ver!.. — Quando in I - ta - lia an - da\ste ad ap - pro -

R

_li - e, J'é - tais dé - jà de la par -

_Ma - re cor - re - vo già con voi sal

SALVADOR. RIO.

R

_ti - e. — O cru - el sou - ve - nir! — je ne puis ou - bli -

ma re; — O cru - del sov - ve - nir! — e non pos - so scor -

R

-er Cer - tain bal - con — d'où, par u - ne nuit

dor - mi dïan ve - ron — da cui per notte o -

pp

som _ bre, Vous des _ cen _ diez en dis _ cret ca _ va _
_ scu _ ra Voi scen _ de _ rat _ te fe _ des ca _ va _

pp

_ lier, Lors _ qu'un ja _ loux vous as _ sail _ lit dans
_ lier, Quando un ri _ val sorgea per sua sven _

l'om _ bre. «Traî _ tre!.. J'au _ rai ta vi _ e!...»
_ tu _ ra «vi _ le! mo _ rir tu de _ i!...»

f

Et sans plus de dis _ cours Il fond sur
E rat _ to qual ba len, Vas _ sale al _

vous... je m'é _ lance au se _ cours!..
_ lor... corro all' as _ sa _ li _ tor...

ff

Mais dé_jà vous l'a_viez, d'un bon coup de ra_
Ma l'a_ve_va_te_già, con un col_po di

SALVADOR. RIO.

_piè_re, Fort les_te_ment... As_sez! cou_ché sur la pous_
spa_da fat_to ca der... Non piu, E_stin_to sal_la

SALVADOR. à part.

_siè_re.... As_sez, te dis_je! ô voy_a_ge fa_
*stra_da.... Non più ti dis_si! O vi_ag_gio fa_*

_tal! O nuit infor_tu_né_e!
_tal! O not_te sven tu_ra_ta!

Pauvre Aguil_lo, l'aveugle des_ti_
*Povero Aquillo! la sorte ria, spie_*

_né_e, A mon in_su, m'a_vait fait ton ri_val!
_ta_ta, mal_gra_do me, mi fa_cea tuo ri_val!

N°. 5. FINAL.

CHŒUR DE FÊTE, DANSE ET BOLERO, SCÈNE ET ENSEMBLE FINAL

(FESTA, DANZA, BOLERO, FINALE)

All.^to moderato. · (♩=152)

ZORA

LA COMTESSE.

LORENZ.

RIC.

LE COMTE.

SALVADOR.

Soprani.

Contralti.

Tenori

Bassi.

PIANO.

f

tr *tr* *tr*

tr *tr*

vf

Dé_ jà le bal nous ap_pel_le Dans ce sé_jour en_chan_
A dan_zar o_gnun s'ap_pre_sta, I concen_ti s'o_don

Dé_ jà le bal nous ap_pel_le Dans ce séjour en_chan_
A dan_zar o_gnun s'ap_pre_sta, I concen_ti s'o_don

Dé_ jà le bal nous ap_pel_le Dans ce séjour en_chan_
A dan_zar o_gnun s'ap_pre_sta, I concen_ti s'o_don

Dé_ jà le bal nous ap_pel_le Dans ce séjour en_chan_
A dan_zar o_gnun s'ap_pre_sta I concen_ti s'o_don

_té, A cet_te fê_te si bel_le Où doit ré_gner la gaî_té. Dé_
gia! E' sì splendi_da la fe_sta, E_sul_tar qui tut_ti fa. A

té, Où doit ré _gner ré_gner la gai_ _té. Dé
gia! Ed e ____ sul_ _tar o_gum quì do_ _vrà. A

té, Où doit ré _gner ré_gner la gaî_ _té. Dé_
gia! Ed e ____ sul_ _tar o_gum quì do_ _vrà. A

té, Où doit ré _gner ré_gner la gaî_ _té. Dé_
gia! Ed e ____ sul_ _tar o_gum quì do_ _vrà. A

_jà le bal nous ap_pel_le Dans ce sé_jour en_chan_té, A
dan_zar o_gnun s'ap_pre_sta, I con_cen_ti so_don già! E

_jà le bal nous ap_pel_le Dans ce sé_jour en_chan_té, Où
dan_zar o_gnun s'ap_pre_sta, I con_cen_ti so_don già! Ed

_jà le bal nous ap_pel_le Dans ce sé_jour en_chan_té, Où
dan_zar o_gnun s'ap_pre_sta, I con_cen_ti so_don già! Ed

cet_te fê_te si bel_le Où doit ré_gner la gaî_té. C'est
sì bel_l'ap_par_la fe_sta, E_sul_tar qui tut_ti fa. E'

doit ré_ _gner ré_gner la gaî_ _té. C'est
*e_____ sul_ _tar O_gnun quì do_ _vrà. Que_*

doit ré_ _gner ré_gner la gaî_ _té. C'est
*e_____ sul_ _tar O_gnun quì do_ _vrà. Que_

doit ré_ _gner ré_gner la gaî_ _té. C'est
*e_____ sul_ _tar O_gnun quì do_ _vrà. Que_

l'heu_re dou_ce et ché_ri_e Où le plai_sir nous con_vi_e, Où,
l'o_ra dol_ce e gra_di_ta che a tut_ti al piacer ne in_vi_ta, Che

l'heu_ _ _re où le plai_sir nous con_ _vi_e, Où,
_st'o_ _ _ra a pia_cer tut_ti ne in_ _vi_ta, Che

l'heu_ _re où le plai_sir nous con_ _vi_e, Où,
_st'o_ _ _ra a pia_cer tut_ti ne in_ _vi_ta, Che

l'heu_ _re où le plai_sir nous con_ _vi_e, Où,
_st'o_ _ _ra a pia_cer tut_ti ne in_ _vi_ta, Che

par la grâce em_bel_li_e, Brille en_cor mieux la beau_té.
dal_la gra_zia ab_bel_li_ta si bril_la più la bel_tà.

bril_ _ _le mieux en_cor la beau_ _té.
bril_ _ _lar fa di più la bel_ _tà.

bril_ _ _le mieux en_cor la beau_ _té.
bril_ _ _lar fa di più la bel_ _tà.

bril_ _ _le mieux en_cor la beau_ _té.
bril_ _ _lar fa di più la bel_ _tà.

f

brille, bril_le, bril_le, brille encor mieux en _ cor mieux la beau _
brilla, brilla, bril_la, brilla an_cor, più an _ cor più la bel _

brille, brille, bril_le, brille encor mieux en _ cor mieux la beau _
brilla, brilla, bril_la, brilla an_cor, più an _ cor più la bel _

brille, brille, bril_le, brille encor mieux en _ cor mieux la beau _
brilla, brilla, bril_la, brilla an_cor, più an _ cor più la bel _

brille, brille, bril_le, brille encor mieux en _ cor mieux la beau _
brilla, brilla, bril_la, brilla an_cor, più an _ cor più la bel _

_ té. Bel _ _ le com _ tes _ _ se,
_ *tà.* *Bel _ _ la con _ tes _ _ sa,*

_ té. Bel _ _ le com _ tes _ _ se,
_ *tà.* *Bel _ _ la con _ tes _ _ sa,*

_ té. la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la
_ *tà.* *la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la*

_ té. Bel _ _ le com _ tes _ _ se,
_ *tà.* *Bel _ _ la con _ tes _ _ sa,*

Dans son i - vres - se, Cha - cun s'em - pres - se
Co - sì gen - ti - le, tri - bu - to u - mi - le

Dans son i - vres - se, Cha - cun s'em - pres - se
Co - sì gen - ti - le, tri - bu - to u - mi - le

la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la
la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la

Dans son i - vres - se, Cha - cun s'em - pres - se
Co - sì gen - ti - le, tri - bu - to u - mi - le

Au - près de vous; Bel - le com - tes - se.
O - gnun vi fa. Bel - la con - tes - sa,

Au - près de vous; Bel - le com - tes - se.
O - gnun vi fa. Bel - la con - tes - sa,

la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la
la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la

Au - près de vous; Bel - le com - tes - se.
O - gnun vi fa. Bel - la con - tes - sa,

sf

Dans son i - vres - se, Cha - cun s'em - pres - se
Va - ga e gen - ti - le, O - mag-giou - mi - le

Dans son i - vres - se, Cha - cun s'em - pres - se
Va - ga e gen - ti - le, O - mag-giou - mi - le

la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la
la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la

Dans son i - vres - se, Cha - cun s'em - pres - se
Va - ga e gen - ti - le, O - mag-giou - mi - le

Au - près de vous; Bel - le com - tes - se,
O - gnun vi fa. Bel - la con - tes - sa,

Au - près de vous; Bel - le com - tes - se,
O - gnun vi fa. Bel - la con - tes - sa,

la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la
la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la

Au - près de vous; Bel - le com - tes - se,
O - gnun vi fa. Bel - la con - tes - sa,

A vous sans ces - - se No - tre ten - dres - - se,
va - ga e gen - ti - - le, O - mag-gio u - mi - - le

A vous sans ces - - se No - tre ten - dres - - se,
va - ga e gen - ti - - le, O - mag-gio u - mi - - le

la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la
la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la

A vous sans ces - - se No - tre ten - dres - - se,
va - ga e gen - ti - - le, O - mag-gio u - mi - - le

Nos vœux bien doux! Bel - le com - tes - se, Dans son i - vres-se, Cha -
O - gnun vi fa. Bel - la com - tes - sa va - ga e gen - ti - le, o -

Nos vœux bien doux! Bel - le com - tes - se, Dans son i - vres-se, Cha -
O - gnun vi fa. Bel - la com - tes - sa va - ga e gen - ti - le, o -

la la la la la la la Bel - le com - tes - se, Dans son i - vres-se, Cha -
la la la la la la la Bel - la com - tes - sa va - ga e gen - ti - le, o -

Nos vœux bien doux! Bel - le com - tes - se, Dans son i - vres-se, Cha -
O - gnun vi fa. Bel - la com - tes - sa va - ga e gen - ti - le, o -

-cun s'em-pres-se Au-près de vous; Bel-le com-
-mag-gio u-mi-le O-gnun vi-fa. Bel-la con-

-cun s'em-pres-se Au-près de vous; Bel-le com-
-mag-gio u-mi-le O-gnun vi-fa. Bel-la con-

-cun s'em-pres-se Au-près de vous; Bel-le com-
-mag-gio u-mi-le O-gnun vi-fa. Bel-la con-

-tes-se, A vous sans ces-se A vous nos
-tes-sa, Va-ga e gen-ti-le, O-mag-gio

-tes-se, A vous sans ces-se A vous nos
-tes-sa, Va-ga e gen-ti-le, O-mag-gio

-tes-se, A vous sans ces-se A vous nos
-tes-sa, Va-ga e gen-ti-le, O-mag-gio

-tes-se, A vous sans ces-se A vous nos
-tes-sa, Va-ga e gen-ti-le, O-mag-gio

sf

vœux, A vous nos vœux bien doux!
diam, u - mil, o - gnun vi dà.

sf

vœux, A vous nos vœux bien doux!
diam, u - mil, o - gnun vi dà.

sf *un peu animé.* *f*

vœux, A vous nos vœux bien doux! la la la la la la la la la la la la
diam, u - mil, o - gnun vi dà. la la la la la la la la la la la la

sf *f*

vœux, A vous nos vœux bien doux! la la la la la la la la la
diam, u - mil, o - gnun vi dà. la la la la la la la la la

sf *f un peu animé.*

f

la la
la la

f

la la
la la

f

la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la
la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la

f

la la la la la la la la la la la la
la la la la la la la la la la la la

f *vf*

rit: I.º tempo.

ff

la la la Dé_ _ jà le bal nous ap_pel_le Dans ce sé_jour enchan_

la la la A danzar o_gnun s'ap_pre_sta, I con_cen_ti s'o_don

la la la Dé_ _ jà le bal nous ap_pel_le Dans ce sé_jour enchan_

la la la A danzar o_gnun s'ap_pre_sta, I con_cen_ti s'o_don

la la la Dé_ _ jà le bal nous ap_pel_le Dans ce sé_jour enchan_

la la la A danzar o_gnun s'ap_pre_sta, I con_cen_ti s'o_don

la la la Dé_ _ jà le bal nous ap_pel_le Dans ce sé_jour enchan_

la la la A danzar o_gnun s'ap_pre_sta, I con_cen_ti s'o_don

sf rall: pour revenir. 1.er mouvement.

p

_té, A cet_te fê_te si bel_le Où doit ré_gner la gaî_té. Dé_

già! E si bell' appar la fe_sta E_sul_tar tut_ti fa_rà. A

_té, Où doit ré_gner ré_gner la gaî_té. Dé_

già! Ed e sul_tar, già tut_ti fa_rà. A

_té, Où doit ré_gner ré_gner la gaî_té. Dé_

già! Ed e sul_tar, già tut_ti fa_rà. A

_té, Où doit ré_gner ré_gner la gaî_té. Dé_

già! Ed e sul_tar, già tut_ti fa_rà. A

_jà le bal nous ap_pel_le Dans ce sé_jour en_chan_té, A cet _te fê_te si
dan_zar o_gnun s'appresta, I con_cen_ti s'o_don già! E sì bel_l'appar la

_jà le bal nous ap_pel_le Dans ce sé_jour en_chan_té Où doit ré
dan_zar o_gnun s'appresta, I con_cen_ti s'o_don già! Ed e _ _ sul _

_jà le bal nous ap_pel_le Dans ce sé_jour en_chan_té Où doit ' . ré _
dan_zar o_gnun s'appresta, I con_cen_ti s'o_don già! Ed e _ _ sul _

_jà le bal nous ap_pel_le Dans ce sé_jour en_chan_té Où doit ré _
dan_zar o_gnun s'appresta, I con_cen_ti s'o_don grà! Ed e _ _ sul _

bel _ le Où doit ré_gner la gaî_té. C'est l'heu_re douce et ché_ri _ e Où
fe _ sta E sul_tar tut_ti fa_rà. E' l'o_ra dol_ce e gra di_ta Che

_gner ré_gner la gaî _ _ té. C'est l'heu _ _ re où le plai_
*_ tar qui tut_ti fa _ _ rà. E' l'o _ _ ra Che al pia_*

_gner ré_gner la gaî _ _ té. C'est l'heu _ _ re où le plai_
*_ tar qui tut_ti fa _ _ rà. E' l'o _ _ ra Che al pia_*

_gner ré_gner la gaî _ _ té. C'est l'heu _ _ re où le plai_
*_ tar qui tut_ti fa _ _ rà. E' l'o _ _ ra Che al pia_*

le plai_sir nous con_vi_e, Où, par la grâce em_bel_li_e, Brille
tut_ti al piacer ne in vi ta Che dal_la gra_zia ab_bel_li_ta si

sir nous con _vi_e, Où bril_ _ _le mieux en_
*_cer tut_ t'in_ _vi_ta Che bril_ _ _la me_glio an_*

sir nous con _vi_e, Où bril_ _ _le mieux en_
*_cer tut_ t'in_ _vi_ta Che bril_ _ _la me_glio an_*

sir nous con _vi_e, Où bril_ _ _le mieux en_
*_cer tut_ t'in_ _vi_ta Che bril_ _ _la me_glio an_*

en_cor mieux la beau_té. bril_le, brille, oui ____ bril_le.
bril_la più la bel_tà. brilla, brilla, si, ____ bril_la.

_cor la beau_té. bril_le, brille, oui ____ bril_le.
_cor la bel_tà. brilla, brilla, si, ____ bril_la.

_cor la beau_té. bril_le, brille, oui ____ bril_le.
_cor la bel_tà. brilla, brilla, si, ____ bril_la.

_cor la beau_té. bril_le, brille, oui ____ bril_le.
_cor la bel_tà. brilla, brilla, si, ____ bril_la.

Moderato. (M. ♪ = 152)

LA COMTESSE. (à Zora)

la C.

La danse a commen_

*La dan_za co_min_*

pp

_cé, la foule ré_u_ni_e Sa_gi_te aux doux ac_

_cio, la gen_te qui riu_ni_ta Sag_gi_ _ral dol_ce

_cords d'u_ne vive har_mo_ni_ _e,

suon d'u_na gra_ta ar_moni_ _a

sf

DANSE ET BOLERO.

Allegretto. (♩= 104)

p

ZORA.

La bel_le fê_te
Che bel_la fe_sta

Sop: *ppp*

Au bruit au bruit au bruit des cas_ta _
Al suon al suon al suon di ca_sta _

Contr: *ppp*

Au bruit au bruit au bruit des cas_ta _
Al suon al suon al suon di ca_sta _

Ten: *ppp*

Au bruit au bruit au bruit des cas_ta _
Al suon al suon al suon di ca_sta _

Bass: *ppp*

Au bruit au bruit au bruit des cas_ta _
Al suon al suon al suon di ca_sta _

pp

Z. *p*

pour Zo_ra! la la la _____ Chacun ce soir l'in_
per Zo_rà la la la _____ *O_guan condei dan_*

gnet_tes, Dansons, dan_sons! Et pour charmer nos
*gnet_te, danziam, dan_ziam! E per tor_nare ac_*

gnet_tes, Dansons, dan_sons! Et pour charmer nos
*gnet_te, danziam, dan_ziam! E per tor_nare ac_*

gnet_tes, Dansons, dan_sons! Et pour charmer nos
*gnet_te, danziam, dan_ziam! E per tor_nare ac_*

Z. *p*

_vi_te_ra; la la _____ Puis a_vec el_le
_zar vorrà; la la _____ *O_guan con es_sa*

fê_tes, Chantons, chan_tons! De fleurs se_mons la
_cet_te, can_tiam, can_tiam! Di fio_ri orniam la

fê_tes, Chantons, chan_tons! De fleurs se_mons la
-cet_te, can_tiam, can_tiam! Di fio_ri orniam la

fê_tes, Chantons, chan_tons! De fleurs se_mons la
-cet_te, can_tiam, can_tiam! Di fio_ri orniam la

p

danse_ra la la _____ Et cha_que main l'ap_
*danze_rà, la la _____ Ed o_gni man l'ap_*

vi _ e, Tou_jours, tou_jours! Car le temps nous en_
*vi _ ta, o_gnor, o_gnor! mentre il pia_cer m'in_*

vi _ e, Tou_jours, tou_jours! Car le temps nous en_
*vi _ ta, o_gnor, o_gnor! mentre il pia_cer m'in_*

plaudi_ra. la _____
_plaudi_rà. la _____

f

vi _ e Nos jours, nos jours. Au bruit des casta
*vi _ ta, Danziam, dan_ziam! Al suon di casta_*

f

vi _ e Nos jours, nos jours. Au bruit des casta
*vi _ ta, Danziam, dan_ziam! Al suon di casta_*

vi _ e Nos jours, nos jours. Au bruit des casta
*vi _ ta, Danziam, dan_ziam! Al suon di casta_*

f

f

ah!
ah!

ppp
-guet- -tes, Dansons, dan- sons! Et pour char-mer nos
-guet- -te, Danziam, dan-ziam! E per tor-nare ac-

ppp
-guet- -tes, Dansons, dan- sons! Et pour char-mer nos
-guet- -te, Danziam, dan-ziam! E per tor-nare ac-

ppp
-guet- -tes, Dansons, dan- sons! Et pour char-mer nos
-guet- -te, Danziam, dan-ziam! E per tor-nare ac-

p

ah!
ah!

ppp
fê- -tes, Chan-tons, chan- tons! De fleurs semons la
-cet- -te, Cantiam, can-tiam! Di fio-ri orniamla

ppp
fê- -tes, Chan-tons, chan- tons! De fleurs semons la
-cet- -te, Cantiam, can-tiam! Di fio-ri orniamla

pp
fê- -tes, Chan-tons, chan- tons! De fleurs semons la
-cet- -te, Cantiam, can-tiam! Di fio-ri orniamla

p

ah ah! ah!

ah ah! ah!

sf p decres.

vi_ _e, Car le temps nous en_vi_e

vi_ _ta Or che il pia_cer ne in_vi_ta

sf p decres.

vi_ _e, Car le temps nous en_vi_e

vi_ _ta Or che il pia_cer ne in_vi_ta

sf p decres.

vi_ _e, Car le temps nous en_vi_e

vi_ _ta Or che il pia_cer ne in_vi_ta

rf p

p f

ah! ah! Ah!

ah! ah! Ah!

sf

Toujours, toujours, toujours, Nos jours!

cantiam, danziam! cantiam, dan_ziam!

sf

Toujours, toujours, toujours, Nos jours!

cantiam, danziam! cantiam, dan_ziam!

sf

Toujours, toujours, toujours, Nos jours!

cantiam, danziam! cantiam, dan_ziam!

sf

a tempo.

Au bal chacun cour_tise_ra _____
Al ball' ognun cor tegge_rà _____

Au bruit des casta_gnet_tes
Al suon di casta_gnet_te,

Au bruit des casta_gnet_tes
Al suon di casta_gnet_te,

Au bruit des casta_gnet_tes
Al suon di casta_gnet_te,

Z. la la _____
la la _____

La mar_qui_se d'Al_canta_ra;
La mar_che_sa d'Al_canta_rà,

Dansons, dan_sons! Et pour char_mer nos fê_tes,
Danziam, dan_ziam! E per tor_nar più accet_te

Dansons, dan_sons! Et pour char_mer nos fê_tes,
Danziam, dan_ziam! E per tor_nar più accet_te

Dansons, dan_sons! Et pour char_mer nos fê_tes,
Danziam, dan_ziam! E per tor_nar più accet_te

p

la la
la la

Plus d'un œil ja_loux guette_ra
E più d'un la in_ vidierà

Chan_tons, chan_tons!
Cantiam, can_tiam!

De fleurs se_mons la vi _ e,
Di fiori or_niam la vi _ ta

Chan_tons, chan_tons!
Cantiam, can_tiam!

De fleurs se_mons la vi _ e,
Di fiori or_niam la vi _ ta

Chan_tons, chan_tons!
Cantiam, can_tiam!

De fleurs se_mons la vi _ e,
Di fiori or_niam la vi _ ta

p

la la
la la

La com_tes _ se de Belma_ra
La con_ tes _ sa di Belmarà

Toujours, tou_jours,
cantiam, dan_ziam!

Car le temps nous en_vi _ e
Or che il pia_ cer ne in_vi _ ta

Toujours, tou_jours,
cantiam, dan_ziam!

Car le temps nous en_vi _ e
Or che il pia_ cer ne in_vi _ ta

Toujours, tou_jours,
cantiam, dan_ziam!

Car le temps nous en_vi _ e
Or che il pia_ cer ne in_vi _ ta

la la
la la
ah!
ah!
Nos jours, nos jours!
can_tiam, dan_ziam!
Au bruit des cas_ta_guet_ _tes,
Al suon di ca_sta_guet_ _te
Nos jours, nos jours!
can_tiam, dan_ziam!
Au bruit des cas_ta_guet_ _tes,
Al suon di ca_sta_guet_ _te
Nos jours, nos jours!
can_tiam, dan_ziam!
Au bruit des cas_ta_guet_ _tes,
Al suon di ca_sta_guet_ _te
ah!
ah!
Dansons, dan_sons
Danziam, dan_ziam!
Et pour charmer nos fê_ _tes,
E per tor_nar più accet_ _te
Dansons, dan_sons
Danziam, dan_ziam!
Et pour charmer nos fê_ _tes,
E per tor_nar più accet_ _te
Dansons, dan_sons
Danziam, dan_ziam!
Et pour charmer nos fê_ _tes,
E per tor_nar più accet_ _te

ah! _____ Portugai_ses co_quet_ _ _tes, Ai_mez-vous les fleu_
ah! _____ *Portoghe_si gen_ti_ _ _li,* *Che sie_te un pò ci_*

pp

Chantons, chan_tons! dan_sons!
Cantiam can_tiam! *dan_ziam!*

pp

Chantons, chan_tons! dan_sons!
Cantiam can_tiam! *dan_ziam!*

pp

Chantons, chan_tons! dan_sons!
Cantiam can_tiam! *dan_ziam!*

8

_ t _ _ _tes? Au son des cas_ta_gnet _ _ _tes,
_vet _ _ _te. *Al suon di ca_sta_gnet _ _ _te,*

chan_tons! dan_
can_tiam, *dan_*

chan_tons! dan_
can_tiam, *dan_*

chan_tons! dan_
can_tiam, *dan_*

8

H.

Z. Ou vous en conte_ra! ah! — (Zora quitte la scène sur cette ritournelle)
O_gnan ve lo di_rà ah! — (Les danses continuent)

_sons chan_tons! *(Zora esce, la danza continua)*
_ziam! can_tiam!

_sons chan_tons!
_ziam! can_tiam!

_sons chan_tons!
_ziam! can_tiam!

sf *f* *p*

pp

sf p pp

sf p pp

8 8

8

dim

8

ppp

Allegro agitato (♩ = 160)

SALVADOR.

S

Mais é_cou_

*Ma qual fra_*

p

*cresc_*

f

_tez! quel bruit se fait en_ten_dre? C'est Ri_o! que veut-

*_gor! Chi po trà dir che avven_ne? E' Ri_ò! Che sa_*

RIO. (précipité)

S

-il? que vient-il nous ap_pren_dre? Ah! grand Dieu! quel é_vè_ne_

_rà? a dir_ci che mai vie_né? Ah! si_gnor! Qual mo_va ri

S

_ment! A_mi_ral, mon trouble est ex_trê_me,

do! Ca_pi_tan! che stra_na av_ven_tu_ra!

sf

Récit.

R

Appre_nez donc qu'à l'instant mê_me On vient i_ci, j'en trem_ble en_cor vrai_
*Crederchi può che in queste mu_ra... ten_ta_to fu... in dir_lo fremo an_*

fp

_ment, De ten_ter un en_lè_ve_ment! J'ai vu les ra_vis_
*_cor! di ra_pir.. di ra_pir: Zo_rà! Veduto hoi ra_pi_*

CHŒUR.

O ciel! _____
O ciel! _____

f

fp tremolo.

R

_seurs près de la jeu_ne fil_le... Ils é_taient trois, ils la guettaient; sou_
_tor, si fanno a lei d'appres_so E_ra_no in tre, che far po_tea con

R

_dain, Ils veu_lent l'entraî_ner et sortir du jar_din; Ils é_touf_fent ses
*tre? già fuo_ri del giardin, tra_sci_na_ta el_lè; Un clamor so_dd_*

f mesuré.

cris! _____ bien_tôt u_ne ar_me bril_le, C'est cel_le d'un sau_
_lor! _____ *bril_lar un' ar ma ve_do, ed è_com sal_va_*

ff *sf*

R _veur qui vient à son se_cours... C'est la vô_tre ami_
*_tor la strappa a for_zau lor... Io nol so ca_pi_*

SALVADOR.

Mais quelle est cet_te jeu_ne fil_le?
In pe_ri_glio è forse an_co_ra?

f

SALVADOR.

R _ral! ____ Zo_ra, je cours!
_tan, ____ Zo_rà do_vè?..

S C *f* Grand Dieu! _____
O ciel! _____

T *f* Grand Dieu! _____
O ciel! _____

B *f* Grand Dieu! _____
O ciel! _____

animez.

Andante. RIC

R

La voi_ci, monsei_gneur!
El_la vien, capi_tan!

S

Viens, ma Zo_ra, viens sur___ mòn
Vien, mia Zo_rà, vien sul___ mio

Andante.

p

pressez.

R

__Le lieutenant Lorenz est son li_bé_ra_teur!
__L'uffi_zi_al Lorenzo, è il suo li_be_ra_tor!

S

cœur!
cor!

A

Le lieu_tenant Lo_renz est son li_bé_ra _
L'uf_fi_zi_al Lo_renzo, è il suo li_be_ra _

C

CHŒUR.

Le lieu_tenant Lo_renz est son li_bé_ra _
L'uf_fi_zi_al Lo_renzo, è il suo li_be_ra _

T

Le lieu_tenant Lo_renz est son li_bé_ra _
L'uf_fi_zi_al Lo_renzo, è il suo li_be_ra _

B

Le lieu_tenant Lo_renz est son li_bé_ra _
L'uf_fi_zi_al Lo_renzo, è il suo li_be_ra _

LE COMTE de CAVALLOS. (à Lorenz.)

le C.

Bien! mon a_mi, vo_tre ap_pui tu_té_lai_re Vient de faire é_chou
Gra_toa te son, io deb_boal tuo va_lo_re di stringer sul mio

_teur!
_tor!

_teur!
_tor!

_teur!
_tor!

_teur!
_tor!

_teur!
_tor!

récit.

Moderato. LORENZ. mesuré.

le C

_er un for_fait o_di_eux! — Pour é_vi_ter ma trop jus_te co
cor la mia ca_ra Zo_rà! — *Per e_vi_tar il mio giu_sto ri*

Moderato.

p sf sf

le C

_lè_re, Les ra_vis_seurs ——— ont fui loin de ces
_go_re fug_gi_roi rei ——— *e lun_gi so_no*

sf

L. lieux: Mais ou les con_naî_tra, j'es_pè _ _ _
già *Ma li fe_ci in_se_guir* *e spe* _ _ _

sf *sf*

L _re, J'ai fait cou_rir à l'ins_tant sur leurs
_ro *Che non po_tran e_vi_tar quel ri_*

8

L pas, Au châ _ ti_ment ils n'é _ chap_pe _ ront
-gor, Cheme ri_ta to scen _ de_rà su

L pas! _ _ _ _
_lor! _ _ _ _

S C CHŒUR. *f* Au châ _ ti_ment ils n'é _ chap_pe _ ront
Il tuo ri_gor di scen _ de_rà su

T *f* Au châ _ ti_ment ils n'é _ chap_pe _ ront
Il tuo ri_gor di scen _ de_rà su

B *f* Au châ _ ti_ment ils n'é _ chap_pe _ ront
Il tuo ri_gor di scen _ de_rà su

8

f

ENSEMBLE FINAL.

Plus lent (♩.=84)

Z — ZORA.
la C — LA COMTESSE.
L — LORENZ.
R — RIO.
le C — LE COMTE.
S — SALVADOR.
1.r et 2.e Sopr:
Tenor.
Basse.

ff

D'un tel ex_cès d'au_
*D'un sì si_nistroe_*

pas! ___
lor! ___

8 — *Pesant et ralenti.*

rf *cresc_* *ff plus lent.*

Z. _da _ ce Quelle est donc la rai_son? ____ Il faut chercher la
_ven _ to, la trac_cia ap_pa _ ri_rà; ____ L'in _ fa_me tra_di_

Is C. _da _ ce Il faut a _ voir rai_son ____ Et re_chercher la
_ven _ to, la trac_cia ap_pa _ ri_rà; ____ L'in _ fa_me tra_di_

I. _da _ ce Il faut a _ voir rai_son ____ Et re_chercher la
_ven _ to, la trac_cia ap_pa _ ri_rà; ____ L'in _ fa_me tra_di_

R. _da _ ce Il faut a _ voir rai_son ____ Et re_chercher la
_ven _ to, la trac_cia ap_pa _ ri_rà; ____ L'in _ fa_me tra_di_

I. C. _da _ ce Il faut a _ voir rai_son ____ Et re_chercher la
_ven _ to, la trac_cia ap_pa _ ri_rà; ____ L'in _ fa_me tra_di_

_da _ ce Il faut a _ voir rai_son ____ Et re_chercher la
_ven _ to, la trac_cia ap_pa _ ri_rà; ____ L'in _ fa_me tra_di_

_da _ ce Il faut a _ voir rai_son ____ Et re_chercher la
_ven _ to, la trac_cia ap_pa _ ri_rà; ____ L'in _ fa_me tra_di

_da _ ce Il faut a _ voir rai_son ____ Et re_chercher la
_ven _ to, la trac_cia ap_pa _ ri_rà; ____ L'in _ fa_me tra_di_

_da _ ce Il faut a _ voir rai_son ____ Et re_chercher la
_ven _ to, la trac_cia ap_pa _ ri_rà; ____ L'in _ fa_me tra_di_

Z.

tra _ ce De cet _ te tra _ _ hi _ son! D'un tel ex_cès d'au _
_men _ to la pe _ na tro _ _ ve _ rà! Di sì fu_ne_sto e _

la C.

tra _ ce De cet _ te tra _ _ hi _ son! D'un tel ex_cès d'au _
_men _ to la pe _ na tro _ _ ve _ rà! Di sì fu_ne_sto e _

L.

tra _ ce De cet _ te tra _ _ hi _ son! D'un tel ex_cès d'au _
_men _ to la pe _ na tro _ _ ve _ rà! Di sì fu_ne_sto e _

R.

tra _ ce De cet _ te tra _ _ hi _ son! D'un tel ex_cès d'au _
_men _ to la pe _ na tro _ _ ve _ rà! Di sì fu_ne_sto e _

le C.te

tra _ ce De cet _ te tra _ _ hi _ son! D'un tel ex_cès d'au _
_men _ to la pe _ na tro _ _ ve _ rà! Di sì fu_ne_sto e _

S.

tra _ ce De cet _ te tra _ _ hi _ son! D'un tel ex_cès d'au _
_men _ to la pe _ na tro _ _ ve _ rà! Di sì fu_ne_sto e _

tra _ ce De cet _ te tra _ _ hi _ son! D'un tel ex_cès d'au _
_men _ to la pe _ na tro _ _ ve _ rà! Di sì fu_ne_sto e _

tra _ ce De cet _ te tra _ _ hi _ son! D'un tel ex_cès d'au _
_men _ to la pe _ na tro _ _ ve _ rà! Di sì fu_ne_sto e _

tra _ ce De cet _ te tra _ _ hi _ son! D'un tel ex_cès d'au _
_men _ to la pe _ na tro _ _ ve _ rà! Di sì fu_ne_sto e _

Z.

_da_ce Quel_le est donc la rai_ _son? Il faut cher_cher la
_ven_to la traccia appa_ri_ _rà; L'in_fa_me tra_di_ _

la C.

_da_ce Il faut a_voir rai_ _son Et re_cher_cher la
_ven_to la traccia appa_ri_ _rà; L'in_fa_me tra_di_ _

L.

_da_ce Il faut a_voir rai_ _son Et re_cher_cher la
_ven_to la traccia appa_ri_ _rà; L'in_fa_me tra_di_ _

R.

_da_ce Il faut a_voir rai_ _son Et re_cher_cher la
_ven_to la traccia appa_ri_ _rà; L'in_fa_me tra_di_ _

le Cte

_da_ce Il faut a_voir rai_ _son Et re_cher_cher la
_ven_to la traccia appa_ri_ _rà; L'in_fa_me tra_di_ _

S.

_da_ce Il faut a_voir rai_ _son Et re_cher_cher la
_ven_to la traccia appa_ri_ _rà; L'in_fa_me tra_di_ _

_da_ce Il faut a_voir rai_ _son Et re_cher_cher la
_ven_to la traccia appa_ri_ _rà; L'in_fa_me tra_di_ _

_da_ce Il faut a_voir rai_ _son Et re_cher_cher la
_ven_to la traccia appa_ri_ _rà; L'in_fa_me tra_di_ _

Z.
tra _ _ ce De cet _ te tra _ hi _ son! Il faut chercher la
_men _ _ to La pe _ na tro _ ve _ rà! L'infa_me tra_dì_

la C.
tra _ _ ce De cet _ te tra _ hi _ son! Et re_chercher la
_men _ _ to La pe _ na tro _ ve _ rà! L'infa_me tra_di_

L.
tra _ _ ce De cet _ te tra _ hi _ son! Et re_chercher la
_men _ _ to La pe _ na tro _ ve _ rà! L'infa_me tra_di_

R.
tra _ _ ce De cet _ te tra _ hi _ son! Et re_chercher la
_men _ _ to La pe _ na tro _ ve _ rà! L'infa_me tra_di_

le Cte
tra _ _ ce De cet _ te tra _ hi _ son! Et re_chercher la
_men _ _ to La pe _ na tro _ ve _ rà! L'infa_me tra_di_

S.
tra _ _ ce De cet _ te tra _ hi _ son! Et re_chercher la
_men _ _ to La pe _ na tro _ ve _ rà! L'infa_me tra_di_

tra _ _ ce De cet _ te tra _ hi _ son! Et re_chercher la
_men _ _ to La pe _ na tro _ ve _ rà! L'infa_me tra_di_

tra _ _ ce De cet _ te tra _ hi _ son! Et re_chercher la
_men _ _ to La pe _ na tro _ ve _ rà! L'infa_me tra_di_

tra _ _ ce De cet _ te tra _ hi _ son! Et re_chercher la
_men _ _ to La pe _ na tro _ ve _ rà! L'infa_me tra_di_

L. tra_ce de cette tra_hi_son _____ de cette tra_hi_
_men_to *la pena tro_ve_rà* _____ *La pena tro_ve_*

La C. tra_ce de cette tra_hi_son _____ de cette tra_hi_
_men_to *la pena tro_ve_rà* _____ *La pena tro_ve_*

L. tra_ce de cette tra_hi_son _____ de cette tra_hi_
_men_to *la pena tro_ve_rà* _____ *La pena tro_ve_*

R. tra_ce de cette tra_hi_son _____ de cette tra_hi_
men_to *la pena tro_ve_rà* _____ *La pena tro_ve_*

le Cte tra_ce de cette tra_hi_son _____ de cette tra_hi_
_men_to *la pena tro_ve_rà* _____ *La pena tro_ve_*

S. tra_ce de cette tra_hi_son _____ de cette tra_hi_
men_to *la pena tro_ve_rà* _____ *La pena tro_ve_*

tra_ce de cette tra_hi_son _____ de cette tra_hi_
_men_to *la pena tro_ve_rà* _____ *La pena tro_ve_*

tra_ce de cette tra_hi_son _____ de cette tra_hi_
_men_to *la pena tro_ve_rà* _____ *La pena tro_ve_*

tra_ce de cette tra_hi_son _____ de cette tra_hi_
_men_to *la pena tro_ve_rà* _____ *La pena tro_ve_*

8

f.f.

Z. _son! _rà!

la C. _son! _rà!

L. _son! _rà!

R. _son! _rà!

le Cte Le COMTE. _son! Nous dé_couvri_rons les cou_pa_bles, Tôt ou tard nous sau_rons pu_
_rà! *Si, noi sco_prirem quest'in_fa_mi!* *E pu_nir tant' ar_dir sa_*

S. _son _rà!

_son _rà!

_son _rà!

p

le Cte _nir. _*prem!* SALV.

S. Ja_ban_donne les mi_sé_ra_bles Au ju_ge qui doit ___ les flé_
*Le no_stre leggi son se_ve_re : pu_ni_re i re_ _ i sa_*

Le Cte

S. _trir. D'un tel ex_cès d'au_
prem D'un sì fu_ne_ _sto e_

TEN. p > pressez.
CHŒUR D'un tel ex_cès d'au_da_ce D'un tel ex_cès d'au_
D'un sì fu_ne_sto e_ven_ _to D'un sì fu_ne_sto e_

BAS. p
D'un tel ex_cès d'au_da_ _ce D'un tel ex_cès d'au_
D'un sì fu_ne_sto e_ven_ _to D'un sì fu_ne_sto e_

p
pressez un peu.

L. D'un tel ex_cès d'au_
D'un sì fu_ne_ _sto e_

R. D'un tel ex_cès d'au_da_ _ce
D'un sì fu_ne_ _sto e_ven_ _to

le Cte da_ _ce
ven _to

S. C. D'un tel ex_cès d'au_da_ _ce D'un tel ex_cès d'au_
D'un sì fu_ne_sto e_ven_ _to D'un sì fu_ne_sto e_

T. da_ _ce D'un tel ex_cès d'au_da_ _ce D'un tel ex_cès d'au_
ven _to D'un sì fu_ne_sto e_ven_ _to D'un sì fu_ne_sto e_

B. da_ _ce Dun tel ex_cès d'au_da_ _ce D'un tel ex_cès d'au_
ven _to D'un sì fu_ne_sto e_ven_ _to D'un sì fu_ne_sto e_

cresc.

Z. *f*

D'un tel ex_cès _____ Quelle est donc la rai_son? _____

ap_pa_ri_rà; _____ *La traccia appa_ri_rà;* _____

la C. *f*

D'un tel ex_cès _____ Il faut a_voir rai_son _____

ap_pa_ri_rà; _____ *La traccia appa_ri_rà;* _____

L. *f*

_da_ce Il faut a_voir rai_son _____

_ven_to *La traccia appa_ri_rà;* _____

R. *f*

Il faut a_voir rai_son _____

La traccia appa_ri_rà; _____

le Cte *f*

Il faut a_voir rai_son _____

La traccia appa_ri_rà; _____

S. *f*

Il faut a_voir rai son _____

La traccia appa_ri_rà; _____

f

_da_ce Il faut a_voir rai_son _____ Il faut a_voir rai_

_ven_to la traccia appa_ri_rà; _____ *la traccia appa_ri_*

f

_da_ce Il faut a_voir rai_son _____ Il faut a_voir rai_

_ven_to la traccia appa_ri_rà; _____ *la traccia appa_ri_*

f

_da_ce Il faut a_voir rai_son _____ Il faut a_voir rai_

_ven_to la traccia appa_ri_rà; _____ *la traccia appa_ri_*

f

ritenuto. ff plus lent.

Z. Quelle est donc la rai_son! D'un tel ex_cès d'au_da_ _ce Quelle
La traccia appa_ _ri_rà; *D'un sì fu_ne_sto e_ven_to la*

la C. Il faut a_voir rai_son! D'un tel ex_cès d'au_da_ _ce Il
La traccia appa_ _ri_rà; *D'un sì fu_ne_sto e_ven_to la*

L. Il faut a_voir rai_son! D'un tel ex_cès d'au_da_ _ce Il
La traccia appa_ _ri_rà; *D'un sì fu_ne_sto e_ven_to la*

R. Il faut a_voir rai_son! D'un tel ex_cès d'au_da_ _ce Il
La traccia appa_ _ri_rà; *D'un sì fu_ne_sto e_ven_to la*

le Cte Il faut a_voir rai_son! D'un tel ex_cès d'au_da_ _ce Il
La traccia appa_ _ri_rà; *D'un sì fu_ne_sto e_ven_to la*

S. Il faut a_voir rai_son! D'un tel ex_cès d'au_da_ _ce Il
La traccia appa_ _ri_rà; *D'un sì fu_ne_sto e_ven_to la*

_son D'un tel ex_cès d'au_da_ _ce Il
_*rà,* *D'un sì fu_ne_sto e_ven_to la*

_son D'un tel ex_cès d'au_da_ _ce Il
_*rà,* *D'un sì fu_ne_sto e_ven_to la*

_son D'un tel ex_cès d'au_da_ _ce Il
_*rà,* *D'un si fu_ne_sto e_ven_to la*

ritenuto. ff *ff plus lent.*

Z. est donc la rai_son? ____ Il faut chercher la tra _ ce, De
traccie ap_pa _ ri_rà; ____ L'in _ fa_me tra_di_mën _ to, La

la C. faut a_ _voir rai_son, ____ Et re_chercher la tra _ ce, De
traccie ap_pa _ ri_rà; ____ L'in _ fa_me tra_di_men _ to, La

L. faut a_ _voir rai_son ____ Et re_chercher la tra _ ce, De
traccie ap_pa _ ri_rà; ____ L'in _ fa_me tra_di_men _ to, La

R. faut a_ _voir rai_son ____ Et re_chercher la tra _ ce, De
traccie ap_pa _ ri_rà; ____ L'in _ fa_me tra_di_men _ to, La

le C^te faut a_ _voir rai_son ____ Et re_chercher la tra _ ce, De
traccie ap_pa _ ri_rà; ____ L'in _ fa_me tra_di_men _ to, La

S. faut a_ _voir rai_son ____ Et re_chercher la tra _ ce, De
traccie ap_pa _ ri_rà; ____ L'in _ fa_me tra_di_men _ to, La

faut a_ _voir rai_son ____ Et re_chercher la tra _ ce, De
traccie ap_pa _ ri_rà; ____ L'in _ fa_me tra_di_men _ to, La

faut a_ _voir rai_son ____ Et re_chercher la tra _ ce, De
traccie ap_pa _ ri_rà; ____ L'in _ fa_me tra_di_men _ to, La

faut a_ _voir rai_son ____ Et re_chercher la tra _ ce, De
traccie ap_pa _ ri_rà; ____ L'in _ fa_me tra_di_men _ to, La

Z.
cet_te tra_hi_son! D'un tel excès d'au_da_ce Quel_le
pe_na tro_ve_rà! *D'un sì fu_ne_sto e_ven_to* *La*

la C.
cet_te tra_hi_son! D'un tel excès d'au_da_ce Il
pe_na tro_ve_rà! *D'un sì fu_ne_sto e_ven_to* *La*

L.
cet_te tra_hi_son! D'un tel excès d'au_da_ce Il
pe_na tro_ve_rà! *D'un sì fu_ne_sto e_ven_to* *La*

R.
cet_te tra_hi_son! D'un tel excès d'au_da_ce Il
pe_na tro_ve_rà! *D'un sì fu_ne_sto e_ven_to* *La*

le Cte
cet_te tra_hi_son! D'un tel excès d'au_da_ce Il
pe_na tro_ve_rà! *D'un sì fu_ne_sto e_ven_to* *La*

S.
cet_te tra_hi_son! D'un tel excès d'au_da_ce Il
pe_na tro_ve_rà! *D'un sì fu_ne_sto e_ven_to* *La*

cet_te tra_hi_son! D'un tel excès d'au_da_ce Il
pe_na tro_ve_rà! *D'un sì fu_ne_sto e_ven_to* *La*

cet_te tra_hi_son! D'un tel excès d'au_da_ce Il
pe_na tro_ve_rà! *D'un sì fu_ne_sto e_ven_to* *La*

cet_te tra_hi_son! D'un tel excès d'au_da_ce Il
pe_na tro_ve_rà! *D'un sì fu_ne_sto e_ve_to* *La*

Z. est donc la rai - son? Il faut cher-cher la tra - ce De
traccia appa - ri - rà; L'in-fa - me tra - di - men - to La

la C. faut a-voir rai - son Et re - cher-cher la tra - ce De
traccia appa - ri - rà; L'in-fa - me tra - di - men - to La

L. faut a-voir rai - son Et re - cher-cher la tra - ce De
traccia appa - ri - rà; L'in-fa - me tra - di - men - to La

B. faut a-voir rai - son Et re - cher-cher la tra - ce De
traccia appa - ri - rà; L'in-fa - me tra - di - men - to La

le C.te faut a-voir rai - son Et re - cher-cher la tra - ce De
traccia appa - ri - rà; L'in-fa - me tra - di - men - to La

S. faut a-voir rai - son Et re - cher-cher la tra - ce De
traccia appa - ri - rà; L'in-fa - me tra - di - men - to La

faut a-voir rai - son Et re - cher-cher la tra - ce De
traccia appa - ri - rà; L'in-fa - me tra - di - men - to La

faut a-voir rai - son Et re - cher-cher la tra - cé De
traccia appa - ri - rà; L'in-fa - me tra - di - men - to La

faut a-voir rai - son Et re - cher-cher la tra - ce De
traccia app - ri - rà; L'in-fa - me tra - di men - to La

Z.

cet _ te tra _ hi _ son! Il faut chercher la tra_ce de cet_te tra_hi_
*pe_ _na tro_ _ve_ _rà! L'in_fa_me tra_di_mento La pe_na tro_ve_*

La C.

cet _ te tra _ hi _ son! Et re_chercher la tra_ce de cet_te tra_hi_
*pe_ _na tro_ _ve_ _rà! L'in_fa_me tra_di_mento La pe_na tro_ve_*

L.

cet _ te tra _ hi _ son! Et re_chercher la tra_ce de cet_te tra_hi_
*pe_ _na tro_ _ve_ _rà! L'in_fa_me tra_di_mento La pe_na tro_ve_*

R.

cet _ te tra _ hi _ son! Et re_chercher la tra_ce de cet_te tra_hi_
*pe_ _na tro_ _ve_ _rà! L'in_fa_me tra_di_mento La pe_na tro_ve_*

Ct.

cet _ te tra _ hi _ son! Et re_chercher la tra_ce de cet_te tra_hi_
*pe_ _na tro_ _ve_ _rà! L'in_fa_me tra_di_mento La pe_na tro_ve_*

cet _ te tra _ hi _ son! Et re_chercher la tra_ce de cet_te tra_hi_
*pe_ _na tro_ _ve_ _rà! L'in_fa_me tra_di_mento La pe_na tro ve_*

cet _ te tra _ hi _ son! Et re_chercher la tra_ce de cet_te tra_hi_
*pe_ _na tro_ _ve_ _rà! L'in_fa_me tra_di_mento La pe_na tro_ve_*

cet _ te tra _ hi _ son! Et re_chercher la tra_ce de cet_te tra_hi_
*pe_ _na tro_ _ve_ _rà! L'in_fa_me tra_di_mento La pe_na tro_ve_*

Plus animé.

Z. — _son _rà! — ff — de cette tra_hi_son! La pena tro_ve_rà!

le C. — _son _rà! — ff — de cette tra_hi_son! La pena tro_ve_rà!

L. — _son _rà! — ff — de cette tra_hi_son! La pena tro_ve_rà!

R. — _son _rà! — ff — de cette tra_hi_son! La pena tro_ve_rà!

le C. — _son _rà! — ff — de cette tra_hi_son! La pena tro_ve_rà!

S. — _son _rà! — ff — de cette tra_hi_son! Ce triste é_vè_ne_ La pena tro_ve_rà! Quest'attenta_to

_son _rà! — ff — de cette tra_hi_son! La pena tro_ve_rà!

_son _rà! — ff — de cette tra_hi_son! La pena tro_ve_rà!

_son _rà! — ff — de cette tra_hi_son! La pena tro_ve_rà!

8 — p

S. — _ment, Ma_da_me la com_tes_se, Me tra_ce un de_voir ri_gou_
*vil, O no_bi_le com_tes_sa, M'impo_ne un do_ver ben cru_*

S. _reux; Je dois pro_té_ger sa jeu_nes _ se Et sur el_le veil_
_del: Io deg_gio ve_glia_re su d'es _ sa, Ed al ciel ne fo

S. _ler sans ces _ se; De_main Zo _ ra vous fe_ra ses a_
*la pro_mes _ sa; Do_man Zo _ rà sul va_sel par_ti_*

ZORA.

Z. — Qu'en _ tends _
— *Che sen _*

LOR.

S. _dieux; Je l'emmè_ne a_vec moi, nous quit_te_rons ces lieux! _Qu'en _ tends _
_rà La me_no via com me Lun_gi di qui n'andrem! _Che sen _

fp

sf

Z. -je? hé_las! que le ciel nous se_con _ de!
_to! Ahi_mè! Che il ciel noi se_con _ di,

LORENZ.

L. -je?
_to!

L'emme_ner! _ ô dou_
*Par_ta pur, o Si_*

ZORA.

LORENZ. (à Zora)

_leur! _ J'im_po_se si_len_ce à ___ mon cœur.
_qnor. _ Ere_nar saprò il mio ___ do_lor!
_Je.
_Sa_

(bas à Rio.)

L. veux vous suivre au bout du mon_de! Je pars,
_prò sequirti in ca_po al mon_do, Ri_ò,
Ri_o, je pars de_
partir io vò, do_

L. _main! Ap_por_te-moi, ce soir, des ha_bits de ma_rin!
_man m'appre_sta da ve_stir com'un uo_mo del mar.

RIO.

Je vous comprends! en_
V'obbe_di_rò, Al_

R. _fin je pourrais fai_re Quel_que cho_se pour vous,
_fin io po_trò fa_re Qual che co_sa per voi,
en pen_sant à ma
a mia madre in pen_

SALVADOR.

R. mè _ re! __ Demain nous mettrons à la voi _ _ le!
_san _ do __ Doman spie_ghe_re_mo le ve _ _ le

f
De_
*Do_*

f
De_
*Do_*

f
De_
*Do_*

cresc:

(à Zora) *rit.*

S. Tu se_ras no_tre bonne é_
*Tu la stel _ la nostra sa_*

_main il va met_tre à la voi _ _ le.
_man spie_ghe_re _ mo le ve _ _ le

_main il va met_tre à la voi _ _ le.
_man spie_ghe_re _ mo le ve _ _ le

_main il va met_tre à la voi _ _ le.
_man spie_ghe_re _ mo le ve _ _ le

Maestoso marcato. (♩.= 126)

S. _ toi _ le! Par _ _ tons, a _ mis, et que du
ra _ i! Par _ _ tiam! par_tiam! e che dal

sostenuta

S. ciel Dieu gar _ _ _ de Dieu gar _ _ _ de Dieu gar _ de
ciel Dio guar _ _ _ di Dio guar _ _ _ di Dio guar_di

sostenuta.

S. le saint Ra_pha_ël, Par_tons, a _ mis, et que du ciel Dieu gar _ _ _
il san Raf_fa_el! partiam! partiam! e che dal ciel Dio guar _ _ _

tr

S. _ de Dieu gar _ _ _ de Dieu gar _ de le saint Ra _ pha_
_ *di Dia guar _ _ _ di Dio guar_di il san Raf _ fa_*

T. *ff* *sostenuto.*

Par_tons, par_tons et que du ciel Dieu gar_ _ _ _

Par_tir con_vien e che dal ciel Dio guar_ _ _ _

Ia C. *ff*

Par_tez, par_tez et que du ciel Dieu gar_ _ _ _

Par_tir con_vien e che dal ciel Dio guar_ _ _ _

A. *ff*

Par_tons, par_tons et que du ciel Dieu gar_ _ _ _

Par_tir con_vien e che dal ciel Dio guar_ _ _ _

Ie C. *ff*

Par_tez, par_tez et que du ciel Dieu gar_ _ _ _

Par_tir con_vien e che dal ciel Dio guar_ _ _ _

B. *ff*

ël! Par_tons, par_tons et que du ciel Dieu gar_ _ _ _

_el Par_tir con_vien e che dal ciel Dio guar_ _ _ _

ff *sostenuto.*

Par_tez, par_tez et que du ciel Dieu gar_ _ _ _

Par_tir con_vien e che dal ciel Dio guar_ _ _ _

ff

Par_tez, par_tez et que du ciel Dieu gar_ _ _ _

Par_tir con_vien e che dal ciel Dio guar_ _ _ _

8

ff

sostenuto.

Z. _de Dieu gar _ _ _ de Dieu gar_de le saint Rapha_ël Partons,par_
_di *Dio guar* _ _ _ *di Dio guardi il san Raffa_el Partir con_

la C. _de Dieu gar _ _ _ de Dieu gar_de le saint Rapha_ël Partez, par_
_di *Dio guar* _ _ _ *di Dio guardi il san Raffa_el Partir con_

L. _de Dieu gar _ _ _ de Dieu gar_de le saint Rapha_ël Partons,par_
_di *Dio guar* _ _ _ *di Dio guardi il san Raffa_el Partiampar_

R. _de Dieu gar _ _ _ de Dieu gar_de le saint Rapha_ël Partons,par_
_di *Dio guar* _ _ _ *di Dio guardi il san Raffa_el Partiampar_

le C. _de Dieu gar _ _ _ de Dieu gar_de le saint Rapha_ël Partez, par_
_di *Dio guar* _ _ _ *di Dio guardi il san Raffa_el Partir con_

S. _de Dieu gar _ _ _ de Dieu gar_de le saint Rapha_ël Partons,par_
_di *Dio guar* _ _ _ *di Dio guardi il san Raffa_el Partiampar_

sostenuto.

_de Dieu gar _ _ _ de Dieu gar_de le saint Rapha_ël Partez, par_
_di *Dio guar* _ _ _ *di Dio guardi il san Raffa_el Partir con_

_de Dieu gar _ _ _ de Dieu gar_de le saint Rapha_ël Partez, par_
_di *Dio guar* _ _ _ *di Dio guardi il san Raffa_el Partir con_

_de Dieu gar _ _ _ de Dieu gar_de le saint Rapha_ël Partez, par_
_di *Dio guar* _ _ _ *di Dio guardi il san Raffa_el Partir con_

8

I.
_tons et que du ciel Dieu gar _ _ de Dieu gar _ _ de Dieu gar_de
tiam e che dal ciel Dio guar _ di Dio guar _ _ di Dio guardi

IIe C.
_tez et que du ciel Dieu gar _ _ de Dieu gar _ _ de Dieu gar_de
tiam e che dal ciel Dio guar _ di Dio guar _ _ di Dio guardi

I.
_tons et que du ciel Dieu gar _ _ de Dieu gar _ _ de Dieu gar_de
tiam e che dal ciel Dio guar _ di Dio guar _ _ di Dio guardi

B.
_tons et que du ciel Dieu gar _ _ de Dieu gar _ _ de Dieu gar_de
tiam e che dal ciel Dio guar _ di Dio guar _ _ di Dio guardi

Ie C.
_tez et que du ciel Dieu gar _ _ de Dieu gar _ _ de Dieu gar_de
tiam e che dal ciel Dio guar _ di Dio guar _ _ di Dio guardi

B.
_tons et que du ciel Dieu gar _ _ de Dieu gar _ _ de Dieu gar_de
tiam e che dal ciel Dio guar _ di Dio guar _ _ di Dio guardi

_tez et que du ciel Dieu gar _ _ de Dieu gar _ _ de Dieu gar_de
tiam e che dal ciel Dio guar _ di Dio guar _ _ di Dio guardi

_tez et que du ciel Dieu gar _ _ de Dieu gar _ _ de Dieu gar_de
tiam e che dal ciel Dio guar _ di Dio guar _ _ di Dio guardi

_tez et que du ciel Dieu gar _ _ de Dieu gar _ _ de Dieu gar_de
tiam e che dal ciel Dio guar _ di Dio guar _ _ di Dio guardi

8

Z. le saint Ra _ _ pha_ël! Dieu gar _ _ de Dieu gar _ _
il san Raf _ _ fa_el! Dio guar _ _ di Dio guar _

la C. le saint Ra _ _ pha_ël! Dieu gar _ _ de Dieu gar _
il san Raf _ _ fa_el! Dio guar _ _ di Dio guar _

L. le saint Ra _ _ pha_ël! Dieu gar _ _ de Dieu gar _ _
il san Raf _ _ fa_el! Dio guar _ _ di Dio guar _

R. le saint Ra _ _ pha_ël! Dieu gar _ _ de Dieu gar _ _
il san Raf _ _ fa_el! Dio guar _ _ di Dio guar _

le C. le saint Ra _ _ pha_ël. Dieu gar _ _ de Dieu gar _
il san Raf _ _ fa_el! Dio guar _ _ di Dio guar _

S. le saint Ra _ _ pha_ël! Dieu gar _ _ de Dieu gar _ _
il san Raf _ _ fa_el! Dio guar _ _ di Dio guar _

le saint Ra _ _ pha_ël! Dieu gar _ _ de Dieu gar _
il san Raf _ _ fa_el! Dio guar _ _ di Dio guar _ _

le saint Ra _ _ pha_ël! Dieu gar _ _ de Dieu gar _ _
il san Raf _ _ fa_el! Dio guar _ _ di Dio guar _

le saint Ra _ _ pha_ël! Dieu gar _ _ de Dieu gar _ _
il san Raf _ _ fa_el! Dio guar _ _ di Dio guar _

8

elargissez.

1. C.
_ de Dieu gar _ _ de le ___ saint Ra _ _ _ pha_
_ *di Dio guar* _ _ *di il* ___ *san Raf* _ _ _ *fa* _

la C.
_ de Dieu gar _ _ de le saint Ra _ _ _ pha_
_ *di Dio guar* _ _ *di il san Raf* _ _ _ *fa* _

L.
_ de Dieu gar _ _ de le ___ saint Ra _ _ _ pha_
_ *di Dio guar* _ _ *di il* ___ *san Raf* _ _ _ *fa* _

R.
_ de Dieu gar _ _ de le ___ saint Ra _ _ _ pha_
_ *di Dio guar* _ _ *di il* ___ *san Raf* _ _ _ *fa* _

le C.
_ de Dieu gar _ _ de le ___ saint Ra _ _ _ pha_
_ *di Dio guar* _ _ *di il* ___ *san Raf* _ _ _ *fa* _

S.
_ de Dieu gar _ _ de le ___ saint Ra _ _ _ pha_
_ *di Dio guar* _ _ *di il* ___ *san Raf* _ _ _ *fa* _

_ de Dieu gar _ _ de le ___ saint Ra _ _ _ pha_
_ *di Dio guar* _ _ *di il* ___ *san Raf* _ _ _ *fa* _

_ de Dieu gar _ _ de le ___ saint Ra _ _ _ pha_
_ *di Dio guar* _ _ *di il* ___ *san Raf* _ _ _ *fa* _

_ de Dieu gar _ _ de le ___ saint Ra _ _ _ pha_
_ *di Dio guar* _ _ *di il* ___ *san Raf* _ _ _ *fa* _

8

elargissez.

Z. _ël! _el!

la C. _ël! _el!

L. _ël! _el!

R. _ël! _el!

le C. _ël! _el!

S. _ël! _el!

_ël! _el!

_ël! _el!

_ël! _el!

I° Tempo.

ff

ACTE 2me (*ATTO 2°*)

N° 6.

ENTR'ACTE ET CHŒUR DES MATELOTS

(*CORO DI MARINARI.*)

All^tto marcato. (♩= 112)

RIO.

TÉNORS.

BASSES.

All^tto marcato. (♩= 112)

PIANO.

ff

p

rf

rf

rf

tr

f

rf

p

p

tr

rf

f

rf

decresc.

LORENZ. *p*.

Sous la tente du vaisseau que l'on dé - co -
Sul la poppa del va - scel o - gnuno a ga -

p

L. - re Et que le so - leil le - vant dé - jà co - lo - - re,
- ra, Or che il so - - le no - vel già lo ri - schia - - ra,

1re et 2e Ten:

CHŒUR.

1re et 2e Bas:

f

Ber -
Be -

f

Ber -
Be -

f

- cés au bruit du flot so - no - re, A - mis, bu -
- viam, be - viam, ec - co l'au - ro - ra, Que - sto li -

- cés au bruit du flot so - no - re, A - mis, bu -
- viam, be - viam, ec - co l'au - ro - ra, Que - sto li -

- cés au bruit du flot so - no - re, A - mis, bu -
- viam, be - viam, ec - co l'au - ro - ra, Que - sto li -

- cés au bruit du flot so - no - re, A - mis, bu -
- viam, be - viam, ec - co l'au - ro - ra, Que - sto li -

RIO.

R. Et que cha - cun ré - pète en -
E che cia - scun qui faccia an -

vons Et, jusqu'au soir, chan - tons!
- quor Ch'addoppia il no - stro ar - dor!

vons Et, jusqu'au soir, chan - tons!
- quor Ch'addoppia il nostro ar - dor!

vons Et, jusqu'au soir, chan - tons!
- quor Ch'addoppia il nostro ar - dor!

vons Et, jusqu'au soir, chan - tons!
- quor Ch'addoppia il nostro ar - dor!

R.

- co - - re Et que— cha - cun ré - pè - te en - co - - -
- co - - ra E che— cia - scun qui faccia an - co - - -

Et que— cha - cun ré - pè - te en - co - - -
E che— cia - scun qui faccia an - co - - -

Et que— cha - cun ré - pè - te en - co - - -
E che— cia - scun qui faccia an - co - - -

p

R.

- re.
- ra

cresc. f

- re Le gai re - frain Du tra - vail - leur ma - rin! Ah!—
- ra L'in - no e - cheg - giar del prode uo - mo del mar

cresc. f

- re Le gai re - frain Du tra - vail - leur ma - rin! Ah!—
- ra L'in - no e - cheg - giar del prode uo - mo del mar

cresc. cresc. f

pp

pp

pp

RIO.

R.

Ah!

ah! (bouche fermée.)

ah!

(a bocca chiusa.)

ah!

8

LOR:

L.

Sous la tente du vais_seau que l'on dé_

Sul_la poppa del va_scel qui tutti a

8

_co_ _re,

ga_ _ra

Jusqu'au soir, a_mis, bu_vons, bu_vons en_co_ _

Beviam beviam, si be_viam Or ch'è l'au_ro_ _

Jusqu'au soir, a_mis, bu_vons, bu_vons en_co_ _

Beviam beviam, si be_viam Or ch'è l'au_ro_ _

_ re !
_ *ra!*

_ re !
_ *ra!*

rendons hom _ ma _ _ ge ! sa
rendiam l'o _ mag _ _ gio! sue

l'A _ mi _ ral rendons homma _ ge, Chan _ tons chan _
Ca _ pi _ tan rendiam l'omag _ gio, Can _ tiam, can _

l'A _ mi _ ral rendons homma _ ge, Chan _ tons chan _
Ca _ pi _ tan rendiam l'omag _ gio, Can _ tiam, can _

gloire et son cou _ ra _ ge ! tout l'équi _
glorie e suo co _ rag _ gio che l'equi _

tons sa gloi _ re ! Et qu'en ce jour
_tiam, sue glo _ rie In que _ sto dì

_tons sa gloi _ _re ! Chantons, chantons, chan _ tons !
_tiam, sue glo _ rie cantiam, cantiam, can _ tiam.

- pa - - ge
- *pag* - - *gio*.

tout l'é-qui-pa-ge De son a-mour lui donne un ga- -
e l'é-qui-pag-gio Del-l'a-mor suo gli dà la pro- -

tout l'é-qui-pa-ge De son a-mour lui donne un ga- -
e l'é-qui-pag-gio Del-l'a-mor suo gli dà la pro- -

- ge! Chantons, chan - tons! Du cou-
- *va! Cantiam can - tiam, si can-*

- ge! Mes a-mis, al-lons, mettons-nous à l'ou-vra- - - ge!
- *va! Ma-ri-nar, andiam, ri-torniam al la-vo- - - ro*

- ra-ge! du cou-ra-ge! A l'ou-vrage!
- *tiamo, su co-raggio! al la-vo-ro!*

du cou-ra-ge! du cou-ra-ge! à l'ou-
su co-raggio! al la-vo-ro! al la-

RIO. *p*

Ah!

buvons! buvons!
beviam! beviam!

_vra_ge! buvons! buvons!
_*vo_ro!* *beviam!* *beviam!*

p

R. *f*

Ah!

ff *dim.*

Vi_te à l'ou _ vrage Et ré _ pé _ tons no _ tre re _
Presto al la _ voro e ri _ pe _ tiam l'in _ no del

f

Ah!

ff *dim.*

Vi_te à l'ou _ vrage Et ré _ pé _ tons no _ tre re _
Presto al la _ voro e ri _ pe _ tiam l'in _ no del

f

ff *dim.*

p *pp* (bouche fermée.)

_ frain! Ah!
mar!

p *pp* (a bocca chiusa.)

_ frain! Ah!
mar!

8

p *pp marcato.*

LOR:

L.

Sous la ten - te du vais - seau que l'on dé -
Sul - la pop - pa del va - scel qui tutti a

- co - - - re Et que le so - leil le - vant dé - jà co -
ga - - - ra Or cheil so - - le no - vel già lo ri -

- lo - - - re,
- schia - - - ra

Ber - cés au bruit du flot so -
Be - viam, be - viam or ch'è l'au -

Ber - cés au bruit du flot so -
Be - viam, be - viam or ch'è l'au -

Ber - cés au bruit du flot so -
Be - viam, be - viam or ch'è l'au -

- no - - re, A - mis, bu - vons Et, jus-qu'au soir, chan-
- *ro* - - *ra Que - sto li - quor ch'addoppia in noi l'ar-*

- no - - re, A - mis, bu - vons Et, jus-qu'au soir, chan-
- *ro* - - *ra Que - sto li - quor ch'addoppia in noi l'ar -*

- no - - re, A - mis, bu - vons Et, jus-qu'au soir, chan-
- *ro* - - *ra Que - sto li - quor ch'addoppia in noi l'ar -*

- no - - re, A - mis, bu - vons Et, jus-qu'au soir, chan-
- *ro* - - *ra Que - sto li - quor ch'addoppia in noi l'ar -*

RIO: LOR:

R. Et que cha - cun re - pète en - co - re Et
E che cia - scun qui faccia an - co - ra E

- tons!
- *dor*

Et
E

- tons!
- *dor*

Et
E

L.

que cha - cun ré - pète en - co - re Le gai re -
che cia - scun qui faccia an - co - ra L'in - no e - cheg -

que cha - cun ré - pète en - co - re Le gai re -
che cia - scun qui faccia an - co - ra L'in - no e - cheg -

que cha - cun ré - pète en - co - re Le gai re -
che cia - scun qui faccia an - co - ra L'in - no e - cheg -

8

L.

cresc. f fp

- frain Du travail - leur ma - rin! Ah!
- giar del prode uo - mo del mar.

cresc. f fp

- frain Du travail - leur ma - rin! Ah!
- giar del prode uo - mo del mar.

cresc. f fp

- frain Du travail - leur ma - rin! Ah!
- giar del prode uo - mo del mar.

cresc. f fp

RIO:

L.

Ah! Ah!

Ah!

Ah!

(bouche fermée.)

(a bocca chiusa.)

8

marcato.

LOR:

Sous la ten - te du vais - seau que l'on dé - co - -

Sul - la pop - pa del va - scel quì tutti a ga - -

L.

CHŒUR.

– re Et que le so – leil le – vant dé – jà co – lo – –
– ra E che il so – le no – vel di già ri – schia – –

Et que le so – leil le – vant dé – jà co – lo – –
E che il so – le no – vel di già ri – schia – –

8

rf

f p f

– re, Bu – vons, a – mis, bu – vons en – co – – – re Cet –
– ra, Be – viam, be – viam or ch'è l'au – ro – – – ra Que –

f p f

– re, Bu – vons, a – mis, bu – vons en – co – – – re Cet –
– ra, Be – viam, be – viam or ch'è l'au – ro – – – ra Que –

8

f p f

– te li – queur Qui dou – ble no – tre ar – deur! Ah! ah!
– sto li – quor ch'addoppia in noi l'ar – dor!

p

– te li – queur Qui dou – ble no – tre ar – deur! Ah! ah!
– sto li – quor ch'addoppia in noi l'ar – dor!

8

p

cresc.

Oui, cette brûlante li_queur Ah!_____ ah!_____ Donne du

Si questo so_a_ve li_quor

cresc.

Oui,cette brûlante li_queur Ah!_____ ah!_____ Donne du

Si questo so_a_ve li_quor

8

8

f

cœur au travailleur. Ah!_____ ah!_____ Donne du cœur au travail_

cor del mari_nar *Rallegra il cor del mari_*

f

cœur au travailleur. Donne du cœur au travail_

cor del mari_nar Ah!_____ ah!_____ *Rallegra il cor del mari_*

8

f

ff

_leur_____ Jusqu'au soir, a_mis,bu_vons, bu_vons en_co_re!

_nar_____ *Sì be_viam,beviamo quì or ch'è l'au_ro_ra*

ff

_leur_____ Jusqu'au soir, a_mis,bu_vons, bu_vons en_co_re!

_nar_____ *Sì be_viam,beviamo quì or ch'è l'au_ro_ra*

8

ff

ff

N°7.

RÉCIT ET MÉLODIE_VALSE

BALLET

TARENTELLE ET RONDENA

Andante con moto.

ZORA.

(Zora entre sous la tente du vaisseau, suivie de Naouna). Vraiment, Ri_o, c'est merveil_

(Zorà entra sotto la tenda del vascello, seguita da Nauna). *Davver Riò che un sogno*

PIANO.

p

Ped.

Z. _leux! Notre ami_ral va se trouver heu_reux De cet_te sur_pri_se nou_

*par! Al Ca_pi_tan co_me dovrà pia_cer Co de_sto pro_di_gio no_*

f

p

RIO.

Z. _vel_le. Pour vous, son cher tré_sor, L'amiral en prépare u_ne plus grande en_

*_vel_lo_Per voi, suo bel te_sor, N'appresta l'Ammiraglio uno più bello an_*

p

ZORA. RIO.

R. _ cor. —Comment?_ no_tre vais _ seau, plus prompt que l'hi _ ron _

_ *cor.* —*E qual?_ Il suo va _ scel più rat _ to d'un au* _

f *p*

ZORA.

R. _ del _ le, Vo _ le vers le Bré _ sil! ___ eh! quoi,

_ *gel _ lo Vo _ là ver _ so il Bra _ sil!* ___ *Fia ver!...*

f

Allegretto (♩=144).

Z. Mon beau pa _ys? ah! quel bonheur pour moi!

il suol na _ tal! Ah! qual piacer per me!

animato.

All.^tto quasi And.^no (♩=144) *mf*

ZORA. *melanconia.*

Z. Bientôt je vais re_voir_ la terre,

Al_fin ti ri_ve_drò,_ Bel li_do;

Sop: et Cont:

pp

(Tout l'équipage est groupé autour de Zora.)

(Tutta la ciurma circonda Zorà.)

Ter_re

Li_do

CHŒUR. Ten:

pp

Ter_re

Li_do

Bas:

pp

(Naouna, est assise près de Zora, et l'accompagne sur la guitare.)

(Nauna seduta presso Zorà l'accompagna colla chitarra.)

Ter_re

Li_do

p

pp

Z. La patrie à mon cœur_ si chère . Où, sous les grands pal_

Il core a te re_stò_ sì fi_do. . *Al dol_ce tor_ne_*

pp

Chè_re

fi_do

pp

Chè_re

fi_do

pp

Chè_re

fi_do

pp

z. – miers, ma mè_re Me vit comme une fleur, m'é_
rò, mio ni_do, *O_ve siccome un fior si*

pp
Mè_re
Ni_do

pp
Mè_re
Ni_do

pp
suivez

(Naouna se lève et mime).
(Nauna s'alza e fa lazzi).

z. – panouir au jour.
schiuse al gaudio il cor

f più mosso

(Naouna se rassied et reprend sa guitare).
(Nauna si rimette a suonare).

z. p a tempo
La brise de la mer se lè_ve,
Vien l'auretta a ba_ciar la sponda

p

Z.

La vague fait gé_ mir la grève;
Lo zeffiro increspar fa l'onda;

C'est l'heure où, cares_
*Del Sol la luce ap_*

pp

Lè_ve
Sponda

Grève
L'onda

pp

Lè_ve
Sponda

Grève
L'onda

pp

Lè_ve
Sponda

Grève
L'onda

pp

Z.

_ sant mon rê_ve,
_ *par più bionda*

Je m'enivre d'es_ poir d'es_
S'inebria questo cor di

pp

Rê_ve
Bionda

Rê_ve
Bionda

Rê_ve
Bionda

suivez.

suivez.

pp

(Naouna se lève et mime de nouveau)
(*Nauna ritorna a far lazzi*)

Z. – poir et d'a_mour.
voluttà, d'a_mor Più mosso

f

a tempo. (Valse dansée par Naouna)
(*Nauna danza*)

p

Z. Om – brages, Feuil_
O boschi sì

p

Z. – la_ges, Ri – ants ber_ceaux,
foschi, O bel ru scel,

A – si_le, Mo – bi_le, Ai –
A – si_li Gen_ti_li, Sì

Z. – mé des oi – seaux; D'a_van_ce, Je pen_se, A vos doux con_
ca_ri all'au – gel, Vi veggio, Va_ gheggio Ba – cia_te dal

mf

Z. – certs, Aux i_les, Fer – ti_les De nos gran_des mers. Sur
sol Le sponde Fe – con_de Del pa_trio mio suol, Sull'

(Des groupes de mousses se joignent à la danse)
(i mozzi ballano con Nauna).

z. l'on_de, Pro _ fon _ de, La voi _ le s'en _ fuit;— L'es _ pa _ ce S'ef_
*on_da Pro _ fon_da La ve _ la di _ spar,— Al _ te _ ra, Leg_*

z. _ fa _ ce, La ri _ ve fuit! Mon rê _ ve, S'a _ chè _ vel. Ô
_ *ge _ ra, S'a _ van _ za in mar; Te so _ lo, Bel suo_lo, Ger_*

z. doux— es _ poir! Pa _ tri _ e, Ché _ ri _ e. Je vais— te
_ *ca il— pen _ sier Il tet _ to di _ let_to Po _ trò— ve _*

cresc. *sf*

z. voir!
_ *der*

Je vais re _ voir ma pa_
*Il mio ve— drò suol na_*

p *f* *p* *p* *p*

z. *f*

– tri_e, Je sens d'es – poir, Je___ sens d'es – poir; d'es –
– *ti_o* *La spe_me fa,* *La___ spe_me fa,* *Si,*___

z. *f*

z. *ff* *tr* *tr*

– poir, battre, battre mon cœur!
fa palpi_tar il mio cor

Ah!
Ah!

p

z. *sf* *tr*

ah!
ah!

Ped. Ped.

z.

Doux es – poir
Ri – ve – der

Doux es – poir de bon_
Posso an_cor quel bel

f *p*

Ped. Ped. Ped. Ped.

DANSE GÉNÉRALE.

animato.

Z. – heur! — Ah! — ah! — ah!
suol! — *Ah!* — *ah!* — *ah!*

f *p*

Z. ah! — doux es – poir;
ah! — *Quel bel suol!*

f *pp*

(les danses cessent, Naouna reprend sa place près de Zora).
(*il ballo cessa, Nauna va presso Zora*).

f *f* *p*

p (*malinconia*).

Z. Bientôt je vais re – voir la terre, — La patrie à mon cœur si
Alfin ti rive – drò bel li – do. — *Il core a te re – stò, sì*

pp

Ter – re
Li – do

pp

Ter – re
Li – do

pp

Ter – re
Li – do

pp

Z. chère, Où, sous les grands pal_miers, ma mère
fi_do *Ai dolce tor_ne_rò mio nido*

pp Mè_re
Ni_do

Chère
Fi_do

pp Mè_re
Ni_do

Chère
Fi_do

pp pp

suivez.

pp pp

Z. Me vit comme une fleur m'é_panou_ir au jour!
O_ve sic_come un fior si schiuse al gaudio il cor

G (4)

ff

Z. Bientôt je vais re_voir ma pa_trie!
Il caro ri_ve_drò suol na_ti_o

p

sf p

p

G. (4) 4me coupure théâtrale ad lib. Page 183 à 184. (*Tagliare*).

Z. *p*

Je sens battre mon cœur de bon_

Piu forte batte an_cor questo

ff *sf* *p*

H(4)

Z. *tr* *tr*

_ heur! Ah! Ah!

cor Ah! *pp* *ah!*

Terre Chère

pp *Ca_ro* *Li_do*

Terre Chère

pp *Ca_ro* *Li_do*

Terre Chère

Ca_ro *Li_do*

pp

Z. *sf* *sf*

Ah!

Ah

Terre Chère Ter_re! ah!

Dolce *Ni_do* *Ni_do* ah!

Terre Chère Ter_re! ah!

Dolce *Ni_do* *Ni_do* ah!

Terre Chère Ter_re! ah!

Dolce *Ni_do* *Ni_do* ah!

dim

H (4) Fin de la 4me coupure théâtrale. (*Fine del Taglione*)

H

Le COQ (chef de cuisine)
entre poursuivi par les mousses
qui veulent le faire danser

BALLET

TARENTELLE

Le COQ (il cuoco)
viene eccitato dai mozzi a ballare

All^o presto ($\mathbb{C} = 92$).

PIANO.

Lento maestoso.

BALLET ET CHŒUR

RONDEÑA

Le COQ danse un pas comique

Le COQ balla grottescamente

Allegretto (♩=104).

SOP: et CONTR:

TENORS

BASSES

PIANO.

la la la la la la la la la la la la la la la la

Allegretto.

leggiero.

la la la la

ff

la la la la

8

p f

la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la

p ff

la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la

p ff

la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la

8

p f

la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la

p ff

la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la

p ff

la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la

8

p ff

la la la

ff la la la

ff la la la

ff la la la

8

ir

p

f la la la la la la la la la la

f la la la la la la la la la la

f la la la la la la la la la la

8

f

p dolce

ff la la la la la la la la la la

ff la la la la la la la la la la

ff la la la la la la la la la la

8

ff

dolce

8

dolce.

rf

ff

la la la la la la la la la la la la

ff

la la la la la la la la la la la la

ff

la la la la la la la la la la la la

8

f

p

8

rf.

f

la la la la la la

f

la la la la la la

f

la la la la la la

8

cresc.

f

la la la la la la

la la la la la la

la la la la la la

f

la la la la la la la la la la la la

f

la la la la la la la la la la la la

f

la la la la la la la la la la la la

f

8

f

p

f

la la la

f

la la la

f

la la la

8

f

p

sf

f la la la la la la la la la

f la la la la la la

f la la la la la la

8 *rf* *rf* *rf*

f la la la la la la la la la la la la

f la la la la la la la la la la la la

f la la la la la la la la la la la la

8 *ff*

la la la la la la la

la la la la la la la

la la la la la la la

8 *ff* *dolce.*

ff la la la

ff la la la

ff la la la

ff

la la la la la la la la

la la la la la la la la

la la la la la la la la

8

p dolce.

la la la la la la la la la la

la la la la la la la la la la

la la la la la la la la la la

8

ff

8

dolce.

8

rf

cresc.

f

la la la la la la la la la la la la

f

la la la la la la la la la la la la

f

la la la la la la la la la la la la

8

f

rf

rf

la la la la la la

la la la la la la

la la la la la la

rf

la la la la la la la la la

la la la la la la la la la

la la la la la la la la la

sf

la la la la la la la la la la la la

la la la la la la la la la la la la

la la la la la la la la la la la la

sf *sf*

la la la la la la la la la la la la

la la la la la la la la la la la la

la la la la la la la la la la la la

sf *sf* *ff* Tambour

(la danse est interrompue.)
(il ballo è interrotto.)

p

cresc.

ff

(reprise de la danse.)
(si balla di nuovo.)

f la la la

f la la la

f la la la

la la la la la la la la la la la la la

ff

la la la la la la la la la la la la la

ff

(nouvelle interruption de la danse)
(nouva interruzione)

la la la la la la la la la la la la la

ff

ff

Tamb.

f

(reprise de la danse.)
(si balla.)

p

la la la la la la la la la la la la la

f

la la la la la la la la

la la la la la la la la

la la la la la la la la 8

tr

f

p

p

ff *p* *f*

la la la la la la la la

la la la la la la la la la la la la

la la la la la la la la la la la la

la la la la la la la la la la la la

8

8

la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la

p

la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la

p

la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la

p

8

8

8

8

pp

sosten.

sosten.

Fin de la danse.

la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la

la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la

8

smorz.

(Sur un roulement de tambour, les matelots et les mousses quittent la scène.)

RÉCIT

(Al rullo del tamburo tutta la ciurma sgombra la scena)

S'adressant à LORENZ

RIO. Eh bien! tout n'est-il pas savamment ordonné? Qu'en pense Valen_

*Eh ben! tut_to non è ben dispo_sto così? Io di_ca Valen_*

PIANO. *f* *fp*

(se reprenant) LOR.

R _tin? ex_cu_sez-moi, j'ou_bli_e... Bien par_lé, sur ma

*_tin. Ho fat_to er_ror Scu_sa_te... Non fu error, ben di_*

L vi_e! C'est là le nom que je me suis don_né Pour dé_jou_er le re_gard qui m'é_

_cesti; si Va_lentin chiamare mi fo qui, per in_gan_nar qualche_dun che mi

RIO.

L _pi_e. Ce nom vous réus_sit au mieux Tout com_me cet ha_bit; des plus vieil_les re_

spi_a Tal no_me vi sta ben, al par del_l'a_bi_to marin. I più vecchi del

f *p*

R

LOR.

RIO.

_cru_es Il vous aide à tromper les yeux _Et toutes tes frayeurs?elles sont dispa_
bor_do voi po_tre.ste ingannar co _ sì *_E tut_ti tuoi timor?Più non me ne ri_*

LOR:

R

_ru _ es _Où donc est l'a _ mi _ ral?. au _ rait - il ou _ bli _
_cor _ do. _Dov'è don Sal_va _ dor? Di _ men _ ti _ ca _ to e _

RIO.

L

_é Qu'on le fête au _ jour _ d'hui? _je ne sais trop qu'en
_gli ha che il dob_biam fe _ steg _ giar! _Non so co _ sa pen _

R

di _ re: Mais il vient de pas _ ser sur le se _ cond na_
*_sa _ re Ma sul _ l'al _ tro va _ scel lo vi _ di or or pas_*

R

_vi _ re En frois_sant a _ vec rage un bil _ let dé _ pli _
_sa _ re Stra _ paz_zan _ do fu _ rio _ so un bi _ gliet _ to co _

ZORA paraît dans le fond.

B

_é Qu'il s'est re_mis à lire Au fond de son ca_not.
_là che a leg_ge_re tornava in fondo al suo battel.

Mod.to

p

R

LOR.

_L'a_mi_ral est au
_Sal_va_dor è lon_

L

RIO finement.

loin; cher Ri_o je te pri_é_Oui dà, cher Va_len_tin! j'entends à de_mi-
_tan, sii gentil, te ne pre_go, Sta ben o Valen_tin! con_tar_ si può su

p

R

mot.. L'ins_tant est bon, hors de la batte_rie Il n'est pas un seul mate_lot...
me l'o_ra_è propizia, fuor della batteria non v'è un sol marin del vascel.

N°. 8.

DUO DE LORENZ ET ZORA

Andante moderato (84=♩)

ZORA.

En_fin, on nous laisse En ce sé_
Al_fin so_li siamo, e core a

LORENZ.

PIANO.

p

vf

p

Z

LOR.

_jour ——— A no_tre ten_dres_se, A no_tre a_mour! _Je suis heu_
cor ——— parlar noi possiam dei no_stro a_mor _Fe_li_ce

cresc.

L

_reux, ô ——ma Zora ché_ri_e, De t'inspi_rer u_ne si vive ar_
*son, O ——mia Zorà ado_ra_ta Se t'i_spi_rai que_sto sì vivo ar_*

L

_deur, A toi, à toi qui seu_le est ma vi_e Et qui
_dor *In te in te ri_po_si o_gni spe_me In te*

rf

L

fais tout mon bon_heur, A toi tout mon bon_
che mi de_sti il cor Al tuo vo_la il mio

rall.

cresc. *f* *p* *col canto.*

ZORA.

L

_heur! _ Cette pri_son flottan_te Sous un ciel doux et pur Est pour une âme ai_
*cor _ Quest'arca galleggian_te Sotto un sì pu_ro ciel E per un'alma a_*

Z

_man_te L'asi_le le plus sûr!.. Combien j'aime à me di_re: Il est là, toujours
*_man_te Il più sicu ro ostel! Scordando ogni pe_ri_glio poss'al fin dir co_*

Ped.

un peu animé.

Z

là; Vogue mon beau na_vi_re, Lorenz est toujours là!
sì *Vo_ga mio bel na_vi_glio Lorenzo è qui con me!*

un peu animé.

Ped.

poco rall.

Z

Lorenz, Lorenz est là, est là, tou_jours
Lorenzo, è qui è qui, con me, qui con

f *p*

LOR.

Z

là! — Ce doux a_veu m'e_ni_vre Ce doux a_veux m'eni_vre Et moi pourrais-je
me! — *A co_sì dolce accen_to A co_sì dolce accen_to rapir al ciel mi*

Z

vi_vre Sans te voir chaque jour? Ah! que serait ma vi_e Sans toi, beauté ché_
*sen_to L'nebbri_ato il cor Ah che saria la vi_ta Se fossi a me ra_*

z

_ri _ e,Trésor de ce sé_jour, de ce sé _ jour! Ah!que se _ rait ma
_pi _ ta,bell'angelo d'amor, an_gel d'a_mor! Ah!che sa _ ria la

z

vi _ e Sans toi, beauté ché_ri _ e,Trésor de ce sé_jour ____ de ce sé_
*vi _ ta Se fossi a me ra_pi _ ta,bell'ange_lo d'a_mor ____ An _ gel d'a_*

z

_jour! ____
_mor! ____

dim.

Andante. (96 = ♪) *dolce ed espressivo.*

z

Restons unis ____ sans ces _ se, U_
Vivo serbiam l'ar _ do _ re, che

Restons unis ____ sans ces _ se, U_
Vivo serbiam l'ar _ do _ re, che

p

Z
_nis par le même li_en;
_ci rapisce in e_sta_si;
Gar_dons no_tre ___ ten_
U_ni_ti co_re a

L
_nis par le même li_en;
_ci rapisce in e_sta_si;
Gar_dons no_tre ___ ten_
U_ni_ti co_re a

poco marçato.
pp

Z
_dres _ se Comme un souverain bien, Comme un sou_ve_rain
co _ re Fa_re_mo invidia al ciel fa_remo in_vi_dia al

L
_dres _ se Comme un souverain bien, Comme un sou_ve_rain
co _ re Fa_re_mo invidia al ciel fa_remo in_vi_dia al

Z
bien!
ciel!
Près de l'objet ___ qu'on ai _ me
Vi_cino a chi s'a_do _ ra

L
bien!
ciel!
Près de l'objet qu'on
Vi_cino a chi s'a_

Z. Vi - vre et res - ter toujours, C'est le bonheur su -
do - ra, po - ter re - star o - gnor Il pa_ra_di - so an -

L. ai - me Vivre et res - ter toujours,
do - ra, po - ter re - star o - gnor

Z. - prê - me Qui doit charmer nos jours! C'est le bonheur su -
- co - ra gio_ia non ha mag - gior! Il paradiso an -

L. C'est le bonheur qui doit charmer nos jours C'est le bonheur su -
Il para_di - so gio_ia non ha mag - gior! Il paradi - so an -

Z. - prême Qui doit charmer nos jours!
- co - ra gio_ia non ha mag - gior

L. - prême Qui doit charmer nos jours!
- co - ra gio_ia non ha mag - gior

pp

rallent.

Z. _____ char - mer nos jours!____ Restons unis sans

*non ha mag - gior____ vi_vo serbiam l'ar_*

L. ___ char - mer nos jours!____ Restons unis sans

*non ha mag - gior____ vi_vo serbiam l'ar_*

tempo.

rallent.

Z. ces - se, U - nis____ par le même li - en,

do - re, Che ci____ ra - pisceine_sta_si

L. ces - se, U - nis____ par le même li - en,

do - re, Che ci____ ra - pisceine_sta_si

poco marcato.

Z. Gardons notre____ ten - dres - se Comme un souverain bien, Comme un souverain

U_ni_ti_co_re a co - re Fa_re moinvidia al ciel Fa_re moinvidia al

L. Gardons notre____ ten - dres - se Comme un souverain bien, Comme un souverain

U_ni_ti_co_re a co - re Fa_re moinvidia al ciel Fa_re moinvidia al

pp

Z. bien! Près de l'objet qu'on
*ciel! Vi_cino a chi s'a_*

L. bien! Près de l'objet qu'on aime Res_ter tou_jours res
ciel vicino a chi s'a_dora re_star o_gnor re

pp

Z. aime Rester tou_jours!
dora re_star o_gnor!

L. _ter tou_jours!
star o_gnor!

Z _ rester tou_jours!
_ *restar o_gnor!*

L _ rester tou_jours!
_ *restar o_gnor!*

Ped.

Poco agitato.

Z. Pour moi pour moi, tu quittes ta pa_tri_e!
Per me per me lasciasti il suol na_ti_o!

L. Je trouve ma pa_
Il suol na_tio è

ZORA.

L. _trie ou tu por_tes tes pas! Tu braves les pé_rils, peut-être le tré_
*là, do_vè fe_lice il cor! Perigli in_contre_rai, for_se la mortean_*

vf

LORENZ.

Avec passion. *plus large.*

Z. _pas! Les périls, les pé_rils, je les ou_bli_e; Près de
*_cor_ I peri_gli sfi_dar sol mi fa_rì_a, un sor_*

f en suivant.

rall.

L. toi ne suis - je pas?
ri_so tuo d'a_mor.

sf

animez.

rallent.

All^tto (116 = ♩)

Z. A toi je m'aban_don_ne, A toi mon cœur se
Con te con te vo_gl'i_o Veder il vi_ver

L. A toi mon cœur se
*Con te con te vo_*

Z. don_ne, A toi mon cœur se don_ne, A toi je m'aban_
*mi_o veder il vi_ver mi_o Con te con te vo_*

L. don_ne A toi mon cœur se don_ne, Es_
*gl'i_o Ve_der il vi_ver mi_o Pas_*

Z. don_ne, A toi mon cœur se don_ne, Es poir es_poir plein de dou_
*gl'i_o Veder il vi_ver mi_o Passar Pas_sar nel sen d'a_*

L. poir, es_poir, es_poir plein de dou_
*_sar pas_sar pas_sar nel sen d'a_*

Rit.

en suivant.

Z. cœur! A toi je m'a - ban - don - ne, A
- mor, Con te con te vo - gl'i - o ve -

L. cœur! A toi je m'aban - don - ne, A toi mon cœur se don - ne, A toi mon cœur se
- mor, Con te con te vo - gl'i - o Veder il vi - ver mi - o Veder il vi - ver

ff

a tempo. p

ff

Z. toi mon cœur se don - ne, Es - poir es -
ber il vi - ver mi - o Pas - sar pas -

L. don - - - ne, A toi je m'aban - don - ne, A toi mon cœur se
mi - - - o Con te con te vo - gl'i - o Veder il vi - ver

Z. poir — es - poir plein de — dou - ceur!
sar — Pas - sar in sen — d'a - mor

cresc. rit. a tempo.

L. don - ne, Es - poir, — es - poir plein de — dou - ceur! Dans tes yeux où res -
mi - o Pas - sar pas - sar in sen d'a - mor Negli occhi tuoi li -

cresc ritenuto. p a tempo.

Z. Dans tes yeux où res_pi_re Un amoureux dé_
Negli occhi tuoi li_ba_re le voluttà più

L. pi_re Un amoureux dé_li_re,
_ *ba_re le volut_tà più ca_re*

pressez. *f*

Z. li_re. Je lis tout mon bon_heur
ca_re che può sperare un cor!

f

L. Je lis tout mon bon_heur Je lis je
che può sperare un cor! *che può spe_*

f *pressez.* *f*

p *retenu.* *animez.*

Z. Tout mon bon_heur, Tout mon bon_
spe_rare un cor spera_re un

p

L. lis tout mon bon_heur Tout mon bon_heur, Tout mon boñ_
rar sperar un cor! *spe_rare un cor spera_re un*

p *retenu.* *f* *animez.*

pressez.

Z. heur Tout mon bon_heur _____ Tout mon bonheur tout mon bon_

cor! spera_re un cor! _____ *spe_ra_re un cor! spera_reun*

L. heur Tout mon bon_heur _____ Tout mon bonheur tout mon bon_

cor! spera_re un cor! _____ *spe_ra_re un cor! spera_reun*

sf pressez. *poco rallent.*

Z. _heur! Dans_ tes yeux je lis mon bon_

cor! *che_ spe_rar, ah si che spe_*

L. _heur! Dans_ tes yeux je lis mon bon_

cor! *che_ spe_rar, ah si che spe_*

sf *p* *sf* *p*

poco ritenuto. *p*

heur, tout mon bon_heur! _____ A toi, je m'aban_

rar spe_rare un cor! _____ *Con te con te vo_*

heur, tout mon bon_heur!

rar spe_rare un cor!

poco ritenuto. *f* *p*

Z. don - ne, A toi mon cœur se don - ne, A toi, mon cœur se don - - -
gl'i - o Veder il vi - ver mi - o veder il vi - ver mi - - -

L. A toi mon cœur se don - ne, A toi mon cœur se don - -
con te veder vo - gl'i - o Con te ve - der vo - gl'i - -

Z. ne, A toi, je m'aban - don - ne, A toi, mon cœur se don - ne, Espoir, es -
- o Con te, con te vo - gl'i - o Veder il vi - ver mi - o Passar pas -

L. ne, Es - - poir, es - - poir, es - -
- o Pas - - sar pas - - sar pas - -

dolce.

Z. poir plein de dou - ceur! A toi, je m'a - ban -
- sar in sen d'a - mor a tempo. *Con te con te vo -*

L. poir plein de dou - ceur! A toi, je m'aban - don - ne, A toi, mon cœur se
- sar in sen d'a - mor Con te, con te vo - gl'i - o Veder il vi - ver

Rit. *Rit.*

en suivant. *ff* a tempo. *p*

Z. don - ne, A toi, mon cœur se don - ne, Es -
- gl'i - o Ve - der il vi - ver mi - o Pas -

L. don - ne, A toi mon cœur se don - - - ne, A toi, je m'a - ban -
mi - o Veder il vi - ver mi - - - o Con te con te vo -

Z. poir - es - poir - es - poir plein de - dou -
- sar - pas - sar - pas - sar in sen - d'a -

cresc. *Ritenuto.*

L. don - ne, A toi, mon cœur se don - ne Es - poir, es - poir plein de - dou -
- gl'i - o Veder il vi - ver mi - o Passar pas - sar in sen - d'a -

Rit.

cresc. *Ritenuto.*

Z. -ceur! Dans tes yeux où res -
-mor Negli occhi tuoi li -

L. -ceur! Dans tes yeux où res - pi - re, Un amoureux dé - li - re
-mor Negli occhi tuoi li - ba - re le vo-luttà più ca - re

a tempo.

pressez.

Z. pi _ re, Un a_moureux dé _ li _ re, Je lis tout mon bon _ heur

_ba _ re le vo_lut_tà piu ca _ re, Che può sperare un cor

L. Je lis tout mon bon _ heur

Che può sperare un cor

pressez.

retenu.

Z. tout mon bon _

spe _ rar un

L. Je lis, je lis, tout mon bon _ heur! tout mon bon _

Che può spe _ rar, spe _ rar un cor! spe _ rar un

retenu.

animez. pressez.

Z. heur, tout mon bon_heur, tout mon bon _ heur! tout mon bon_

cor, sperar un cor sperar un cor! spe _ rar un

L. heur, tout mon bon_heur, tout mon bon _ heur! tout mon bon _

cor, sperar un cor sperar un cor! spe _ rar un

animez. pressez.

Z. _heur, Je lis mon bon _ heur, tout mon bon _
cor *si che può spe _ rar spe _ rare un*

L. _heur, Je lis mon bon _ heur, tout mon bon _
cor *si che può spe _ rar spe _ rare un*

sf *sf*

Z. _heur, tout mon bon _ heur, tout mon bon _ heur, mon bon _
cor spe _ rare un cor spe _ rare un cor il mio

L. _heur, tout mon bon _ heur, tout mon bon _ heur, mon bon _
cor spe _ rare un cor spe _ rare un cor il mio

sf *sf*

Z. _heur!
cor!

L. _heur!
cor!

ff

RÉCIT

Récit.

LORENZ.

Ah! quel heu - reux ins - tant, ma bien - ai -
Ah! pre - mio tro - vo al - fin di tar - to af -

ZORA. LORENZ.

L.

mé - e! Mais, tout-à-l'heure — eh! bien? — comme mon cœur souffrait De ne pas retrou -
- fet - to Ma poco stante — Eb-ben? — Come il mio cor soffria Quando non ritro -

p

ZORA.

L.

ver ma lettre accoutumé - e... — Ciel! aurait - on surpris no - tre secret?..
- vai il so - li - to biglietto... — Ciel! se sco - perto fo - ra il nostro arcan!

f *f*

(de plus en plus troublée)

Z.

Cependant j'y portai moi - même mon billet, Hi - er soir, se - lon mon u -
Chepensar? pur re - cato io stessa il bigliet - t'ho co - là, nel po - sto u -

f *p*

LORENZ.

Z.

sa - ge. — Il ne faut pas nous a - lar - mer en -
- *sa - to.* — *Ma non bi - so - gna di - spe - ra - re an -*

All°

L.

cor; J'aurai mal vu, j'y cours!...
- *cor, Ricercherò vi. vò.*

f *p* *cresc.*

RIO.(accourant.)

Barre à tri_bord! L'amiral, l'ami - ral! partout sur son pas_
*At - ten - zi - on l'ammiraglio, l'ammi_raglio! U_dir sul suo pas_*

f

R.

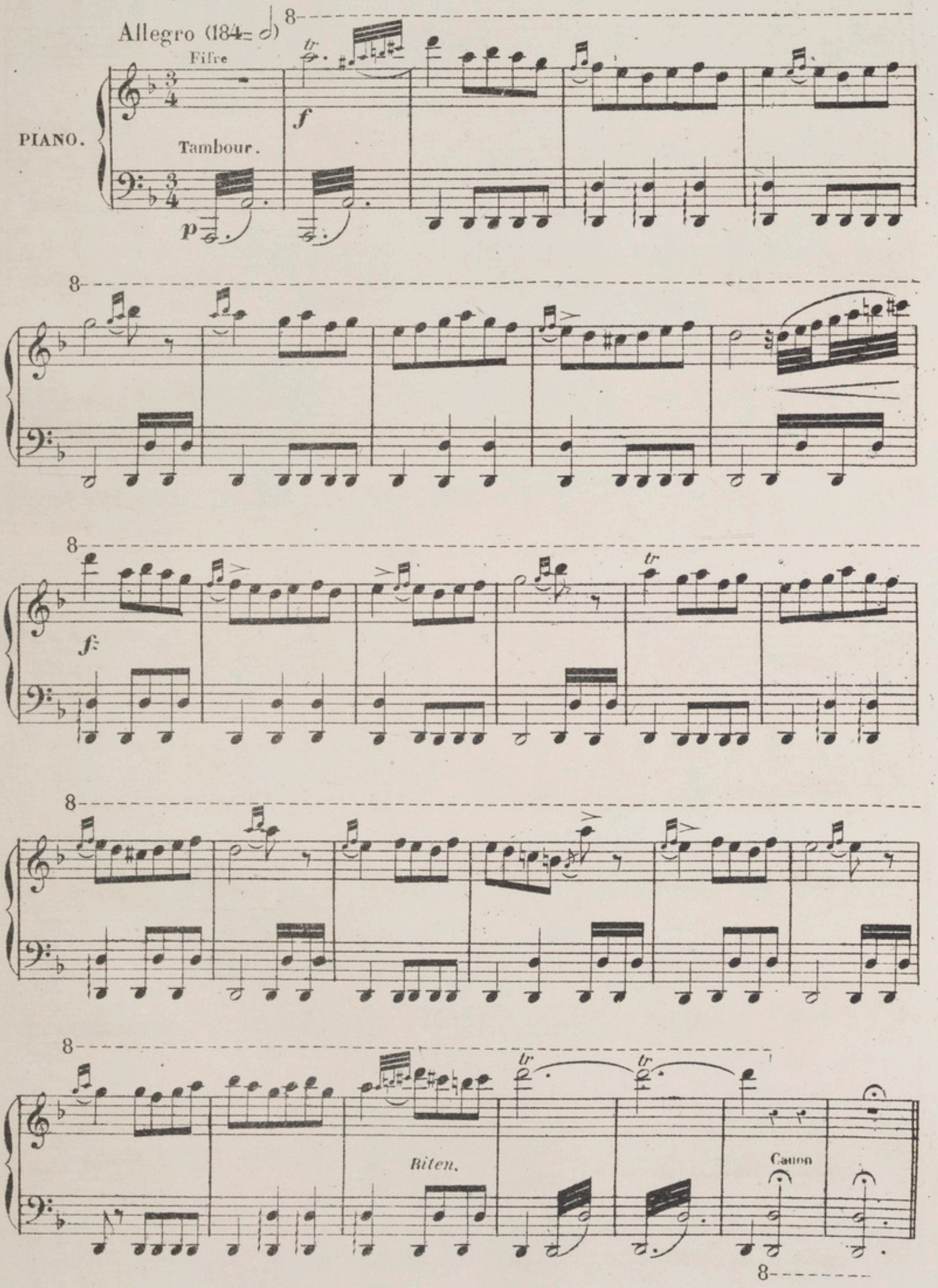
sa - ge, En - ten - dez-vous les cris de l'é - qui - pa - ge?
- *sag_gio, Il grido o_gnun potrà, del-l'e - qui - pag_gio!*

N°. 9.

FANFARE, MARCHE ET AIR DE FÊTE.

FANFARE.

Rentrée de l'équipage en scène. *La ciurma rientra in scena.*



MARCHE

Mod^to marcato (63 = ♩)

f

tempo di marcia.

f

8

ff

8

ff

8

8

ff

8

8

poco ritenuto

8

8

Lento.

p

AIR DE FÊTE

AVEC CHOEUR

Andante (M ♪ = 138)

ZORA

Quand sur notre beau navi _
Quando il suono di e cheggia _

molto

f *p*

_re j'entends la voix, la voix des clairons, Quand le ciel semble sou_ri _ _
_re il suon di trom_be sul va _ scel, E che il ciel sor_ri_der pa _ _

ritenuto *f*

_ re A ce jour, à ce jour _____ que nous aimons C'est le va _ leureux cor_
*_re ad un dì, ad un dì, _____ un dì si bel, Il più pro_de dei cor_*

f *f*

_ sai _ _ _ re Que nous allons tous chanter, nous allons tous ___ chan_
*sa _ _ _ ri Sa_lu _ tar noi dob_biam, qui tutti noi ___ dob_*

dolce

Z

_ter; C'est de Jean l'an_ni_ver_sai_re Que nous al_lons tous fê_
*biam, Il na_tal del_l'uom dei ma_ri qui tutti a ga_ra fe_steg_*

Z

_ter, C'est de Jean l'anni_ver_sai_re Que nous allons fê_ter!
_*giam! Il na_tal dell'uom dei ma_ri a ga_ra fe_steg_giam!*

Z

CHŒUR

f

Vive notre amiral!
Viva don Salvador!

f

Vive notre amiral!
Viva don Salvador!

f

Vive notre amiral!
Viva don Salvador!

All^tto Mod^to (M ♪ = 132)

p

Tambour

ZORA (s'adressant à l'amiral)

dolce

Z

Ces re_frains vifs et joyeux, E_

*Lieti ac_cen_ti ri_ suo_nar O_*

Z

_chos de notre i_vres_se, De vos ma_te_lots heureux Ex_

_gnun fa quì giu_li_vo; I lor vo_ti i ma_ri_nar Per

Z

_primment tous les vœux, I_ci cha_cun s'em_pres_se Et vous

te vo_glion qui far. Of_frir in suon fe_sti_vo, A

Z

of_fre dans ce jour_____ le cœur plein d'al_lé_gres se, Son res_

te de_sia_no an_cor_____ Nel gior_no tuo na_ti_vo, Tut_t'i

f *p*

pect et son a_mour!

cor l'o_mag_gio_lor!

Ces re_frains vifs___ et joy_eux, E_chos de notre i_

*Lieti ac_cen_ti___ ri_suo_nar O_gnun fa quì giu_*

_vres_se, De vos ma_te_lots heureux Ex_,priment tous les

*_li_vo I lor vo_tii ma_ri_nar Per_te vo_glion for_*

vœux. L'har_mo_ni_e Se_____ma_

*_mar Ai_____con_cen_ti più_____ri_*

_ri_e Au_____ bronze de nos vais_seaux; Aux mâts,__ flottent nos__ dra_

den_ti Il can_no_ne aggiun_ge il tuon; I ves__ silli all'au__ ra

_peaux!

son,

Aux mâts,____ flottent nos__ dra_

I ves____ silli all'au____ ra

_peaux! Sur la bri_se qui se_ lè_ve, Do_minant le bruit__ des

*son, E sul ven_to che leg_gie_ro Vie_ne l'onde ad in__ cre_*

flots, Un seul cri d'amour s'é_lè_ve: Au père de ses ma_te_lots!

spar Corre un grido ed è sin_ce ro Viva il pro_de dei mar!

Un_____ seul cri d'amour s'é_____ lè_ve: Au père de ses ma_te_

Un_____ sol grido ed è sin_____ ce_ro: Viva il pro_de dei

z

lots!
mar!

p

O jour - né - - - e For - tu -
O gior - na - - - ta For - tu -

p

O jour - né - e For - tu -
O gior - na - ta For - tu -

p

O jour - né - e For - tu -
O gior - na - ta For - tu -

p

z

O jour -
O gior -

-né - e, Tu fais naitre un doux trans - port! **pp** O jour -
-na - ta Tu fai lie - ti i no - stri cor! *O gior -*

-né - e, Tu fais naitre un doux trans - port! **pp** O jour -
-na - ta Tu fai lie - ti i no - stri cor! *O gior -*

-né - e, Tu fais naitre un doux trans - port! **pp** O jour -
-na - ta Tu fai lie - ti i no - stri cor! *O gior -*

pp

z

-né-e For-tu-né-e, Tu fais naitre un doux trans-port! Tout s'a-
-na-ta for-tu-na-ta Tu fai lie-ti i no-stri cor! Quan-ti

-né-e For-tu-né-e, Tu fais naitre un doux trans-port! Tout s'a-
-na-ta for-tu-na-ta Tu fai lie-ti i no-stri cor! Quan-ti

-né-e For-tu-né-e, Tu fais naitre un doux trans-port! Tout s'a-
-na-ta for-tu-na-ta Tu fai lie-ti i no-stri cor! Quan-ti

-né-e For-tu-né-e, Tu fais naitre un doux trans-port! Tout s'a-
-na-ta for-tu-na-ta Tu fai lie-ti i no-stri cor! Quan-ti

z

-gi-te, Tout pal-pi-te, Le bon-heur est sur ce bord!
sia-mo Qui vo-gliamo For o-nor a Sal-va-dor!

-gi-te, Tout pal-pi-te, Le bon-heur est sur ce bord! O jour-
sia-mo Qui vo-glia-mo For o-nor a Sal-va-dor! O gior-

-gi-te, Tout pal-pi-te, Le bon-heur est sur ce bord! O jour-
sia-mo Qui vo-glia-mo For o-nor a Sal-va-dor! O gior-

-gi-te, Tout pal-pi-te, Le bon-heur est sur ce bord! O jour-
sia-mo Qui vo-glia-mo For o-nor a Sal-va-dor! O gior-

Z

O jour_né_e For_tu_né_e,
O gior_na_ta for_tu_na_ta,

_né_e For_tu_né_e, Tu fais nai_tre un doux trans_port; Tout s'a_
_na_ta For_tu_na_ta, Tu fai lie_ _ti i no_stri cor Quan_ti

_né_e For_tu_né_e, Tu fais nai_tre un doux trans_port; Tout s'a_
_na_ta For_tu_na_ta, Tu fai lie_ _ti i no_stri cor Quan_ti

_né_e For_tu_né_e, Tu fais nai_tre un doux trans_port; Tout s'a_
_na_ta For_tu_na_ta, Tu fai lie_ _ti i no_stri cor Quan_ti

Z

Le bon_heur est sur ce bord! ah!
Far o_nor a Sal_va_dor! ah!

_gi_te, Tout pal_pi_te, Le bon_heur est sur ce bord!
sia_mo qui vo_glia_mo Far o_nor a Sal_va_dor!

_gi_te, Tout pal_pi_te, Le bon_heur est sur ce bord!
sia_mo qui vo_glia_mo Far o_nor a Sal_va_dor!

_gi_te, Tout pal_pi_te, Le bon_heur est sur ce bord!
sia_mo qui vo_glia_mo Far o_nor a Sal_va_dor!

Le bon_
*Far o_*
Le bon_
*Far o_*
Le bon_
*Far o_*
Le bon_
*Far o_*
_ heur est sur ce bord!
_nor a Sal_va_dor!
_heur est sur ce bord!
_nor a Sal_va_dor!
_heur est sur ce bord!
_nor a Sal_va_dor!
_heur est sur ce bord!
_nor a Sal_va_dor!

O jour_né_e For_tu_né_e, Tu fais
O gior_na_ta For_tu_na_ta Tu fai

O jour_né_e For_tu_né_e, Tu fais
O gior_na_ta For_tu_na_ta Tu fai

O jour_né_e For_tu_né_e, Tu fais
O gior_na_ta For_tu_na_ta Tu fai

O jour_né_e For_tu_né_e, Tu fais
O gior_na_ta For_tu_na_ta Tu fai

naitre un doux trans_port; Tout s'a_gi_te, Tout pal_pi_te, Le bon_
*lie_ti i no_stri cor Quan_ti sia_mo Qui vo_glia_mo Far o_*

naitre un doux trans_port; Tout s'a_gi_te, Tout pal_pi_te, Le bon_
*lie_ti i no_stri cor Quan_ti sia_mo Qui vo_glia_mo Far o_*

naitre un doux trans_port; Tout s'a_gi_te, Tout pal_pi_te, Le bon_
*lie_ti i no_stri cor Quan_ti sia_mo Qui vo_glia_mo Far o_*

naitre un doux trans_port; Tout s'a_gi_te, Tout pal_pi_te, Le bon_
*lie_ti i no_stri cor Quan_ti sia_mo Qui vo_glia_mo Far o_*

I(5)

Z

_heur est sur ce bord! ah! ah! ah!
_nor a Sal _ va_dor! ah! ah!

_heur est sur ce bord! O jour _ né _ e For _ tu _ né _ e, Tu fais
_nor a Sal _ va _ dor! O gior _ na _ ta For _ tu _ na _ ta Tu fai

_heur est sur ce bord! O jour _ né _ e For _ tu _ né _ e, Tu fais
_nor a Sal _ va _ dor! O gior _ na _ ta For _ tu _ na _ ta Tu fai

_heur est sur ce bord! O jour _ né _ e For _ tu _ né _ e, Tu fais
_nor a Sal _ va _ dor! O gior _ na _ ta For _ tu _ na _ ta Tu fai

8

Z

ah! ah! ah!
ah

naître un doux trans_port; Tout s'a _ gi _ te, Tout pal _ pi _ te Le bon_
lie_ti i no _ stri cor Quan_ti sia_mo Qui vo _ gliamo For o _

naître un doux trans_port; Tout s'a _ gi _ te, Tout pal _ pi _ te Le bon_
lie_ti i no _ stri cor Quan_ti sia_mo Qui vo _ gliamo For o _

naître un doux trans_port; Tout s'a _ gi _ te, Tout pal _ pi _ te Le bon_
lie_ti i no _ stri cor Quan_ti sia_mo Qui vo _ gliamo For o _

8

I (5) Cinquième coupure théâtrale ad lib Pages 236 et 237 (*Taglio*).

z

le ___ bon_
fur ___ *o* -

J (5)

f

_heur est sur ce bord!
_*nor* *a* **Sal** _ *va* _ *dor!*

Le ___ bon_heur, ___ le ___ bon_
Far ___ *o* - *nor* ___ *fur* ___ *o* -

_heur est sur ce bord!
_*nor* *a* **Sal** _ *va* _ *dor!*

Le ___ bon_heur, ___ le ___ bon_
Far ___ *o* - *nor* ___ *fur* ___ *o* -

_heur est sur ce bord!
_*nor* *a* **Sal** _ *va* _ *dor!*

Le ___ bon_heur, ___ le ___ bon_
Far ___ *o* - *nor* ___ *fur* ___ *o* -

f

f

z

_heur, ___ le bon - heur est sur ce bord ___
_*nor* ___ *fur* *o* - *nor* *a* **Sal** _ *va* _ *dor* ___

_heur, ___ le bon - heur est sur ce bord ___ Le bon_
_*nor* ___ *fur* *o* - *nor* *a* **Sal** _ *va* _ *dor* ___ *fur* *o* -

_heur, ___ le bon - heur est sur ce bord ___ Le bon_
_*nor* ___ *fur* *o* - *nor* *a* **Sal** _ *va* _ *dor* ___ *fur* *o* -

_heur, ___ le bon - heur est sur ce bord ___ Le bon_
_*nor* ___ *fur* *o* - *nor* *a* **Sal** _ *va* _ *dor* ___ *fur* *o* -

59. J (5) Cinquième coupure théâtrale ad lib. (*Fine del Taglio*).

le bon _ heur, _____ le bon _ heur est sur ce
fur o _ nor _____ *far o _ nor a* **Sal _ va _**

_heur _____ le bon _ heur, _____ le bon _ heur est sur ce
_ nor _____ *far o _ nor* _____ *fur o _ nor a* **Sal _ va _**

_heur _____ le bon _ heur, _____ le bon _ heur est sur ce
_ nor _____ *fur o _ nor* _____ *fur o _ nor a* **Sal _ va _**

_heur _____ le bon _ heur, _____ le bon _ heur est sur ce
_ nor _____ *fur o _ nor* _____ *fur o _ nor a* **Sal _ va _**

bord!
_dor!

bord! Le _____ bon _ heur est sur _____ ce bord ____ Le bon _
_dor! ***Far*** _____ *o _ nor a* ***Sal*** *_ va _ dor* ____ *far o _*

bord! Le _____ bon _ heur est sur _____ ce bord ____ Le bon _
_dor! ***Far*** _____ *o _ nor a* ***Sal*** *_ va _ dor* ____ *far o _*

bord! Le _____ bon _ heur est sur _____ ce bord ____ Le bon _
_dor! ***Far*** _____ *o _ nor a* ***Sal*** *_ va _ dor* ____ *far o _*

Le bon_heur _____ est sur ce bord!
fär o _ nor _____ *a Sal_va_dor!*

_heur le bon_heur _____ est sur ce bord!
_nor fär o _ nor _____ *a Sal_va_dor!*

_heur ___ le bon_heur _____ est sur ce bord!
_nor ___ fär o _ nor _____ *a Sal_va_dor!*

_heur ___ Le bonheur, le bon_heur est sur ce bord sur ce bord!
_nor ___ fär o _ nor fär o _ nor a Sal_va_dor Sal_va_dor!

ff

8

RÉCIT

Maestoso

mesuré.

SALVADOR

A _ mis, de votre ac_cueil vo_tre chef est con_

A _ mi _ ci a tán_to af_fet _ to è gra_to que_sto

PIANO

S

_tent! Al _ lez! et qu'au ban_quet dressé dans un ins_tant, De nos bra_ves ma_

*cor: Or_sù, col nappo in man A liè_ta mensa or or, dei bra_vi ma _ ri_*

p

S

_rins la trou_pe ré _ u _ ni _ e, Fête a_vec moi ___ ce

_nar La schiera de_ve u_ni _ ta so _ len_niz_zar ___ il

f

Tempo di marcia

S

jour, le plus beau de ma vi _ _ _ e!

dì ch'è il più bel di mia vi _ _ _ ta.

ff

REPRISE DE LA MARCHE

Tempo di marcia.

PIANO.

8

ff

8

8

8

8

8

8

poco rit.

ff

Ped.

N.° 10.

RÉCIT ET DUO

Andante. (à Zora) (à Rio) ZORA.

SALVADOR

Laissenous seuls!. toi, demeure un mo_ment. _ Dieu, quel re_

*Lascia mi sol!.. tu, non t'allon - ta_nar! _ Ciel! mi guar_

PIANO.

p

_gard' sé_vè_ _re! Ah! j'aï peur!

_dò *se_ve_* _*ro! tremo in cor!..*

f *fp*

Ped.

Allegro.

SALV (à part)

___c'en est fait, on m'a ravi son cœur!.. Pour moi ce n'est plus un mys_

___ *O furor! ra_pi_to m'han quel cor!..* *Oh! sì, sperai già, più non*

Allegro.

_tè_re, Et mon mal_heur se lit as_sez Dans ces fu_nes_tes

spe_ro, Il mio de_stin pur trop_po so, In que_ste ci_fre e-

fp

S

mots que sa main a tra_cést... Mais mon ri_

*- gli·ĕ che la sua man ver_gòl... Ma il mio ri_*

S

_val ne tient pas sa con_quê_te; Je con_naitrai son nom, malheur! malheur! à

*val tri_on_far ten_ta in_va_no; Il no_me suo sa_prò Tre_mar tremar do_*

S

(à Rio)

lui! A ver_ser tout son sang ma vengean_ce s'ap_prê_te. Viens i_

_vrà; far a bra_ni il suo cor ïo sa_prò di mia ma_no Vie_ni a

fp

15

RIO, (à part)

S

_ci, _l'hori_zon parait sombre au jourd'hui!..

me _L'oriz_zonte o_scu_ra_to s'è già!..

Moderato. (♩ = 108)

RIO

SALVADOR.

Moderato.

PIANO. *f*

rf

SALV. (a Rio)

S

Tu sais comment je ré_com_pen_ _se Ce

Tè no_to come Io ri_com_pen_ _so Chi

fp

rf

S

lui qui me veut bien ser_vir,

con più zel mi vuol ser_vir

Quand on trom_pe ma con_fi_

Ma sai pur *se so_no pro_*

fp

RIO. *dolce*

S

_an_ce ___ Tu sais comment j'ai_me à pu_nir! ___Pu_

pen so ___ *Chi tra dì con ri_gor, a pu_nir!* ___*Pu_*

rf

R

_nir... le jour de vo_tre fê _ te, Ce mot là n'est pas de sai_

nir... Il dì che vi fan fe _ sta Di tal ri_gor cer_to non

R

_son.

son. (a part)

Mon a _ mi_ral, ai - je rai_

*Di _ te, Signor, non ho ra_*

S

Le drô _ le ne perd pas la tê_te.

A si _ mu_lar co _ stui s'ap_pre_sta

R

_son?

_gion?

Je vous ai vu d'u _ ne main bien dis _ crè _ te, Donner vo_tre

Vi vi_diun dì con manoge _ ne _ ro _ sa Dar u _ na

sf *rf* *rf*

R

bourse en ca_chet _ _ te;

bor_sa e a_sco _ _ sa

S

C'était le prix, c'était le prix d'un servi _ ce ren_

Ricompensar ricom_pen_sar un servi_to _ re si _

p *f*

R
Mais j'ai pu voir aus_si; je le dis a_vec pei_ne, Un pau_vre
*Ma vidi un al_ tro dì all' al_be_ro ma_e_stro Un in_fe_*
S
_du
dè
R
mousse au grand mât de mi_sai_ne, Par_ votre or _ dre, par_ votre
_li _ce pender dal ca_pe_stro E _ fu il vo stro, sì _ fu il
R
or _ dre, rester_ une heu _ re sus pen_du!
vo _ stro rigor_ Che con dannar lo fè!
R
S
Tu
T'è

(a part)

R

Je sais, je sais ___ com - ment il ré - com - pen - se Tous

Ah sì, so ben ___ so ben che dà com - pen - so ***A***

S

sais ___ comment je re - com - pen - - - se. Ce -

no - - to come io ri - com - pen - - - so ***Chi***

fp

R

ceux, tous ceux qui veu - lent le servir Mais i - ci je tremble d'a -

chi con zel con zel lo vuol servir, *M'è noto pur come pro -*

S

- lui qui me veut bien ser - vir; ___ Quand on trom - pe ma con - fi -

con più zel mi vuol ser - vir ___ ***Tu sai pur*** *se so - no pro*

fp

sf

R

- van - ce, Car ___ je sais qu'il aime à pu - nir. Je sais comment il ré - com -

pen - so ***E*** - *- gli è, chi man - ca a pu - nir.* ***M'è*** *no - to ben che dà com -*

S

- an - ce, ___ Tu sais comment j'aime à pu - nir. Tu sais ___

pen - so ___ *Chi tra - dì, con ri - gor a pu - nir.* ***T'è*** *no - - -*

f

f

R

_pen _ se, oui ___ je sais ___ Mais i _ ci ___ je trem _ _

pen _ so si ___ lo so ___ ma per or ___ io tre _ _

S

___ comment, je récom_pen _ se celui ___ qui me veut bien ser

_ _ *to com io ri_com_pen_so compen _ _ _ so chi con zèl sa ser_*

fp

R

_ble i _ ci je tremble, je trem_ble d'a_van_ce, Car___ je

_mo davver io tremo Io tre_mo io tre_mo per___ chè

S

sf

_vir, Quand ___ on trompe ma con_fi_an _ ce, Tu sais tu

_vir T'è___ no _ to pur co me pro_pen_so T'è no _ to

f *p*

R

sf *sf*

sais___ qu'il aime à pu _ nir, qu'il ai _ me à pu_nir, qu'il ai _ _ me à pu_

*so, che può ben pu_nir Che può___ ben punir Che può___ ben pu_*

S

sf *sf*

sais comment j'aime à pu _ nir, comment j'aime à pu_nir, comment j'aime à pu _

*pur che so ben ben pu_nir che pos _ s'io ben pu_nir Che pos _ s'io ben pu_*

sf *sf*

R

_nir!

_nir

S

nir! Par mi tous nos hommes nou_veaux Il en est

_nir Fra no_stri no_vèl ma_ri_nar U_no ve

p

S

un qui doit être in_ca_pa_ble, Dont le bras doit flé_chir en sou_levant un

n'ha chemi sembrò infin_gar_do, Restio nel suo do_ver al_là manovra

rf *rf* *rf*

R

(à part)

Aurait-il dé_couvert?..

gia scoperto saria?

S

ca_ble Et qui doit mal por_ter l'habit des ma_te_lots. ré_

*tar_do, e chiama_to non par a vi_ve_re sul mar Eb_*

pp

(a part)

R: j'ai votre affai - re (Tenons-nous bien, c'est un rude ad-ver-sai - -

Ah! v'indo-vi - no (cauto es-ser vò, di me mi' par più fi -

S: -pond?

ben?

R: -re,

-no,)

Vous parlez de Mu-nès, je ga - ge? C'est une pou-le

Esser potrà Munez, In viag-gio Ei sembra un conta-

S: Tu dois connaitre ce fa-quin?

E 'no-toate questo ta-pin?

f *p*

R: d'eau sous l'habit d'un ma - rin, S'il faut ten-ter un abor-da - ge, Comme il jet-te

-din, ma giammai un ma - rin, Se dee sa-lir all'a-bor-dag-gio Non sa maise-

R: mal, il jet - te mal le gra-pin! - C'est le plus ma-la-droit de tout notre é - qui-

-guir, non sa - seguir il cam-min, Ed il più goffo e-gliè di tut-to l'e - qui-

un petit
temps d'arret

R pa-ge. A-lors, c'est Di-é-go; Il est aus-si nou-
-paggio Sa-rà Die-go al-lor, Un im-be-cil-le an-

S Non, c'est un autre.
No, Sarà un al-tro

rf

R -veau Et bien gau-che, je vous l'assu- -re, A-jou-tez qu'il pos-
cor, un er-ro-re del-la na-tu- -ra, Deb-bo dir che fa

R -sède u-ne lai-de fi-gu-re; Le nou-veau n'est pas tou-jours
quì la più strana fi-gu-ra, Nè si sa per-chè ven-ne

R beau, Le nou-veau n'est pas tou-jours beau.
quà, ne si sa, per-chè ven-ne quà (à part)

S Je lui cro-
Crede-a tro-

S

-yais vraiment plus de fi-nes-se,
var in lui mag-gior de-strez-za,

Le pau-vre garçon ne sait
Il po-ve-rin, nul-la ne

(à part)

R

A-vec lui je lut-te d'a-dres-se
Con lui lottar so di scal-trez-za.

S

rien
sa.

(à lui-même)

S

Il me reste un autre mo-yen!
Un' al-tra via mi re-ste-rà

All° (♩ = 138)

All°

pp

fp

dol.

R

A-vec ——— de la pru-den-ce,
U-sar ——— convien pru-den-za,

S

Dé-sir de la ven-gean- - - - ce, Jo
De-sio del-la ven-det- - - - - ta Ti-

sf

sf *p*

R

Un peu d'ex_pé_ri_en_ce. Et beau_

A_stu_zia quì ci vuo_le, Con un

S

ressens ta puis_san_ce, Je sais,quand on m'of_

*sen_to nel mio co_re Per te l'o_ra s'af_*

R

_coup,beaucoup d'as_su_ran_ce, On dé_sarme,on dé_sarme un joû_

*pò un pò d'e_spe_rien_za, Ne di_sar_mo di_sarmo il fu_*

S

_fen_se, Pu_pir a_vec ri_gueur a_vec ri_

*_fret_ta Del giustomio ri_gor, del mio ri_*

R

_teur. A_vec de la pru_den_ce

_ror U_sar convien pru_den_za

S

_gueur! Dé_sir de la ven_gean_ce, Je

*_gor, De_sio del_la ven det_ta Ti_*

R

Un peu d'ex_pé_ri_en_ _ _ ce, Et _____ beau_

A _ stu_zia quì ci_vuo _ _ _ _ le Con _____ un

S

ressens ta puis_san_ _ _ _ ce, Je sais,quand on m'of_

sento nel mio co_ _ _ _ re Per te l'o _ ra s'af

R

_coup, beaucoup d'as _ su _ ran _ ce On dé _ sarme, on dé_

*pò un pò D'e _ spe_rien_za Ne di _ sar_ma di_*

S

fen _ _ _ se, Pu_ nir a _ vec ri _ gueur, a _

fret _ _ _ ta del giu_sto mio ri _ gor del

R

sarme un joû _ teur; Mais dans pa_ reil _ le

_sar_moil ri _ gor Mail ca_so è stra no e

S

_vec _____ ri _ gueur. Oui, je se_rai sé _ vè _ _ _ _

mio _____ ri _ gor no, non po_trà,lo spe _ _ _ _

R guer_re - Il faut, il faut - du - sa - voir fai - re,
ra - ro Un pari un pa - ri mio non suo - le

S _re, Oui je se_rai sé - vè - - - - re A
-ro No, non po_trà, lo spe - - - - - ro, Sot -

R Et ____ pour bat__tre un cor_ sai - - - re, Il faut ____
Com ____ bat - ter un cor_ sa - - - ro Sen - za

S ma jus_te co - lè - re Rien ne pour_ra sous_trai - re L'in_fâ - me, l'in_
*- trarsi almio fu - ro - re; Mi tro_ve_rà più fie_ ro L'in_fa - me l'in_*

R ê - tre ____ sans peur! A - vec de
*tre - mar ____ in cor. U - sar con_*

S fâ_me sé - - duc - teur! Dé_sir de la ven_gean_ - - -
- fa_me se ____ dut - tor. De - sio del_la ven det - - -

f

la ——— pru_den_ce, Un peu d'ex_pé _ _ ri_
_ vien ——— *pru_den_za* *Con un pò d'e _ _ spe_
_ _ _ _ ce, Je ressens ta puis_san _ _ _ _ _ _ _
_ _ _ _ _ _ *ta,* *Ti sen_to nel mio co* _ _ _ _ _ _ _

p *f*

_ en _ ce, On désar _ _ _ me un joû_teur, On dé _
_ *rien_za* *(concentré.)* *Si di_sar _ _ ma il ri _ gor Si di* _
_ ce, Je ressens ta puis_san _ _ _ _ _ ce;
_ *re;* *Ti sen_to nel mio co* _ _ _ _ _ *re;*

poco ritenuto. *p* a Tempo.

_ sar_me un joû_teur; Mais, dans ——— pa_reil_le guer _ _ _
_ *sar_ma il ri _ gor Ma il ca* _ _ _ *so è strano e ra* _ _ _
A ma jus_te co_lè _ re, Rien ne pourra sous_
No, non po_trà, lo spe _ ro, Sot _ trarsi al mio fu _

re Il faut, il faut, il faut è - tre sans
ro Un pa - - - - ri un pa_ri un pa_ri mio non

- trai - re L'in - fà - me sé - duc - teur !
- ro - re; L'in - fa - me se - dut - tor !

cresc.

peur ! Il faut, il faut è - tre sans peur, Il faut, il faut è - tre sans
suol non suol Com - bat - te_re un cor - sa_ro e non e non tre_mar in

le sé - duc -
il se - dut -

peur ! Il faut ê - - - tre, il faut è - - -
cor. Un mio pa - - - ri un mio pa - - -

- teur ! L'in - fà - me sé - duc - teur L'in - fà - me
- tor ! L'in - fa - me se - dut - tor L'in - fa - me

- tre sans peur. Oui, pour battre un cor - sai - re, Oui,
- ri non suol Com - bat - ter un cor - sa - ro Com -

sé - duc - teur! A ma jus - te co - lè - re Rien
se - dut - tor! no, non po - trà, lo spe - ro, Sot -

rf rf

pour battre un cor - sai - re, Il faut ê - -
- bat - te - re un cor - sa - ro E non tre - -

ne pour-ra sous-trai - re L'in-fà - - - - me
- trarsi al mio fu - ro - re L'in-fa - - - - me

rf

- tre sans peur! Oui, pour battre un cor - sai - re Oui,
- mar in cor Com - bat - ter un cor - sa - ro Com -

sé - - duc - teur! A ma jus - te co - lè - re Rien
se - dut - tor! no, non po - trà, lo spe - ro, Sot -

rf rf

pour battre un cor_sai_re, Il faut ê_ _

_ bat_te_re un cor_sa_ro E non tre_ _

ne pour_ra sous_trai_re L'in_fà _ _ _ me

_ trarsi al mio fu_ro_re L'in_fa _ _ _ me

vf

rit.

_ tre sans peur!

_ mar in cor:

sé_duc_teur!

se_dut_tor!

ritenuto.

ff

tr

N° 11.

FINAL

RÉCIT, QUATUOR ET CHŒUR, TEMPÊTE.

Récit.

RIO.

A_mi_ral! voyez-vous ce grain à l'ho_ri_zon!.. Tout nous an_

*Ca_pi_tan, non ve_de te an_nu_vo_lar si il ciel? tut_to pre_*

PIANO.

p

SALVADOR.

R

_ nonce u_ne tem_pè_te! _Tu pourrais bien a_voir rai_son... A la re_cevoir qu'on s'ap_

_ di_ce u_na tem_pe_sta: _Stendon le nubi un ne_gro vel... Di ben manovrar l'o_ra è

Allegro. (♩ = 152)

S

_ prè _ te!..

que _ sta.

Tout l'équi_pa_ge sur le pont _____

Sia l'equi_paggio tut_to qui! _____

Allegro.

f

ff

s

p

p

cresc.

f

ff

SALVADOR. Récit.

s

Chers com - pa - gnons de mes voy - a - ges, Vous dont le dé - voue -

Fi - di com - pa - gni dei miei vi - ag - gi, Che mi se - guiste o -

s

-ment é-ga-le la va-leur, Pour re-con-nai-tre tant d'homma-ges, Je
-gnor, con fe-deltà e va-lor; Per es-ser gra-to ai vo-stri omag-gi, Per-

mf

s

vais en ce jour de bonheur, A mon tour vous ouvrir mon cœur!
-chè lieto sia questo dì Voglio l'ar-can svelar, del mio cor!

p

f

rf

f

6

s

J'ai longtemps re-fou-lé dans le fond de mon
Lunghi gior-ni ser-bai nel profon-do del

tremolo.

fp

s

â-me Le doux se-cret de mon a-mour!.. Mais l'heure de l'hy-
co-re Questa chear-dea, fiam-ma d'a-mor!... Sia-te lie-ti con

p

rf

mesuré.

S

_men va sommer en ce jour: Mes bons a_mis, ___ mes bons a_
*me, m'arri_de_rà il Si_gnor Dell' i_me_neo, ___ l'o_ra suo_*

f

(montrant Zora.)

LOR: SALV:

S

_mis, voi_ci ___ ma fem_me! _O ciel! _C'est
_*nò Zo_rà è mia spo_sa.* _*O ciel!* _*E*_

f

Vi_ve notre a_mi_ral! ___
Tenori. *Evvi_va il capi_tan!* ___

f

Vi_ve notre a_mi_ral! ___
Evvi_va il capi_tan! ___

f

Vi_ve notre a_mi_ral! ___
Bassi. *Evvi_va il capi_tan!* ___

f

Vi_ve notre a_mi_ral! ___
Evvi_va il capi_tan! ___

f

And.te sostenuto. (50 = ♩.)

S

lui!
_*gli è!*

p

p

QUATUOR AVEC CHOEUR

ZORA.

Z

p

Dans mon âme é_per_du_e, Je sens naître l'ef

All'_i_natte_so annun_zio Un_gel mi cor_se in

LORENZ.

L

p

Dans mon â_me é_per_du_e, Quel trou_ble et _____ quel ef_

All'_i_nat_te_so annun_zio Un gel mi _____ cor_se in

RIO.

R

p

Mon_âme est tout é_mu_e, En voy_ant _____ leur ef_

*All'_im_provvi_so annun_zio si tin_ser _____ di pal_*

SALVADOR.

S

p

Dans leur â_me é_per_du_e, Je vois naître l'ef_froi, _____ naître l'ef_

*All'_i_nat_te_so annun_zio Si tin_se di pal_lor; _____ si, di pal_*

Soprani.

Sop

p

Pour ce doux hy_men for_mons des

Al_lor che l'al_tar, an_no_da i

Contralti.

C

p

Pour ce doux hy_men for_mons des

Al_lor che l'al_tar, an_no_da i

Tenori.

T

p

Pour ce doux hy_men for_mons des

Al_lor che l'al_tar, an_no_da i

Bassi.

B

p

Pour ce doux hy_men _ _ mons des

Al_lor che l'al_tar, an_no_da i

pp

9.

Z
froi! — Un tel a_veu me tu — — e, Ciel! proté — ge-
cor — Non m'è concesso il dub — bio grande è il mi_o do_

L
_froi! Un tel a_veu mé tu — e; Dois-je braver, braver — sa
cor Nonm'è conces_so il dub_bio... Immenso è il duol immen_so è il

R
_froi! Ils trem_blent à sa vu_e, Ils re_dou_tent sa
_lor Del co_reil cru_do stra_zio veggo in lor — in

S
_froi! — Ils tremblent à ma vu — e, Ils trem_blent, Ils re_dou_tent ma
_lor — Non m'è concesso il dub_bio, Di sde_gno di sde_gno fre_me il

Sop
voeux, Ils se — ront heu_reux; Pri — ons pour
cor il no_do d'a_mor strin_ge il Si

C
voeux, Ils se — ront heu_reux; Pri — ons pour
cor il no_do d'a_mor strin_ge il Si _

T
voeux, Ils se — ront heu_reux; Pri — ons pour
cor il no_do d'a_mor strin_ge il Si _

B
vœux, Ils se_ront heu_reux; Pri — ons pour
cor il no_do d'a_mor strin_ge il Si _

p

Z
- moi! Cet hymen qu'il dé - si - re,
- lor Quand' il mio co - re a-spi - ra

L
loi? Lors - que, dansmondé - li - re, Je rê -
duol Quan - do il mio co-re aspi - ra al pre -

R
loi! Lors - que, dans son dé - li - re,
lor Zo - rà lo so, so - spi - ra

S
loi! Vainement vainement il as - pi - re, Vai - nement il aspire au bon-
cor In-van in-van l'auda-ce a - spi - ra In-van l'auda-ce aspira Al suo

eux! Pour ce doux hy - men
- gnor Al - lor che l'al - tar

eux! Pour ce doux hy - men
- gnor Al - lor che l'al - tar

eux! Pour ce doux hy - men
- gnor Al - lor che l'al - tar

eux! Pour ce doux hy - men
- gnor Al - lor che l'al - tar

Z: Bri_se_rait tout mon bon_heur !_____ Ah !_____ que n'a-t'il pu
*al pre_mio del_l'a_mor;_____ Al_____ l'ara egli m'at_*

L: _vais_____ le bon_heur,_____ La ver_rai - je, la verrai-je sous_
*_mio_____ del_l'a_mor;_____ Al l'al_tar all' altar e_gli l'at_*

R: il___ rê_ve le bon_heur,___ Doit-elle i_ci souscri_re, Doit-el_le sous
*al___ gio_vi_ne a_ma_tor;___ il vincol che de_si_ra Ah! si che de_*

S: _heur___ Il aspire au bon_heur,_____ La ven_gean_ce, la vengeance m'ins
*cor___ a_spira al suo cor;_____ La ven_det_ta la vendet_ta m'i_*

Sop: for_mons des vœux, for_mons,
an_no_da i cor; pre_ghiam,

C: for_mons des vœux, for_mons,
an_no_da i cor; pre_ghiam,

T: for_mons des vœux, for_mons,
an_no_da i cor; pre_ghiam,

B: for_mons des vœux, for_mons,
an_no_da i cor; pre_ghiam,

f

Z — _ li _ re Le se_cret de mon cœur!
_ti _ ra, e mi tor _ tu _ rà il cor!

L — _ cri _ _ re Au dé_sir de son cœur? Lors _
_ti _ _ ra, e mi tor _ tu _ ra il cor! Quan _

R — _ cri _ re Au dé_sir de son cœur?
_si _ ra E' quel ch'an _ no _ da a_mor

S — _ pi _ re, Moi seul aurai son cœur, Moi seul, aurai son cœur Vainement il as_
*_spi _ ra io sol a_vrò quel cor! io sol avrò quel cor! L'audace invana_*

Sop — des vœux, oui, For _ mons des vœux!
per lor, si, pre _ ghiam per lor.

C — des vœux, oui, For _ mons des vœux!
per lor, si, pre _ ghiam per lor.

T — des vœux, oui, For _ mons des vœux!
per lor, si, pre _ ghiam per lor.

B — des vœux, oui, For _ mons des vœux!
per lor, si, pre _ ghiam per lor.

Z
Cet hymen, qu'il dé - si - re, Bri - serait mon bon-
Quan - do il mio co - re a - spi - ra, Al premio del - l'a-

L
- que, dans mon dé - li - re, Je rê - vais le bon-
- do il mio cor a - spi - ra, Al pre - mio del - l'a-

R
Lors - que dans son dé - li - re, Il rê - - ve le bon-
Zo - rà, lo so, sospi - ra, Pol gio - - vine a - ma-

S
- pi - re Au su-prê - me bon-heur La ven-
- spi - ra al gàu-diodèll' a - mor; La ven-

Sop
Ils se - ront heu - reux, Pri - ons
il ciel le - ga i cor Pre - ghiam

C
Ils se - ront heu - reux, Pri - ons
il ciel le - ga i cor Pre - ghiam

T
Ils se - ront heu - reux, Pri - ons
il ciel le - ga i cor Pre - ghiam

B
Ils se - ront heu - reux, Pri - ons
il ciel le - ga i cor Pre - ghiam

Z _heur, Ah! que n'a-t'il pu li _ _ re Le se_cret de mon
_mor, al_l'ara egli m'at_ti _ _ ra, E mi tor _ tu _ ra il

L _heur, La verrai-je sous_cri _ _ re Au dé_sir de son
_mor, al_l'ara egli l'at_ti _ _ ra, E mi tor _ tu _ ra il

R _heur, Doit-elle i_ci sous_cri _ _ re Au dé_sir de son
_tor, il vincol che de_si _ _ ra E' quel ch'an_no _ da a _

S _geance m'inspi _ _ _ re, Moi seul moi seul, au_rai son
_detta m'ispi _ _ _ ra io sol, io sol, avrò il suo

Sop pour eux, Pri _ ons, pri _ ons pour
per lor, pre _ ghiam, pre _ ghiam per

C pour eux, Pri _ ons, pri _ ons pour
per lor, pre _ ghiam, pre _ ghiam per

T pour eux, Pri _ ons, pri _ ons pour
per lor, pre _ ghiam, pre _ ghiam per

B pour eux, Pri _ ons, pri _ ons pour
per lor, pre _ ghiam, pre _ ghiam per

cresc.

Z

cœur! Ah! ——— que n'a-t'il pu li - re
cor. *Al - - l'ara e-gli m'at-ti - ra,*

L

cœur, La verrai - je sous-cri - re Au désir de son cœur? ———
cor, all'a-ra e - gli l'at - ti - ra E mi tortura il co - re

R

cœur! Doit-elle i - ci ——— sous-cri - re Au dé-
mor *Il vincol che ——— de-si - ra E' quel*

S

cœur! La vengeance m'ins-pi - re, Oui, la vengeance m'ins-
cor! *La vendet-ta m'i-spi - ra si, la vendet-ta m'i-*

Sop

eux! Pri - ons pour eux!
lor, *Pre - ghiam per lor.*

C

eux! Pri - ons pour eux!
lor, *Pre - ghiam per lor.*

T

eux! Pri - ons pour eux!
lor, *Pre - ghiam per lor.*

B

eux! Pri - ons pour eux!
lor, *Pre - ghiam per lor.*

Z — *f*

Le ___ secret de mon coeur, Le ___ se - cret ___

E ___ *mi tortura il cor,* *E* ___ *mi tor* - - - -

L — *f*

Au dé_sir ___ de son coeur, la verrai-je souscri - re Au dé_

E mi tor - *tu_ra il cor,* *All' ara egli l'at* _ *ti* - *ra, E mi*

R — *f*

_sir ___ de son coeur, Doit - elle i_ci sous_

ch'an - *no_da a* - *mor,* *Il* ___ *vincol che de_*

S — *f*

_pi - re, Moi seul, aurai son coeur ___ Moi seul, moi seul aurai son

_*spi* - *ra,* *Io sol avrò quel cor* ___ *Io sol, io sol, avrò quel*

Sop — *f* *p*

Pri - ons pour eux, Ils se - ront heu -

Pre - *ghiam* *per lor,* *Il ciel* *le_ga i*

C — *f* *p*

Pri - ons pour eux, Ils se - ront heu -

Pre - *ghiam* *per lor,* *Il ciel* *le_ga i*

T — *f* *p*

Pri - ons pour eux, Ils se - ront heu -

Pre - *ghiam* *per lor,* *Il ciel* *le_ga i*

B — *f* *p*

Pri - ons pour eux, Ils se - ront heu -

Pre - *ghiam* *per lor,* *Il ciel* *le_ga i*

sf *p*

Z
Le — se - cret de mon — coeur!
- tu - ra tor - tu - ra il mio — cor!

L
- sir — au dé - sir — de son coeur?
tor - - tu - ra, tor - - tura il cor.

R
- cri - re Au dé - sir — de son coeur?
- si - ra E' quel ch'an - no - da a - mor:

S
coeur, Moi seul aurai son coeur, j'aurai — son coeur!
cor, Io sol a_vrò quel cor, a_vrò — quel cor!

Sop
- reux Pri - ons, pri - ons pour eux!
cor, Pre - ghiam, pre - ghiam per lor!

C
- reux Pri - ons, pri - ons pour eux!
cor, Pre - ghiam, pre - ghiam per lor!

T
- reux Pri - ons, pri - ons pour eux!
cor, Pre - ghiam, pre - ghiam per lor!

B
- reux Pri - ons, pri - ons pour eux!
cor, Pre - ghiam, pre - ghiam per lor!

Z *sf*

Dans ___ mon âme é_per_du _ e Je sens naître l'ef_
Al _ l'i_nat_te _ so an_nun _ zio Un gel mi corse in

L *sf*

Dansmonâ _ me é _ per_du _ e, Quel trou _ ble et ___ quel ef_
Al _ l'i _nat _te_so an_nun _ zio Un gel___ mi ___ corse in

R *sf*

Mon_ âme est tout é _ mu _ e En voy _ ant ___ leur ef_
*Al _ l'im_provvi_so an_nun _ zio Si tin _ ser ___ di pal_*

S *sf*

Dans leur â _ me é _ per_du _ e Je vois naître l'ef _ froi, ___ naître l'ef_
*Al _ l'i _nat_te_so an_nun _ zio Si tin_se di pal _ lor, ___ si di pal_*

Sop *f p*

Pour ce doux hy _ men, for _ mons des
Sia lie _ to l'i _ men, Pre _ ghiam per

C *f p*

Pour ce doux hy _ men, for _ mons des
Sia lie _ to l'i _ men, Pre _ ghiam per

T *f p*

Pour ce doux hy _ men, for _ mons des
Sia lie _ to l'i _ men, Pre _ ghiam per

B *f p*

Pour ce doux hy _ men, for _ mons des
Sia lie _ to l'i _ men, Pre _ ghiam per

sf p

Z froi! — Un tel aveu me tu - e! Ciel! proté - ge-
cor — Non m'è concesso il dub - bio! Grand'èil mi_o do_

L froi! Un tel a_veu me tu - e! Dois-je braver, braver — sa
cor Non m'è conces_so il dub_bio! immenso ohimè! E'il mio — do_

R froi, Ils trem - blent à sa vu - e! Ils re_dou_tent sa
lor Del co - re il cru_do stra_zio! Veder si può su

S froi, — Ils tremblent à ma vu - e ils trem_blent, Ils re_dou_tent ma
lor, — Non m'è concesso il dub_bio Fre - mo si, Fremo di sdegno in

Sop voeux, Ils se ront heu_reux, Pri - ons pour
lor, Il ciel le_ga i cor, Pre_ghiam per

C voeux, Ils se - ront heu_reux, Pri - ons pour
lor, Il ciel le_ga i cor, Pre_ghiam per

T voeux, Ils se - ront heu_reux, Pri - ons pour
lor, Il ciel le_ga i cor, Pre_ghiam per

B voeux, Ils se - ront heu_reux, Pri - ons pour
lor, Il ciel le_ga i cor, Pre_ghiam per

Z
-moi! Dans — mon âme é-per-du - e,
-lor! Al - l'i - nat-teso an-nun - zio,

L
loi? Dans mon â - me é - per-du - e,
-lor. Al - l'i - natteso-an-nun - zio,

R
loi! Mon — âme est tout é - mu - e,
lor! Al - l'i - nat-te-so an-nun - zio,

S
loi! Dans leur âme é-per-du - e, Je vois, je vois naître l'ef-
cor! All'i - nat-teso an-nun - zio, Ah si, si tinse di pal-

Sop
eux, Pri - ons pour eux,
lor, Pre - ghiam per lor,

C
eux, Pri - ons pour eux,
lor, Pre - ghiam per lor,

T
eux, Pri - ons pour eux,
lor, Pre - ghiam per lor,

B
eux, Pri - ons pour eux,
lor, Pre - ghiam per lor,

Ped.

Z *f*

Je sens naître l'ef_froi! Oui je sens
Un gel mi corse in cor! *Si un gel*

L *f*

Quel trou - ble, quel ef_froi! Quel trou - ble, quel ef_
Un gel mi corse in cor! *Un ge - lo nel mio*

R *f*

En voyant leur ef_froi! Ils trem_blent, ils
Un gel mi corse in cor! *Un ge - lo un*

S *f*

_froi, l'effroi, Ils tremblent à ma vue Ils trémblent à ma
lor, *pallor,* *Non m'è concesso il dubbio, ah no concesso il*

Sop *f* *p*

Pri - ons pour eux Ils se - ront heu -
Per - ghiam per lor Il ciel le - ga i

C *f* *p*

Pri - ons pour eux Ils se - ront heu -
Per - ghiam per lor Il ciel le - ga i

T *f* *p*

Pri - ons pour eux Ils se - ront heu -
Per - ghiam per lor Il ciel le - ga i

B *f* *p*

Pri - ons pour eux Ils se - ront heu -
Per - ghiam per lor Il ciel le - ga i

rf

Ped.

Z

naî - tre l'effroi, Oui naî - tre l'ef - froi!
mi corsein cor, Si, mi corse in cor!

L

froi! Quel trou - ble, quel ef - froi! Un tel a -
cor! un ge - lo nel mio cor! Non m'è con -

R

trem - blent Ils re - dou - tent sa loi!
ge - lo Un ge - lo corse in cor!

S

vue, ils trem - blent Ils redou - tent ma loi! Ils tremblent à ma
dubbio ah no! no! Fre - mo di sdegno in cor! Non m'è conces - so il dubbio

Sop

-reux, Pri - ons, pri - ons pour eux!
cor Pre - ghiam, pre - ghiam per lor!

C

-reux, Pri - ons, pri - ons pour eux!
cor Pre - ghiam, pre - ghiam per lor!

T

-reux, Pri - ons, pri - ons pour eux!
cor Pre - ghiam, pre - ghiam per lor!

B

-reux, Pri - ons, pri - ons pour eux!
cor Pre - ghiam, pre - ghiam per lor!

Z

Un ___ tel a_veu me tu _ e:
Non ___ m'è concesso il dub _ bio....

Ciel! ___ pro_té _ ge-
Ciel! ___ pietà di

L

_veu ___ me tu _ e,
_*ces* _ *so il* _ *dub* _ *bio,...*

Dois-je bra _yer ___ sa
Delmio do _ *lor,* ___ *pie* _

R

Ils ___ trem _ blent, ils tremblent
Si ___ *tin* _ _ *ser* ___

Ils re_dou _ tent sa
Si *tin_ser di pal_*

S

vu _ e,
no! ah no!

Ils ___ tremblent à ma vu _ e, Ils re_
Non ___ *m'è conces_so il dub* _ *bio,* ***Di fu_***

Sop

Pri _ ons pour eux, pri ons
Pre _ *ghiam per lor, pre* _ *ghiam*

C

Pri _ ons pour eux, pri _ ons
Pre _ *ghiam per lor, pre* _ *ghiam*

T

Pri _ ons pour eux, pri _ ons
Pre _ *ghiam per lor, pre* _ *ghiam*

B

Pri _ ons pour eux, pri _ ons
Pre _ *ghiam per lor, pre* _ *ghiam*

Ped. ✱ Ped. ✱ Ped. ✱

Z -moi, proté - ge - moi!
me pietà di me!

R loi?
tà.

L loi, sa loi!
lor, pat - lor!

S dou - tent, ils re - dou - tent ma loi!
ro - re, di fu - ror fre - me il cor!

pp pour eux, Pri - ons pour eux, pour eux!
per lor, Pre - ghiam per lor, per lor!

C pour eux, Pri - ons pour eux, pour eux!
per lor, Pre - ghiam per lor, per lor!

T pour eux, Pri - ons pour eux, pour eux!
per lor, Pre - ghiam per lor, per lor!

B pour eux, Pri - ons pour eux, pour eux!
per lor, Pre - ghiam per lor, per lor!

p

Ped Ped

SALVADOR.

All.o mod.to (♩ =100)

A _ mis___ le
A _ mi _ ci, sul

vent_ des tem_pê _ _ tes En vain gronde sur nos
*mar_ la tem_pe _ _ sta Rugge in _ van fie_ra fu_*

tê _ tes, En vain gron_de sur nos tê _ tes, Nous
_ ne _ sta, Rugge in _ van fie_ra fu _ ne _ sta L'i _

saurons bra _ver les au _ tans; A_ près l'o _ ra _ ge le beau
*_ra _to mar saprem sfi _ dar; Faccia_mo cor, bando al ter_*

poco rall.

poco rall.

s

_ temps!
_ *ror!*

En_fants, a_me_
*Rendiam il va_*

s

_nez_____ les hu_niers, A vos pos_tes, les ti_mo_niers.
_*scel*_____ *più leg_gier, At_ten_zio _ne o ti_mo_nier.*

rf *rf* *rf*

1^rs TÉNORS.

f

A _ mis_____ le
A _ mi _ ci, sul

2^ds TÉNORS.

f

A _ mis_____ le
A _ mi _ ci, sul

BARYTONS.

f

A _ mis_____ le
A _ mi _ ci, sul

BASSES.

f

A _ mis_____ le
A _ mi _ ci, sul

f

vent_ des tem_pê _ _ tes En vain gronde sur nos
*mar_ la tem_pe _ _ sta Rugge in_van,fiera fu_*

vent des tem_pê _ _ tes En vain gronde sur nos
*mar la tem_pe _ _ sta Rugge in_van,fiera fu_*

vent des tem_pê _ _ tes En vain gronde sur nos
*mar la tem_pe _ _ sta Rugge in_van,fiera fu_*

tê _ tes, En vain gronde sur nos tê _ tes, Nous saurons bra_ver les au_
*_ne _ sta. Rugge in_van,fiera fu _ ne _ sta. L'i _ ra_to mar saprem sfi_*

tê _ tes, En vain gronde sur nos tê _ tes, Nous saurons bra_ver les au_
*_ne _ sta. Rugge in_van,fiera fu _ ne _ sta. L'i _ ra_to mar saprem sfi_*

tê _ tes, En vain gronde sur nos tê _ tes, Nous saurons bra_ver les au_
*_ne _ sta. Rugge in_van,fiera fu _ ne _ sta. L'i _ ra_to mar saprem sfi_*

tê _ tes, En vain gronde sur nos tê _ tes, Nous saurons bra_ver les au_
*_ne _ sta. Rugge in_van,fiera fu _ ne _ sta. L'i _ ra_to mar saprem sfi_*

_tans; ___ A_près l'o_ra_ge le beau temps! ___
_dar, ___ *Faccia_mo cor, bando al ter_ror!* ___

_tans; ___ A_près l'o_ra_ge le beau temps! ___
_dar, ___ *Faccia_mo cor, bando al ter_ror!* ___

_tans; ___ A_près l'o_ra_ge le beau temps! ___
_dar, ___ *Faccia_mo cor, bando al ter_ror!* ___

f

SALVADOR. (à Lorenzo)

LOR: (à part.)

De_meu_rez! ___ il sait
Non par_tir! ___ *Tutto ei*

pp

sempre.

SAL:

L

tout! ___ in_fâ_me sé_duc_teur, Qui ve_
sa! ___ *In_fa_me se_dut_tor Che spe_*

sotto voce.

s

_nez sur mon bord, me ra _ vir _____ mon bon _
_ra _ sti, ma in _ van, di ra _ pir _____ mi il mio te _

s

_heur, Si _____ j'é _ cou _ tais _____ ma trop
_sor! Se il _____ mio fu _ ror _____ a _ scol _

s

jus _ te _____ co _ lè _ re, Je vous fe _ rais _____ sus _
_tur vo _____ les _ s'i _ o, Ap _ pen _ der ti _____ fa _

s

_pen _ dre à la ver _ gue _____ d'un mât; Car vous ne va _ lez
_rei sul _ la ci _ ma del va _ scel; Che de_gno tu non

LOR:

S

pas les hon - neurs d'un com - bat! — A - mi -
sei del - l'o - nor d'un du - el! — *Ca - pi -*

L

- ral, je suis no - ble, Aguil - lo — fut mon pè - re!
- *tan! Son pa - tri - zio, A - guil - lo — fu mio pa - dre!*

SAL:

S

Quoi! le
Ciel! d'A -

pp

(à part.)

S

fils d'A - guil - lo... qui dans Ro - me... c'est vous?... Le
- *guil - lo il fi - gliuol... Quei che a Ro - ma... tu sè?... Il*

S

fils du mal - heu - reux qui tom - ba sous mes coups!....
fi - glio di co - lui che mo - rì di mia man...

LOR:

SAL:

— J'attends, sei_gneur, qu'ordon_nez-vous? — Au mo_ment où gronde l'o_

— *Al tuo vo_ler mi ren_de_rò.* — *Or che più fiero in furia il*

s

_ra_ge, Je me dois au sa_lut — de tout mon é_qui_

ma_re, L'e_qui paggio, il va_scel — *deg_gio pria sul_*

s

_pa_ge; Pour garder les ar_rêts, — al_lez; reti_rez-vous!

va_re, Vi in ar_re_sto per or, — *doman deci_de_rò!*

pressez.
cresc.

cresc.

cresc.

f

All.° moderato. (160 = 𝅗𝅥.)

Soprani et Contralti.

ff

Quel_le tempête é_pouvan_

*Ah! qual tempesta atra,tre_*

Tenori.

ff

Quel_le tempête é_pouvan_

*Ah! qual tempesta atra,tre_*

Bassi.

ff

Quel_le tempête é_pouvan_

*Ah! qual tempesta atra,tre_*

sempre più ***f***

ff *tutta forza.*

Ped.

S
C

ta___ ble! Quel coup de tonnerre effroy_a _ ble! Quel_le tempê _

_ men _ da! La fol_ go_remuggeedor_ren _ da! Ah! qual tempe _

T

ta___ ble! Quel coup de tonnerre effroy_a _ ble! Quel_le tempê _

_ men _ da! La fol_ go_remuggeedor_ren _ da! Ah! qual tempe _

B

ta ble! Quel coup de tonnerre effroy_a _ ble! Quel _ le tempê _

_ men _ da! La fol_ go_remuggeedor_ren _ da! Ah! qual tempe _

S C — te é_pou_van_ta _ ble, é_pouvanta _ _ ble!
sta a_tra, tre_men _ da! ah! tremen _ da!

T — te é_pou_van_ta _ ble, é_pouvanta _ _ ble!
sta a_tra, tre_men _ da! ah! tremen _ da!

B — _te é _ pou_van_ta _ ble, é_pouvanta _ _ ble!
_sta a _ tra, tre_men _ da! ah! tremen _ da!

S C — Quel_le tempête é_pou_van_ta _ ble! Quel coup, quel coup de ton_
Ah! qual tempesta atra, tre_men _ da! Mug _ gir la fol _ go _ re

T — Quel_le tempête é_pou_van_ta _ ble! Quel coup, quel coup de ton_
Ah! qual tempesta atra, tre_men _ da! Mug _ gir la fol _ go _ re

B — Quel_le tempête é_pou_van_ta _ ble! Quel coup, quel coup de ton_
Ah! qual tempesta atra, tre_men _ da! Mug _ gir la fol _ go _ re

ff *rf* *rf*

S C — _ ner_re ef_froya _ ble! Con_tre les vagues en courroux, O Dieu sau_
s'o_de ed orren_da! Speranza in noi non resta più Dio, tu dal

T — _ ner_re ef_froya _ ble! Con_tre les vagues en courroux, O Dieu sau_
s'o_de ed orren_da! Speranza in noi non resta più Dio, tu dal

B — _ ner_re ef_froya _ ble! Con_tre les vagues en courroux, O Dieu sau_
s'o_de ed orren_da! Speranza in noi non resta più Dio, tu dal

rf *rf* *p*

S C — T — B

_veur pro - té - ge - nous!
ciel ci sal - va tu!

_veur pro - té - ge - nous!
ciel ci sal - va tu!

O Dieu _____
O Dio _____

_veur pro - té - ge - nous!
ciel ci sal - va tu!

O Dieu _____
O Dio _____

sf

S C — T — B

sauveur _____
dal ciel _____

pro_té - ge - nous! _____
ci sal - va tu! _____

sauveur _____
dal ciel _____

pro_té - ge - nous! _____
ci sal - va tu! _____

sf

p

S C — T — B

O Dieu _____
O Dio _____

sauveur, _____
dal ciel _____

pro_té - ge -
ci sal - va

O Dieu _____
O Dio _____

sauveur, _____
dal ciel _____

pro_té - ge -
ci sal - va

rf

rf

S C — – nous! O Dieu sauveur,
T — – nous! O Dieu sauveur,
B — O Dieu sauveur,

tu ! O Dio dal ciel
tu ! O Dio dal ciel
O Dio dal ciel

rf *sf*

S C — pro_té – – ge – nous! Dieu
T — pro_té – – ge – nous! Dieu
B — pro_té – – ge – nous! Dieu

ci sal – – va tu ! Dio
ci sal – – va tu ! Dio
ci sal – – va tu ! Dio

f *f* *f*

f *f*

S C — Dieu!
T — Dieu!
B — Dieu!

Dio !
Dio!
Dio!

8

sf *p*

tremolo.

crescendo

f

ff

S C Quel_le tempête é_pouvan_ta _ _ ble! Quel coup de tonner_re effroy_
*Ah! qual tempesta atra, tre_men _ _ da! La fol_go_re mug_ge ed or_*

T *ff* Quel_le tempête é_pouvan_ta _ _ ble! Quel coup de tonner_re effroy_
*Ah! qual tempesta atra, tre_men _ _ da! La fol_go_re mug_ge ed or_*

B *ff* Quel_le tempête é_pouvan_ta _ _ ble! Quel coup de tonner_re effroy_
*Ah! qual tempesta atra, tre_men _ _ da! La fol_go_re mug_ge ed or_*

8 *ff*

S C _a _ _ ble! Quel_le tempête é_pouvan_ta _ _ ble!
_*ren* _ _ *da!* *Ah! qual tempesta atra, tre_men _ _ da!*

T _a _ _ ble! Quel_le tempête é_pouvan_ta _ _ ble!
_*ren* _ _ *da!* *Ah! qual tempesta atra, tre_men _ _ da!*

B _a _ _ ble! Quel_le tempête é_pouvan_ta _ _ ble!
_*ren* _ _ *da!* *Ah! qual tempesta atra, tre_men _ _ da!*

8

S C: Quel_ le tempête é_pouvan_ta_ _ble! O _____ Dieu,
Ah! qual tempesta atra,tre_men_ _da! O _____ Dio

T: Quel_ le tempête é_pouvan_ta_ _ble! O _____ Dieu,
Ah! qual tempesta atra,tre_men_ _da! O _____ Dio

B: Quel_ le tempête é_pouvan_ta_ _ble! O _____ Dieu,
Ah! qual tempesta atra,tre_men_ _da! O _____ Dio

S C: ô _____ Dieu ____ sau_veur! _____ ô
o _____ Dio ____ dal ciel! _____ o

T: ô _____ Dieu ____ sau_veur! _____ ô
o _____ Dio ____ dal ciel! _____ o

B: ô _____ Dieu ____ sau_veur! _____ ô
o _____ Dio ____ dal ciel! _____ o

S C: Dieu, ____ ô Dieu ____ sau_veur! _____ pro_té_ge-
Dio _____ o Dio ____ dal ciel _____ ci sal_va

T: Dieu, ____ ô Dieu ____ sau_veur! _____ pro_té_ge-
Dio _____ o Dio ____ dal ciel _____ ci sal_va

B: Dieu, ____ ô Dieu ____ sau_veur! _____ pro_té_ge-
Dio _____ o Dio ____ dal ciel _____ ci sal_va

S C — T — B

f

– nous ! — Quel – le tempête é – pouvan – ta – – ble !
tu ! — *qua – le tempesta atra tre – men – – da !*

– nous ! — Quel – le tempête é – pouvan – ta – – ble !
tu ! — *qua – le tempesta atra tre – men – – da !*

– nous ! — Quel – le tempête é – pouvan – ta – – ble !
tu ! — *qua – le tempesta atra tre – men – – da !*

S C — T — B

Quel – le tempête é – pouvan – ta – – ble ! Con – tre les vagues en cour –
Ah ! qual tempesta atra, tre – men – – da ! Spe – ranza in noi non res – ta

Quel – le tempête é – pouvan – ta – – ble ! Con – tre les vagues en cour –
Ah ! qual tempesta atra, tre – men – – da ! Spe – ranza in noi non res – ta

Quel – le tempête é – pouvan – ta – – ble ! Con – tre les vagues en cour –
Ah ! qual tempesta atra, tre – men – – da ! Spe – ranza in noi non res – ta

S C — T — B

ff

– roux — *più !..*

– roux — *più !..*

– roux — *più !..*

169. Ped.

S C — Dieu — sau - veur — pro - té - ge -
Dio — *dal ciel* — *ci sal - va*

T — O Dieu — sauveur — pro - té - ge -
O Dio — *dal ciel* — *ci sal - va*

B — O Dieu — sauveur — pro - té - ge -
O Dio — *dal ciel* — *ci sal - va*

ff

S C — - nous ! —
tu ! —

ff

T — - nous ! —
tu ! —

ff

B — - nous ! —
tu ! —

8

ff

Ped.

Fin du 2^me^ Acte.

ACTE III *(ATTO 3)*

N° 12.

ENTR'ACTE — LE RÊVE

(IL SOGNO)

All.^tto agitato. (♩. = 100.)

PIANO.

pp

pp legato.


f
f
f

cresc.

p

cresc.

p

8

ppp

Andante. (♪ = 112) LEVER DU RIDEAU.

pp

8

(Zora est endormie dans son hamac, sa suivante Naouna la berce doucement)
(Zora dormi nel suo hamac, Naouna dolcemente la culla.)

8

Moderato.

8

pp

sordini.

Ped.

8

Ped.

8 8

All.^tto moderato. (♪ = 138) *dolce ed espressivo*

pp

croisez.

Ped.

il canto.

pp

pp

p

tremolo

pp


tr
croisez.
tr
tr
tr
8
8
8
Ped.
Ped.
p
Ped.
pp
Ped.

Ped.

8

Ped.

Ped.

8

morendo.

Ped.

Ped.

8

il canto

p

Ped.

pp

8

morendo.

pp

Ped.

RÉCIT.

(Rio s'est approché avec précaution du hamac où Zora est couchée)
(Rio s'avvicina cautamente a Zorà)

RIO.

El _ le re _ po _ se en _ cor... ce sommeil sa _ lu_
El _ la ri _ po _ sa an _ cor, la sua vi _ ta sì

PIANO.

(revenant sur le devant de la scène)

_ tai _ re Va__ ren_dre le calme à ses sens... Mal_gré ce ciel d'a_
*ca _ ra Tur _ ba_ta mai più non sa _ rà; Il ciel tornò azzur_*

p

_ zur, qu'un jour nais_sant é _ clai _ re, Je crois tou_jours voir les flots me _ na_
*_ rin... il sol già lo ri_schiara, Ep_pur parmi an_cor, il flut_to ve_*

_ çants Qui sur no_tre vais_seau se ruaient en fu _ ri _ e, Zo_ra trem_
_ der, Che sul nostro va_scel s'abbat_te _ va fu _ ren _ te!... Zo_rà tre _

fp *fp* *fp*

R.

_blan_te, é_va_nou_i_e.... L'a_mi_ral, d'un

_man_te al suol, lan_guen_te.... L'ammi ra_glio

sf *fp*

R.

au_tre côté, Près de pé_rir, par la lame em_por_té! Quel_le nuit!...

ri_schio ancor travol_to già Da quel flutto in fu_ror! Qual or ror!...

R.

main_te_nant é_chap_pés au nau

O_ra al_fin ch'o_gni ri_schio spa

sf *p*

mesuré.

R.

_fra_ge, Dieu sait quel sort nous gar_de ce ri_va _ _ _

_ri_va Dio_sa che mai ci ser_ba questa ri _ _ _

Andante (Zorà s'éveille) (*Zora si sveglia*)

R. ge! — *va...*

B. Mais l'oiseau chante en revoyant le
Ma l'angel canta al_l'apparir del

8 *tr tr tr tr tr tr tr*

R. jour, Et j'a_per_cois Zo_ra que son ra_ma_ge é_
dì Ed ecco an_cor Zo_rà che quel gor_gheg_gio

veil_le; E_loi_gnons nous un peu,
de_sta Non la_ vo_glio tur_bar

p

N° 13.

COUPLETS DU MYSOLI.

Andante. (♪=116)

ZORA.

Quel ravissant séjour! J'ai vu ja_dis u_ne forêt pa_
*Il_so_le riapparì! Veduta ho un dì u_na simil fo_*

PIANO.

Z.

_reil_le! Les mêmes chants ca_ressaient mon o_
_re_stà *Can_zone u_dir mi parve e_guida a*

Z.

_reil_le. Je ne me trompe
questa. Di so_gna_ve mi

Z.

point!... c'est mon oiseau ché_
par... E l'angel ca_ro a

Z. _ ri!, C'est lui c'est
me; Si, si, si,

tr tr tr

Z. lui c'est le doux my_so_li!...
si, E'il mio bel mi_so_lì!...

tr tr tr tr tr tr tr tr tr tr

5 3 2 1 4 3 3

Piu lento. ZORA *dolce.*

Z. Charmant__ oi_
*Gen_til__ au_*

tr p

Z. _seau qui, sous__ l'om_bra_ge, E_ta_ _ le à nos yeux é_blou_
*_gel che bril_ lar fa_i I mil_ _ le co_lor al chia_*

Z. – is, — Les — cou – leurs de son beau plu – ma – ge Mé – lé d'a –
– ror — Del — mat – tin, E spie – gan – do vai Le alet – te

Z. – zur — et de ru – bis! — Mê – lé d'a – zur et de ru –
d'or — e di ru – bin! — Le a – lette d'or E di ru –

Z. – bis!
bin;
Quand sur la ti – ge, à fleur do
Quan – do sul ramo o – ve ti

Z. rée, Il se ba – lan – ce, tout joy – eux, tout joy – eux, tout joy –
posi In – tuo – ni il – can – to o vago augel, va – go au – gel, va – go au

poco riten. a tempo.

Z. – eux — Son ai – le bril – le, di – a – pré – e Ainsi —
– gel, — Brillar fai l'a – li' Scin – til – lanti Equa —

col canto.

pp

R.

— qu'un prisme ra - di - eux! Qu'il est jo li — qu'il est jo-
— *li agli astri del ciel.... Co-m'è gentil, co-m'è gen-*

pp

R.

-li, — qu'il est jo-li, Le my-so - li!
-til, co-m'è gentil il mi-so - lì!

8

tr

poco rallent.

R.

8 Qu'il est jo-li Le my-so - li — Le my - so -
E' si gentil il mi-so - lì — il mi - so -

tr

R.

-li!
-lì!

tr *tr* *tr* *tr*

8

tr *tr* *tr*

en écho.

ppp

Ped.

H.

Z.

Ah! Ah!

Quand sur sa
Quando ri

a tempo.

mpp

p *pp*

Z.

cou - che de ra - mé - e, Que ber - ce la brise en pas-
po - si, in mez - zo ai ra - mi E chia - mi Cantando d'a

Z.

- sant, Re - po - se sa com - pa - gne ai - mé - e, Au bai - ser
- mor Tu bra - mi la com - pa - gna ch'a - mi, El - la sen

Z.

doux et ca - res - sant,
vien cantan - do an - cor

pp

Au bai - ser doux et cares -
El la sen vien cantando a

pp

Z.

- sant.
- cor

Le plai - sir.
Il pia - cer

Z. fleur_ é_pa_nou_i_e, Dore et par_fu_me tous ses
fior_ di_pa_ra_di_so, Profu_ma,ir_ra_dia ogni tuo

poco rallent.

Z. jours! par_fu_me tous ses jours Et dou_ce_
*dì; Profu_ma i tuoi dì, E del_l'au_*

col canto.

Z. _ment cou_le sa vi e Au sein des plus ten_dres a_
_ro_ra al bel sor_ri_so Co_sì uncie_lo ti fai

f

Z. _mours. Qu'il est jo li qu'il est jo_li, qu'il est jo_li, Le my_so_
*quì! E' belloahsi! co_m'è gen til, co_m'è gentil il mi_so_*

pp

Z. _li! Qu'il est jo_li Le my_so_
*_li! Co_m'è gentil; il mi_so_*

sf *p* *tr* *tr*

poco rall.

Z

_li, Le Myso _li!
_li, Il Mi'so _li!

tr tr tr

tr tr tr 8 (en écho)

ppp

Ped.

Z

ah! ah!
ah! ah!

8

pp

Récit

Z

Tes doux chants, pauvre oi _ seau, ne calment pas ma
Il tuo canto, au _ gel _ lin, non cal_ma la mia

Andante.

Mezza voce.

Z

pei_ne!
pe_na!

Dans mon sommeil
So_gnai d'amor,

8 tr tr

p f

je rê_vais que la rei_ne, En me mon_trant Lo_
*mi di_cea la Re_gi_na, in ad_di_tar Lo_*

(en pressant)

_renz, de son bonheur ra_vi, Di_sait: «re_çois l'é_
*_ren_zo, ch'un guar_do mi vol_gea d'amor «lo sposo ac_*

a Tempo.

_poux que ton cœur a choi_si »
_cet_ta che scelse il tuo cor»

A la ré_a_li_té ce beau rêve a fait
*La cru_da ve_ri_tà al bel sogno suc_*

fp

mesuré.

pla_ce Et le tris_te ré_veil l'ef_fa_ce... Ces mots qu'a
_ce_de, la tristez_za nel mio sen rie_de, U_dir Don

fp

pronon_cés hi_er don Sal_va_dor: «Voi_ci ma fem_me» hé_las!
Salva_dor un det_to fè cru_del: «Zorà è mia spo_sa» ahimé

sf

je les entends en - cor!
nel cor mi corse un gel!

J'ai pu, pour
Sfi_ dato ho

fp

_tant, bravant son front sé_vè _re, D'un autre amour ré_vé_ler le mys_
*pur il vol_to suo se_re _ro, D'un altro a_mor ho sue_lato il mi_*

_tè _ re; J'ai pu lui dé_cla_rer mes vœux;
_ste _ ro, A_prir 'o _sai, ad esso il cor

Sans qu'un seul é_
*Senza ch'un ba_*

_clair de ses yeux Tra_hît la haine ou la co_lè_ _ _
_len di fu_ror Tra_dis_se l'odio in lui si fie_ _ _

Z (Rio parait.) (à Rio.) (précipité)

_re! Ah! c'est toi, mon a_mi? Lorenz? que fait Lo_

*ro! Ah! sei tu, mio fe_del, sei tu, che fa Lo_*

Allegro. *f* *f* *f*

RIO.

Z _renz? _Hi_er il est par_ti, Suivi de ses ma_rins! Et c'est à son cou_

*_renzo? _Di qui s'allon_ta_nò Con venti ma_ri_nar, E solo al suo va_*

R _ra_ge Qu'est confi_é le soin d'explo_rer ce ri_va_ge;

_lo_re, Af_fi_dò Salva_dor, d'esplo_rar que_sto suo_lo;

p *f*

P Mais il viendra bien_tôt.

Ma in breve tor_ne_rà!

f *f*

H..

N.° 14.

2.e DUO DE ZORA ET LORENZ

Allegro (♩ = 144)

ZORA.

je l'entends le voi_ci!
L'odo alfin, egli vien!

PIANO.

RIO.

Z

Mais si Don Salva_dor?..._Sur vous je veille i_ci ...
ma se Don Salva_dor..._Su voi io veglie_rò ...

R

f

Z

_Ah!___ d'on a_mi, pour calmer ma souf_fran_ce, Re_
_*O*___ *mio te_sor! per calmar il mio co_re, Ri_

Z

_vieus___ auprès de moi, Reviens, ___ re _ viens auprès de

tor_ ...na accan_ to a me Ri_tor_ ___na ri_ tor _ na accan_to a

LORENZ.

Z

moi!

me

___ J'ai ___ tout quit_té dans mon impati_

___ *Tut _ to la_sciai, la vocendii di_*

f

fp

L

_en _ ce, Pour ê _ tre auprès ___ de toi pour être ___ au _

mo _ re, E ven_ni ac_ cn'_ to a te, E ven_ _ni ac

L

_près ___ de toi!

_can _ to a te

cresc.

f

ZORA (avec abandon)

Z

_Je te re_vois, plus de tris_tes_se. Toi, mon a_
_Ti *veggo al fin, spari il tor_men_to, Tu mio sol*

fp

Z

_mi, mon, seul ___ tré_sor!
ben, mio sol ___ te_sor!
Je te re_vois, plein de ten_
*Ti veggo al_fin, ed al com_*

sf

Z

_dres_se, Aux jours heureux je crois ___ eu_cor. Je te re_
_ten_to, *L'al_ma per te si schiu_de an_cor!* *Ti veggo al_*

sf

Z

_vois, plus de ___ tris_tes_se, Aux jours heureux je crois en_
*fin, sparì il ___ tor_men_to, Tu mio sol ben, mio sol te_*

cresc.

Z _cor, Aux jours heu_reux je crois en _cor, Aux ___ jours heu_reux je

_sor, *Tu mio sol ben, mio sol te _sor, Tu ___ mio sol _ ben, mio*

cresc:

f

cresc.

Z crois ___ en _ cor, Aux jours heu_reux je crois en _cor, je ___

sol ___ te _ sor, Tu mio sol ben, mio sol te _sor, Tu ___

p

cresc:

LORENZ.

Z crois ___ je crois ___ en _ cor! ___ Je t'appel_

sol ___ Mio sol ___ te _ sor; ___ Lun_gi da

f

p

f p

p

ZORA.

Z _lais et, dans mon â _me, Je ressen_tais le ___ déses_poir, ___ Tu m'appel_

te torture or_ren de, An_sie cru_deli, eb ___ binel cor: Mi trovi al

Z. _lais et, dans ton â_me, Tu res sen_tais le ___ dé_sespoir!
fin, a_mor t'accen_de Tut_to s'in_chi_na a ___ tanto amor!

L. Je t'ap_pel_lais, Je res_sen_tais le ___ dé_sespoir! Mais je te
*Ti tro_vo al_fin Tut_to s'in_chi na a ___ tanto amor! Ti trovo al_*

rf

Z. Mais ___ je ___ te vois, ___ l'a_mour m'en_
*Ti tro_ _vo al_fin, ___ a_ _mor m'ac_*

L. vois, l'a_mour m'en_flam_me, Tout doit cé_der à son pou_
*_fin, a_mor m'ac_cen_de, Tut_to s'in_chi_na a tan_to a_*

Z. _flamme Tout doit, tout doit ___ cé_der à son pou_
*_cen_de Tut_to tut_ _to ___ s'in_chi_na a tan_ _to a_*

cresc.

L. _voir, tout doit, cé_der à son pou_voir! ___ Tout ___
_mor, Tut_to s'in_chi_na a tan_ _to amor ___ Tut_ _ _

cresc. *cresc.*

Z. _voir! A ___ son pou_ _voir, Tout doit ___ cé_ _
_mor a ___ tan_to a_ _mor! Tut _ to ___ s'in ___

L. doit cé_der à son ___ pou_ _voir Tout doit ___ cé_ _
_to s'in_chi_na a tan_ _ _ _to a_ _mor Tut _ to ___ s'in ___

f *cresc.*

Z. _der à son pou_voir ___
chi na a tan_ _to amor a_ _ _mor ___

L. _der a son pou_voir ___
chi na a tan_ _to amor a_ _ _mor ___

f

Z. son pou_voir.
tan_ _to a_mor!

L. son pou_voir.
tan_ _to a_mor!

f *ff*

LORENZ.

Les In_di_ens s'a_van_cent vers la
Tur_ba o_stil s'a_vanza in questo

fp

Z. Qu'entends-je,ô ciel! Ils por_tent a_vec
*Che sen_to, o ciel! Son u_si ad im_pie_*

L. pla_ _ge; Ils arment contre nous,
lo co, In ar_mi tut_ti son;

LORENZ.

Z. eux la mort et le car_na_ge... — Pour les vain_ _cre nous marchons
*_gar, cru_de_li fer_ro e fo_co... — Del_l'au_da_cia avre_mo ra_*

ZORA (avec angoisse)

L. tous! — Si le des_tin tra_hit vo_ _tre cou_ra_ _ge, Vous — al_
*_gion Se v'è il de_stin con_trario, in_van pu_gna_ _te, Lor — ac_*

sf

LORENZ.

Z. _lez pé_rir ___ sous leurs coups! ___ Va! ne crains pas leur co_lè_re sau_
*_ciar ec_ci ___ dio fa_rà! ___ Di_sper de_re sa_prem le turbe o_*

sf

tr

Z. Hé_las! tou_jours est fa_tal leur cour_roux! Ah! ___
Non sai non sai im_menso è il lor po_ter! Ah! ___

L. _va_ge!
_dia_te

L. ___ mal_gré ta va_leur, Je crains, je crains, quel_que mal_
___ So che al tuo va_lor, fi_dar fi_dar o_gnun si

Z. _heur; Mets ta main sur mon cœur, ___ Seus-le
*_può; Pon la man sul mio cor! ___ Dei sen_*

sf

Z.

_bat_tre....
_tir_lo

j'ai peur!
tre_mar!

j'ai peur!
tre_mar!

poco ritenuto ed espressivo.

LORENZ.

L.

Ras_su_re - toi, j'au_rai là ton i_ma_ -ge, El_le sau_
No, no, fa con; l'im_ma_gintua ca_ -ra m'arri_de_

ZORA.

L.

ra me pro -té_ger! — Ah! mon a_mi, cet es_poir m'en_cou_
rà, mi sal -ve_rà, — Que_sto pen_sier la dogliamen ti_

sf

Z.

_ra_ -ge, Mais je ne puis oubli_er le dan_ger, Mais je ne puis oubli_er le dan_
_ma_ -ra fa del mio cor; Ma trema pur; mi fa, ma pur ma pur, trè_mar mi

sf

ger! Ah!
fa Ah!

Ah!
Ah!

Ah!
Ah!

(avec élan)

S'il faut com_bat_tre a_vec tout l'é_qui_
Se dee com_bat_ter tut_to l'e_qui_

un peu plus modéré.

-pa_ge, De Sal_va_dor se_con_der le cou_ra_ge, Ou doit comp_
-pag_gio, Di Sal_va_dor se_con_derò il co_rag_gio, Con lui con

ter, compter sur moi, Ou doit ou doit compter sur
lui com_bat_te_rò Con lui Con lui com_bat_te

rit.

ZORA.

L. moi — S'il faut res_ter près de cel_le qui t'ai_me, La con_so_
*_rò — Se dei re_star pres_so la donna a_ma_ta E con_so_*

ff *p*

Z. ler dans sa — fray_eur ex_trê_me, Je dois comp_ter, — comp_ter — sur
lar la me _sta de_so_la_ta, Su te con_tar — po_trò — su

poco rit. tempo LORENZ.

Z. toi, Je dois — je dois comp_ter — sur toi! — S'il faut com_
*te Su te — con_tar su te — po_trò — Se dee com_*

poco rit. *ff* tempo. *p*

L. _bat_ _tre a_vec tout l'é_qui_pa_ge, De Sal_va_dor, — se_con_der le cou_
*_bat_ _ter tut_to l'e_qui_pag_gio, Di Sal_va_dor — se_conderò il co_*

L. - ra - - - - - - - - ge, Ou doit, —
- rag - - - - - - - - gio, Con lui, —

rf

f sf sf sf sf rf

— ou doit comp_ter sur moi, Ou doit comp_ter comp_ter sur
— Con lui com_bat_ _te_ _rò, Con lui Con lui com_bat _ te_

Z. — Re _ viens bien_tôt près de cel_le qui t'ai _ me, Re_ viens, re _
— Se dei re_star pres_so la donna a_ma _ ta, E con _ so_

L. moi! Je re_vien_drai près de cel_le que j'ai _ me, Près de
_rò Ri_tor_ne _ rò pres_so co_lei chea_do _ ro, Pres_so a

sf p

Z. poco animato

_viens, plein d'un a_mour ex_ trê _ - - - - - -
_lar la me_sta de_so _ la _ - - - - - -

L. toi que j'ai _ - - me, que j'ai _ - - me, que j'ai - - -
te che a _ do _ - - ro che a _ do _ - - ro che a do - - -

poco animato.

f

Z _me, Je peux ___ je peux comp_ter ___ sur ___ toi, Je peux comp_
_ta, *Su te* ___ *Su te con_tar* ___ *po_trò Su te con_*

L _me, Tu peux ___ tu peux comp_ter ___ sur ___ moi, Tu peux comp_
_ro *A te* ___ *a te tor_nar* *sa_prò a te tor_*

sf

animé.

Z _ter compter sur toi! Re_viens! ___ re_viens! ___
_*tar po_trò. Su te Ah! si,* ___ *tor_nar* ___

L _ter compter sur moi! Je revien_drai, je revien_
_*nar sa_prò a te ri_tor_ne_rò ri_tor_ne_*

stringendo.

Z ___ re_viens! ___ re_viens! ___ près de cel_
___ *tor_nar* ___ *a me* ___ *a me che*

L _drai, Je reviendrai, je reviendrai près de cel_
_*rò ri_tor_ne_rò ri_tor_ne_rò a te che a_*

cresc.

f

Z
_le qui t'ai _ _ me, Re_viens ___ je peux compter ___ sur ___
tan _ to t'a _ mo, a me ___ su te con_tar ___ po _

L
_le que j'ai _ _ me, Tu peux ___ tu peux compter sur
_do _ ro e bra _ _ mo, a te ___ a te tor_nar sa _

ff

Z
xf
toi, je peux compter ___ sur toi, Re_viens ___ re_viens ___
_trò Su te con_tar ___ po_trò. Ah! si ___ tor_nar ___

L
xf
moi, tu peux compter sur moi, Je reviendrai, je revien_
*_prò, a te tor_nar sa_prò, ri_torne_rò, ri_tor_ne_*

fp stringendo.

Z
___ re_viens ___ re_viens ___ près de cel _
___ *tor_nar ___ tu de' ___ a me che*

L
_drai, Je reviendrai, je reviendrai près de cel _
_rò, ri_torne_rò, ri_torne_rò, a te che a _

H

Z _le qui t'ai _ me, Je peux — je peux compter sur — toi, Je peux comp_
*tan_to t'a _ mo ah si — Su te, con_tar po _ tro, Su te con_*
L _le que j'ai _ me, Tu peux — tu peux compter sur moi, Tu peux comp_
*_do_ro e bra _ mo, a te, — a te tor_nar do _ vrò, a te tor_*

sf *ff*

Z _ter — sur toi! Re_viens — re_viens —
_tar — po _ trò Tu dè' — tor_nar,
L _ter — sur moi! A _ dieu — a _
_nar — do _ vrò, ad_dio! — ad _

Z — re_viens, a _ dieu!
— tor_nar, ad _ dio!
L _dieu, — a _ dieu!
_dio, — ad _ dio!

col canto.

RÉCIT ET INTRODUCTION

AU CHANT DE GUERRE.

RIC. accourant.

Voi_ci Don Sal_va_dor! il a_bor_de la
Ec_co Don Sal_va_dor! e_gli scen_de al_la

PIANO.

ZORA.

R pla_ge — Je m'é_loigne un ins_tant; Je n'ose en_
vi_va. — Al_lon_ta_nar mi vò; For_za non

p f

Z _cor affronter son vi_sa_ge.
ho d'affrontar il suo vi_so

Allegro.(♩ = 138.)

Allegro.

p cresc.

f

SALVADOR (à un marin)

Récit.

Al _ lez por _ ter cet ordre à vo _ tre com_man _ dant; Je le re _ joins bien _

Quest' or _ di _ ne re _ _ ca _ te al vo_stro ca _ pi _ tan; Or or_da lui sa _

f *pp*

S

_ tôt.. veil _ lez, en at _ ten _ dant!

_ rò; non lo la _ sciai lon _ tan.

S

tr

ff tr

N° 15.

CHANT DE GUERRE !

(CANTO DI GUERRA) O Patrie! *(O Patria)*

AIR AVEC CHŒUR.

Allegro. (108 = ♩)

SALVADOR

TÉNORS.

BARYTONS.

BASSES.

Allegro.

PIANO. *ff*

SALV. Récit.

A_près a_voir bra_vé la mer et ses o_ra_ges, Vous allez des com_
*Do_ma_to ave_te già il mar e le pro_cel_le; della guerra ora a_*

fp

_bats dé_fi_er les ha_sards.
_ver i pe_ri_gli dobbiam:

f *ff*

Récit.

S

Mais vous aurez rai_son de ces tri_bus sau_va_ges Et Lisbon_ne, bien_
*Ma tri_onfar sa_prem d'u_na tri_où ri_bel_le, E Lisbo_na ve_*

fp

S

_tôt, ver_ra sur ses ri_va_ges De nos vaisseaux vainqueurs flot_ter les é_ten_
*_drà sventolar il ves_sil_lo. Che, vin_ci_to_ri, a_lei re_ca_re noi vo_*

f *p*

Tempo di marcia. (♩ = 108)

S

_ dards!
_ *gliam.*

f *rf*

accentué.

S

Que la voix de l'honneur_ vous
Che il pen_sier dell' o_nor_ vi

ff *p*

S

gui - de, Quand son - ne l'heu_re des com_bats; Mar_
*gui - di, quan - do vien l'o_ra di pu_gnar, Giu_*

vf *f* *p*

S

_chez d'une ardeur in_tré_pi - de, La vic_toi_re suivra vos
*_ra - te combat_ter da fi - di Vit_toria allor, vi segui_*

S

pas! De vous, ___ a - mis, mon âme est fiè - re! Mon bras ___ vous
_rà. Arda il ___ va_lor, nel vo_stro co - re, Pro_di ___ sul

rf *f* *rf* *f*

S

montre la car_riè - - re, La guer - - re! La guer - -
ma, prodi su ter - ra; La guer - - ra, la guer - -

rf *fz*

H

S

riten:

_re! C'est le cri _____ des vail_lants__ sol_dats!
rà E'il de_sir _____ del buon mi _ li _ tar!

sf *f rit:* *ff*

Ténors. *ff*

Que la voix de l'honneur— nous gui _ _ de, Quand
*Che il pensier dell'o _ nor — ci gui _ _ di, Quan_*

Barytons. *ff*

Que la voix de l'honneur— nous gui _ _ de, Quand
*Che il pensier dell'o _ nor — ci gui _ _ di, Quan_*

Basses.

Que la voix de l'honneur — nous gui _ _ de, Quand
*Che il pensier dell'o _ nor — ci gui _ _ di, Quan_*

S

Que l'honneur vous guide!
Che l'onor ci guidi!

son _ ne l'heure des com_bats! Mar _ chons d'une ardeur in_tré_
*_do vien l'o_ra di pu_gnar! Giu _ riam di combat _ ter da_*

son _ ne l'heure des com_bats! Mar _ chons d'une ardeur in_tré_
*_do vien l'o_ra di pu_gnar! Giu _ riam di combat ter da_*

son _ ne l'heure des com_bats! Mar _ chons d'une ardeur in_tré_
*_do vien l'o_ra di pu_gnar! Giu _ riam di combat _ ter da_*

ff

S

Marchez, mar_chez aux combats!
Corriam, Cor_riam, a pugnar!

-pi_ _ _de, La vic_toi_re sui_vra nos pas! De nous ___ a_
*fi_ _ _di, vit_ toria allor ci se_gui_rà. Ar_dail ___ va_*

-pi_ _ _de, La vic_toi_re sui_vra nos pas! De nous ___ a_
*fi_ _ _di, vit_ toria allor ci se_gui_rà. Ar_dail ___ va_*

-pi_ _ _de, La vic_toi_re sui_vra nos pas! De nous ___ a_
*fi_ _ _di, vit_ toria allor ci se_gui_rà. Ar_dail ___ va_*

fff *sf*

La guer_re! La
La guer_ra La

_mis, son â_me est fiè_ _ re, Son bras nous montre la car_riè_ _
lor, nel nostro co _ re, Pro_di sul mar, prodi su ter_ _

_mis, son â_me est fiè_ _ re, Son bras nous montre la car_riè_ _
lor, nel nostro co _ re, Pro_di sul mar, prodi su ter_ _

_mis, son â_me est fiè_ _ re, Son bras nous montre la car_riè_ _
lor, nel nostro co _ re, Pro_di sul mar, prodi su ter_ _

fff *sf*

S.

guer - re! la guer - re! la guer - re! C'est le
guer - ra! *la guer ra!* *la guer - ra* *c'il de*

- re, la guer - re! la guer - re! C'est le cri
- *ra,* *La guer* - *ra,* *la guer* - *ra c'il desir*

- re, la guer - re! la guer - re! C'est le cri
- *ra,* *La guer* - *ra,* *la guer* - *ra c'il desir*

cresc

S.

cri — des vail_lants — sol_dats!
- *sir* — *del buon mi* - *li_tar!*

— des vail_lants sol_dats!
— *del buon mi* - *li_tar!*

— des vail_lants sol_dats!
— *del buon mi* - *li_tar!*

— des vail_lants sol_dats!
— *del buon mi* - *li_tar!*

f *fff*

Un peu retenu.

S. O ___ pa_trie, aux jours des a_lar_mes, Toi ___ seule ex_
*Pa _ tria mia! ai dì del pe.ri _ glio, Tu ___ sol, fa_*

fp

I^o. tempo.

S. _ci _ tes nos ___ transports, Ton sou_ve_nir rem_pli ___ de
_vel _ li al ___ mio cor L'im_ma gin tua in _ nan _ zi al

f *fp*

S. char_mes Viendra, viendra sou_te_nir nos efforts, Tu fe_
ci_ glio, Ognor co_stan _ te mi da va _ lor Tri _ on

S. _ras tri_ompher nos ar_mes, Tu se_ras rei _ ne sur ces
_far tu i fa_ra _ i, Del suol na _ tio pos_ sen_te a _

rall a tempo. rall

S. bords! O pa_trie! O pa-
mor! Patria mia! Patria

f

O pa_trie!
Patria mia

f

O pa_trie!
Patria mia

O pa_trie!
Patria mia

a tempo.

f rall f rall

a tempo. Lento

S. _tri_e O pa_tri_e! O pa_tri_
mi_a Pa_tria mi_a a Patria mi_

p

O pa_tri_e! O pa tri_
Patria mi_a Pa_tria mi_

O pa_tri_e! O pa_tri_
Patria mi_a Pa_tria mi_

O pa_tri_e! Ô pa_tri_
Patria mi_a Pa_tria mi_

a tempo. Lento.

p

a tempo.

_e! ——— Toi seule ex_ci_tes nos transports!
_a! ——— *Co stante o_gnor mi dai va_lor!*

_e! ——— Toi seule ex_ci_tes nos trans_
_a! ——— *Co stante ognor mi dai va_*

_e! ——— Toi seule ex_ci_tes nos trans_
_a! ——— *Co stante ognor mi dai va_*

e! ——— Toi seule ex_ci_tes nos trans_
a! ——— *Co stante ognor mi dai va_*

a tempo.

S. nos ——— trans_ports! Que la
al cor ——— *va_lor* *Che il pen_*

_ports! Que la voix de
_*lor!* *Che il pen_sier del*

_ports! Que la voix de
_*lor!* *Che il pen_sier del*

_ports! Que la voix de
_*lor!* *Che il pen_sier del*

S

voix de l'honneur — vous gui - - de, Quand son - ne l'heure des com
_sier dell'onor — ci gui - - di, Quan_do vien l'o_ra del pu

l'hon_neur nous gui - de, Quand son - ne l'heu_re des com
_l'o - nor ci gui - di, Quan_do vien l'o_ra di pu

l'hon_neur nous gui - de, Quand son - ne l'heu_re des com -
_l'o - nor ci gui - di, Quan_do vien l'o_ra di pu -

sf

_bats! Mar_chez d'une ardeur in_tré_pi - - de, La vie -
_guar! Giu_riam di combat_ter da fi - - di, Vit -

ff p

_bats! Mar_chons d'u_ne ar_deur in_tré - pi - de, La vie -
_guar! Giu_riam com_bat - te - re da fi - di, Vit - to

ff p

_bats! Mar_chons d'u_ne ar_deur in_tré - pi - de, La vie -
_guar! Giu_riam com_bat - te - re da fi - di, Vit - to -

p

_bats! Mar_chons d'u_ne ar_deur in_tré - pi - de, La vie -
_guar! Giu_riam com_bat - te - re da fi - di, Vit - to

ff p

S

_toi _ re _____ sui_vra vos pas! De vous, ___ a _ mis, mon âme est fiè _ _
toria allor _____ ci se_gui_rà. Arda il ___ va_lor, nel no_stro co _ _

_toi _ re sui_vra nos pas!
_ria al _ lor ci se _ gui _ rà.

ff

La
La

_toi _ re sui_vra nos pas!
_ria al _ lor ci se _ gui _ rà.

ff

_toi _ re sui_vra nos pas!
_ria al _ lor ci se _ gui _ rà.

La
La

f *sf*

f

S

_re, Mon bras _____ vous mon _ tre la car_riè _ _ _
_re, Pro _ di _____ sul mar, pro_di su_ter _ _ _

_guer _ re!
guer _ ra!

La
La

_guer _ re!
guer _ ra!

La
La

_guer _ re!
Guèr _ ra!

La
La

fz

f *sf*

S

- re! la guer - - re! la guer - - re! C'est le cri ——
- ra, la guer - - ra! la guer - ra! E'il desir ——

guer - re! la guer - re! la guer - re! C'est !e
guer - ra! la guer - ra! la guer - ra! E'il de -

guer - re! la guer - re! la guer - re! C'est le
guer - ra! la guer - ra! la guer - ra! E'il de -

guer - re! la guer - re! la guer - re! C'est le
guer - ra! la guer - ra! la guer - ra! E'il de -

S

—— des vaillants sol - dats! La guer - re! la guer -
—— del buon mi - li - tar! La guer - ra! la guer -

cri des vaillants sol - dats! La guer - re! la guer - -
- sir del buon mi - li - tar! La guer - ra! la guer - -

cri des vaillants sol - dats! La guer - re! la guer - -
- sir del buon mi - li - tar! La guer - ra! la guer - -

cri des vaillants sol - dats! La guer - re! la guer - -
- sir del buon mi - li - tar! La guer - ra! la guer - -

S

Serrez le mouvt

re! C'est le cri des vail_lants sol_dats!
ra! E'il desir, del buon mi _ li_tar!

stringendo.

re! C'est le cri des vail_lants sol_dats! Que la voix de l'hon_
ra! E'il desir, del buon mi _ li_tar! Che il pensier dell' o_

re! C'est le cri des vail_lants sol_dats! Que la voix de l'hon_
ra! E'il desir, del buon mi _ li_tar! Che il pensier dell' o_

re! C'est le cri des vail_lants sol_dats! Que la voix de l'hon_
ra! E'il desir, del buon mi _ li_tar! Che il pensier dell' o_

Serrez le mouvt

S

Que l'honneur vous guide A l'heu_re des com_
Che l'onor vi guidi, al l'o_ra di pu_

_neur nous gui_de Quand son_ne l'heu_re des com_
_nor ci gui_di, Quan_do vien l'o_ra di pu_

_neur nous gui_de Quand son_ne l'heu_re des com_
_nor ci gui_di, Quan_do vien l'o_ra di pu_

_neur nous gui_de Quand son_ne l'heu_re des com_
_nor ci gui_di, Quan_do vien l'o_ra di pu_

S

- bats! Mar- chons! mar-chons!
- *guar!* *Mar-ciam* *mar-ciam*

- bats Marchons, mar-chons! marchons, mar-chons!
- *guar!Marciam, marciam* *marciam, marciam*

- bats Marchons, mar-chons! marchons, mar-chons!
- *guar!Marciam, marciam* *marciam, marciam*

rf *rf*

S

La vic-toi-re sui-vra nos pas!
ela vit-to-ria a-vrem *a - vrem!*

La vic-toi-re sui-vra nos pas!
ela vit-to-ria a-vrem *a - vrem!*

La vic-toi-re sui-vra nos pas!
ela vit-to-ria a-vrem *a - vrem!*

La vic-toi-re sui-vra nos pas!
ela vit-to-ria a-vrem *a - vrem!*

8

ff *ff*

Récit.

SALVADOR

Bien, mes en-fants! je vois qu'on peut comp-ter sur
Con-ten-to io son, Fi-dar su voi non voll' in-

PIANO.

S.

vous. Et qu'au jour du dan-ger je vous re-trou-ve
-van Nel pe-ri-glio fa-tal Vi tro-vai pro-di o-

S.

tous. Cou-ra-ge donc! a-vant que la se-maine ex-
-gnor. Or fa-te cor, Fra po-chi giorni, a-mi-ci, io

S.

-pi-re, J'au-rai, s'il plait à Dieu, ré-pa-ré mon na-
spe-ro A-ver, se piace a Dio, ri-pa-ra-to il va-

S.

-vi-re, Et le Saint Ra-pha-el re-pren-dra son es-
-scel-lo Ed il san Raf-fa-el lo Al largo tor-ne-

RIO.

S — sor. — Pau-vre Saint Ra-pha-el! je crois le voir en-
— và. — *O mio san Raf-fa-el! Mi par ve-der-ti an-*

R — cor: Ses mats bri-sés par le ton-ner-re, Son com-man-
— *cor Dal-la tem-pe-sta infran-to tut-to, Il ca-pi-*

p

Ped.

R — dant, flot-tant sur l'onde a-mè-re!.. Ce fut un mo-
— *tan tra-bal-za-to dal flut-to... ahi! qua-le spet-*

SALVADOR

R — ment dé-sas-treux! — Oui, j'é-tais en-glou-
— *ta-col cru-del — Si, mi vi-di in ba-*

S — ti dans les flots fu-ri-eux, Sans ce har-di ma-
— *li-a del ma-re in fu-ror... Un uom la man mi*

S

RIO.

- rin si prompt à dis - pa - raî - tre _ Il est vrai que sans
diè, E mi sal_vò la vi - ta! _E' ben ver, sen - za

R

lui l'a - mi - ral cou - lait bas!
lui spa - ri - va - te nel mar!

tr

f

tr

SALVADOR.

— Mais il se cache en vain, je sau - rai le con -
— Ei si ce - lò, per - chè? di co - no - scer io

S

- naî - tre Ce bra - ve dont la main m'a sau - vé du tré - pas!
bra - mo il pro - de, la cui ma - no da morte mi sal - vò.

p

f

N.° 16

FINAL DU 3.e ACTE

RÉCIT, CHANT, QUATUOR DES CHEFS BRÉSILIENS

BALLADE DU GRAND ESPRIT, ENSEMBLE FINAL.

Allegro (♩=126)

ZORA

LORENZ

RIO

SALVADOR

Vous m'avez en_ten_ -
U_dito ognu_no

BRÉSILIENS

TÉNORS

BARYTONS

BASSES

INDIENS

All.o

PIANO.

f

S

- du, je veux qu'on m'o_bé_is - se! Est-il i_ci, di_tes-le
m'hu, voglio esser ób_be_di - to E s'egli è quì, sa_per lo

p

(à un matelot)

S

moi? Est-ce un vieux ma-te-lot, un as-pi-rant no-vi-ce? Est-ce
vò, E'un vecchio ma-ri-nar? un giovi-ne a-spi-ran-te? Dì, sei

S

toi? Et toi? Et toi?
tu? E tu? E tu?

(un matelot)

Non, ce n'est pas moi;
No, cer-to, io no

Ce n'est pas
Ed io nep-

Ce n'est pas
Ed io nep-

Ce n'est pas moi;
Ed io neppûr;

moi, ce n'est pas moi, ce n'est pas moi, ni moi, ni moi, ni
-pur; ed io nep-pur; ed io nep-pur; io no, io no, io

moi, ce n'est pas moi, ce n'est pas moi, ni moi, ni moi, ni
-pur; ed io nep-pur; ed io nep-pur; io no, io no, io

ce n'est pas moi, ni moi, ni moi, ni
ed io nep-pur; io no, io no, io

RIO.

R

Mon A_mi_ral, pour moi ___ J'en jure sur ma foi, Ce n'est pas
Ah! ca_pi_tan per me ___ Io giuro sulla fe, non fui io

moi!
no.

moi
no.

moi
no.

p

R

moi. Mais puis_que, par reconnais_san_ce, Vous e_xi_gez le nom de ce
no Ma se dover de_ci_so sie_te A conoscer chi fu co_lui

a piacere.

R

bra_ve ma_rin...,
che vi sal_vò....

C'est...
È....

SALVADOR.

S

Il mé_rite u_ne ré_com_pen_se.
E_gli mer_ta un guider do_ne

9

R

c'est le ma_te_lot Va_len_tin!
è il ma_ri_nar Va_len_tin!

S

Va_lentin!
Va_lentin!

rall.

f

p

S

C'est le ma_te_lot Va _ len_
*Ciel! il ma_ri_nar Va _ len_*

S

_tin, Et je par_le de ré _ com_pen_se! Je lui
_tin *Ed io par_lo di gui _ der_do_ne! Io gli*

S

dois ___ la vi _ e!... ô des_tin, ô des_
*deb_bo la vi _ ta!... O de_stin! o de_*

R.

S.

_ tin, _____ Je reconnais là ta puissan _ _ ce!
_ stin _____ *Or veggo ben la tua ragio _ _ ne!*

C'est le
Si, il

pp

C'est le
Si, il

pp

C'est le
Si, il

f

R.

S.

ma_telot Va _ len _ tin. Plein de zè _ le et de vi _ gi
ma_rinar Va _ len_tin. Pien di ze _ loe di vi _ gi-

Va _ len _ tin! O des-
Va _ len _ tin. O de-

ma_telot Va _ len _ tin, Plein de zè _ le et de vi _ gi _
ma_rinar Va _ len _ tin, Pien di ze _ loé di vi _ gi _

ma_telo Va _ len _ tin, Plein de zè _ le et de vi _ gi _
ma_rinar Va _ len _ tin, Pien di ze _ loê di vi _ gi _

R.

_lan _ ce, C'est un bra _ ve ma _ rin, Il mé_

*lan _ za, Un gio _ vi _ ne ma_rin Per bra_*

S.

_tin! Va _ len _ tin!

_*stin*! Va _ *len _ tin*

_lan _ ce, C'est un digne et bra _ ve ma _ rin, Il mé _ ri _

lan _ za, Un pro _ dee _ glièe gio _ vin ma_rin Per fe _ del

_lan _ ce, C'est un digne et bra _ ve ma _ rin, Il mé _ ri _

lan _ za, Un pro _ dee _ glièe gio _ vin ma_rin Per fe _ del _

R.

_ri _ te u_ne ré _ com_pen _ se, U _ ne récompen _

_vi_ra nessun l'a _ van _ za nes su no l'a van _ _

S.

ô ___ des _ tin! ___ Je reconnais là ta puissan

O ___ de _ stin! ___ or veggo ben la tua ragio _

_te u _ ne ré _ com _ pen _ se, U _ ne _ ré _ com _ pen _

tà nes_sun l'a _ van _ za nes _ su _ no l'a _ van _

_te u _ ne ré _ com _ pen _ se, U _ ne _ ré _ com _ pen _

tà nes_sun l'a _ va _ za nes _ sun _ no l'a _ van _

R. *p*

se, Il méri - te u-ne récompen - se, Il méri

za Per bravu - - ra nessun l'avan - za. Per bravu - -

S.

se, Je reconnais la ta puissan - ce, Je re-connais

ne Or veggo ben la tua ragio - ne, si veggo ben

rf *rf*

rf *p* *rf*

se, Il mé - ri - te u-ne récompen - se, Il mé - ri -

-za Per fe del - tà nessun l'avan - za, Per fe - del -

rf *rf*

se Il mé - ri - te u-ne récompen - se, Il mé - ri -

-za Per fe - del - tà nessun l'avan - za, Per fe - del -

rf *rf*

Récit

R.

-te u - ne ré-compen - - se! Mon a-miral, le voilà qui s'a -

-rà nessun l'a-van - - za! Voi lo vede-te sen vie-ne ver -

S.

là ta puissan - - ce!

la tua ra-gio - - ne!

-te u - ne ré-compen - - se!

tà nessun l'a-van - - za!

-te u - ne re-compen - - se!

-tà nessun l'a-van - - za!

Allegro

R.

– vance!
– noi!

LORENZ.

Récit.
précipité.

– Don Salvador, les tribus de la
– Don Salvador, le tribù del ne –

f

L.

plai – ne
– mi – co

Se ras – sem – blent en ce mo –
So – no in mar – cia s'i – nol – tran

L.

Récit.
retenu.

– ment, El – les mar – chent vers nous, la nou – vel – le est cer
già Con – tro noi, per pu – gnar, il ver, il ver vi.

L.

– tai – ne.
di – co.

S.

Tous mes bra – ves sont prêts, mais montrons-nous pru –
Pron – to al – la guer – ra siam, ma pru – den – za ser –

f

L A deux cents pas d'i _ ci, dé _ ja quatre in _ su _
Ad un mi _ glio di qui già quat _ tro lor guer _

S _dent !
_biam

L _lai _res Viennent d'ê _tre sur _ pris dans le bois des pal _
_rie _ri Sor _ prè _ si fur da noi, na _ sco _ si in un bur _

_miers.
_ron

Nous vous les amenons, ils sont nos prison _
Lo po _ tre _ te saper; in _ nan _ zi a voi già

Il faut sai _ sir ces té _ mé _ raires!
Son for _ se quattro con _ dot _ tie _ i!

_niers.
son.

Maestoso. (66 = ♩)

4 Chefs BRÉSILIENS (quatuor.)

Lent

Maestoso. (♩=66)

p

ff

Chefs Brésiliens.

(avec fierté.)

f

Je suis en_vo _ tre puis _ san _ ce
Di te in po_te _ re son i_ _o

f

Je suis en vo _ tre puis _ san _ ce Mais je crains
Di te in po_te _ re son i_ _o Ma nel mio

Mais je crains peu les coups du sort;
Ma nel mio cor non v'ha ti_mor;

peu _____ les coups les coups du sort;
cor, _____ non v'ha non v'ha ti _ mor;

p

f

Car j'ai pour pu_nir une of _ fen _ se
Si, l'in_giu _ ria mai non o _ bli o,

f

Car j'ai pour pu_nir une of _ fen _ se Plus d'u _ ne
*Si, l'in_giu _ ria mai non o _ bli o, Chi m'of_fen_*

Plus d'u_ne fois,
Chi m'offendea

bra_vé la mort! Plus d'u_ne
*pu_nir io so. Chi m'of_fen_*

fois _____ bra_vé la mort! _____ Plus d'u_ne
*_dea _____ pu_nir io so. _____ Chi m'of_fen_*

SALVADOR.

Je ne re_dou_te pas les chances de la guer_ _
Te_mu_to mai non ho le sor_ti del_la guer_ _

fois bravé la mort!
_dea punir io so.

fois bravé la mort!
_dea punir io so.

fp un peu pressé.

f

S

_re, Mais, j'ai_me mieux i_ci vous a_bor_der en
_ra Ma da fra_tel_lo io vò trat_tarvi in que_sta

S

frè _ re; Que toutes les tri_bus, ____ nous re _ çoi _ vent sans

ter _ ra. Che tut_te le tri_bù ____ ban_di_scano il li _

S

peur Et vous au_rez bien _ tôt ___ un ___ di _ gue pro _ tec _

_ vor E che veggano in me l'a _ mi _ co, il pro _ tet _

CHEF BRÉSILIEN

S

_ teur! _ Tu dis un pro_tec_teur? tu devrais dire un traî_tre!

_ tor. _ Tu dici un pro_tet_tor; un ti_ran_no dei di_re!

I°. tempo.

f

p

Ped. ✲

Ch
B

I_ci chacun de nous ap-prend à vous con _ naî_tre; Eu_ro_pé _

Nel finto tuo par_lar l'in_fa_mia so sco _ prire O Lusi _

fp

Ch
B

- eus ; je sais bien vous ju - ger. Si vous ve_nez chez nous, c'est pour nous outra -
- tan! *chi sie_te voi ben so! Se voi ve_ni_ste qui, ven_det_ta vi qui.*

f *p*

Ch
B

- ger! Vous ne quittez ces lieux, qu'en vous montrant in_fâmes, Car vous nous en_le -
- *dò; Cer_cate in questo suol pel vo_stro rio pia_cer_e E spose e figlie*

SALVADOR Recitatif

Ch
B

- vez nos enfants et nos fem - - mes! — Tou a_veu_gle cour -
suor.. ma lo vo_gliam ve_de - - re! — *Questo cie_co fu -*

f *r.f* *f p*

6

CHEF BRÉSILIEN

S

- roux peut vous ê - tre fa_tal! — Nous allons nous veu - ger!..
- *ror es_ser vi può fa_tal!* — *Ven_di_car_ci sa_prem.*

f *f*

un peu plus retenu. long silence

MATELOTS

a_mi_ral, Entendez-vous? c'est un si_gnal.
Ca_pi_tan! dubbïonon v'ha, diero il se_gnal.

(son de trompe)

a_mi_ral, Entendez-vous? c'est un si_gnal.
Ca_pi_tan! dubbionon v'ha, diero il se_gnal.

p *un peu plus retenu.* long silence

CHEF BRÉSILIEN (avec joie)

Ch B

On me ré_pond! tu peux dis_po_ser de ma vi_ _
U_di_to m'han; di_spor tu puoi del_la mia vi_ _

pp dans le lointain *f*

animé.

Ch B

_ e! D'un chef que nous ai_mions, — de sa fil_le ché_
_ *ta. D'un re sì ca_ro a noi — la fi_glia fu ra_*

CHEFS BRÉSILIENS

1.er Ténor. *f*

Trem_ble
Em_pio

2e Ténor. *f*

Trem_ble
Em_pio

Baryton. *f*

Trem_ble
Em_pio

animé.

f *mf*

Ch
B

- ri - e, Si des Eu - ro - pé - ens, uous pri-vè - rent un traî - tre! ta per - te s'ap-
- pi - ta Voi fo ste i ra - pi - tor, ma giunto è al-fin il tre - ma! mo - ri - re do -

traî - tre! ta per - te s'ap-
tre - ma! mo - ri - re do -

traî - tre! ta per - te s'ap-
tre - ma! mo - ri - re do -

Ch
B

jour, Nous allons nous ven-ger, c'est enfin notre tour, Nous allons nous ven -
dì Che pu-ni - to sa - rà co-lui che la ra - pì! Si, pu-ni - to sa -

- prê - te! guer-re! guerre! ven -
- vra - i! guer-ra! guerra! ven -

- prê - te! guer-re! guerre! ven -
- vra - i! guer-ra! guerra! ven -

- prê - te! guer-re! guerre! ven -
- vra - i! guer-ra! guerra! ven -

retenu beaucoup

Ch
B

- ger, c'est enfin notre tour! — Qu'on les emmène à bord, ils serviront d'o-
- *rà Co_lui che la ru_pì.* — *Sian tratti sul vascel, d'ostaggio servi-*

- geance, c'est notre tour.
- *det_ta! dovrai mo_rir!*

- geance, c'est notre tour.
- *det_ta! dovrai mo_rir!*

- geance, c'est notre tour.
- *det_ta! dovrai mo_rir!*

rf *rf* *f*

CHEF BRÉSILIEN

Lento maestoso.

S

- tages!
- *ranno.*

— Dans un instant tous ces pa-
— *Ve drete or or su questo*

— Dans un instant tous ces pa-
— *Ve drete or or su questo*

— Dans un instant tous ces pa-
— *Ve drete or or su questo*

— Dans un instant tous ces pa-
— *Ve drete or or su questo*

Allegro.

Lento maestoso.

Ch
B

- ra - - ges Se - rout cou_verts de nos vaillants a -
- li - - do Lo stuo - lo fi - do che do_vrà bru -

- ra - - ges Se - rout cou_verts de nos vaillants a -
- li - - do Lo stuo - lo fi - do che do_vrà bru -

- ra - - ges Se - rout cou_verts de nos vaillants a -
- li - - do Lo stuo - lo fi - do che do_vrà bru -

- ra - - ges. Se - rout cou_verts de nos vaillants a -
- li - - do Lo stuo - lo fi - do che do_vrà bru -

All.o

Ch
B

- mis, Et vos vais_seaux brû_lés, a - né_an - tis!...
- ciar I vo_stri le - gni e tut - ti truci - dar.

- mis, Et vos vais_seaux brû_lés, a - né_an - tis!...
- ciar I vo_stri le - gni e tut - ti truci - dar.

- mis, Et vos vais_seaux brû_lés, a - né_an - tis!...
- ciar I vo_stri le - gni e tut - ti truci - dar.

- mis, Et vos vais_seaux brû_lés, a - né_an - tis!...
- ciar I vo_stri le - gni e tut - ti truci - dar.

Allegro

ff

8va bassa ---------- Ped.

(Les Brésiliens armés arrivent de tous les côtes de la forêt.) (Les Portugais se préparent au combat.)
(*I Brasiliani, in armi, giungono d'ogni parte.*) (*I Portoghesi si preparano alla pugna.*)

rf

rf *rf* *rf*

(Tout-à-coup Zora parait sur un tertre élevé.)
(*Zorà, inaspettata, appare.*)

ZORA. *sostenuto.*

Z

Ah! ah! ah! ah!

Andante. (80 =

sf *PP*

And.^no con moto (M. 𝅗𝅥 = 50)

tr

Z

ah!

8

PP

Ped.

tr tr tr

Z.

(Au chant de Zora (qui descend et arrive sur la scène) les Brésiliens laissent)
(*Al canto di Zôrà, la quale s'avanza, i Brasiliani gettano l'un dopo l'altro le armi.*)

BALLADE DU Gd ESPRIT.

Z

sostenuto. En - ten - - dez vous — dans
U - di - - te voi, — lon -

pp

tomber successivement leurs armes.)

Z

les — sa - va - - - - - - -
- tan — lon - ta - - - - - - -

Z

- - - nes,
- - - *no*

Sous les
Fra' ce -

vf *vf* *pp*

Ped. *cresc.*

Z.

pal _ _ miers, sous les pla _ ta _ _ _ _
dri al _ _ te _ ri un suo _ no ar _ ca _ _ _ _

Z.

_ _ _ _ nes, Ah! ah!
_ _ _ _ *no!.. Ah! ah!*

cresc. *pp*

Z.

ah! ah! En_tendez-vous la
ah! ah! Dai boschi udir si

pp

Z.

voix la voix
fa si fa

mf *p*

Z

Du grand Es - prit _____ des _____ bois? Ah! _____

Il gran_de Spir - - to _____ là Ah! _____

f

p

ah! _____

pp

CHŒUR. { Matelots. Brésiliens.

C'est Zo_

E' Zo

pp

C'est Zo_

E' Zo

C'est lui dont la puis_

*E - - gli è la cui pos_*

ra!

rà

ra!

rà

dolce e legato.

Ped. * Ped. *

3.

f *tr*

Z

_ san _ ce Immen _ se im _ _ men _ _ _ se S'é _

_ *san _ za A _ van _ za A _ _ van _ _ _ za O* _

Ped. à chaque mesure.

p *cresc.*

Z

_ tend sur vous, sur vos en _ fants Et vous rend

_ *gni vir _ tù che sia _ guag _ giù, E va _ lor*

f

Z

tri _ omphants!, C'est en _ cor lui qui ré _ com _ pen _ se,

rende ai cor, E' des _ so an _ cor che ri _ com _ pen _ sa

p *f*

Z

Qui sait vous se _ cou _ rir, Qui vous don _ ne longue

Chiva voi soc _ cor so dà. La sua bon _ tà _ de è

dol. f

Z ex - is - ten - ce Et qui par - don - ne au re - pen - tir! Ces
gran - de, immen - sa, Al - lor che il reo pen - tir si sa, Ei

p p

Z lui c'est lui! Ah!
sol! Ei sol!

1.er et 2.d Dessus. p (Bouche fermée.) *(a bocca chiusa)*

Ah!

Ténors et Basses. p

Ah!

una corda.

rf p pp

rf p Ped.

Z Ah! Ah! Ah! Ah! 9

9

tr tr *f* tr

Z

Ah! ah! ah!

Z

f

C'est lui dont la puis - san - ce Im-men - se

E' lui è lui la cui pos - san - za A - van - za

tre cordes. *dolce e legato.*

Ped. ✲ Ped. à chaque mesure.

tr

Z

im - - men - - - se S'é-tend sur vous, sur

A - - *van* - - - *za* **O** - *qui vir-tù che*

Z

vos — en - fants —
sia — quag - giù —

Et — les rend — tri - om -
E — va - lor — ren - de ai

Z

- phants!
cor,

sf

Ah! ah! — ah! —
Ah! ah! — ah! —

p

ah!
ah!

Z

1.er et 2.d Soprano.

(Bouche fermée) *(a bocca chiusa)*

Oh! —

Ténors.

Oh! —

Basses.

Oh! —

pp una corda.

Z

p

Ah!

ah!

Ped. à chaque mesure.

Z

ah!

ah!

Z

ah!

ah!

pp

Ped.

Z

(*large.*) *molto*

Ent_ten_dez – vous la voix

Dei bos_chi u_dir si fa

molto

molto rall: a tempo. *f* *p*

Z

Du grand Es _ prit des bois? ah!
il Gran de Spir _ to là ah!

molto rall: a tempo. *p*

Z

ah!
ah!

oh!
oh!

Matelots.

oh!
oh!

oh!
oh!

Brésiliens
Hommes et Femmes.
à genoux!

Grand Esprit d'Olin_da, Tu nous rends Zo _
O gran Dio! d'Olin_dà, Rendi a noi Zo _

(Tutt'i Brasiliano in ginocchio)

Grand Esprit d'Olin_da, Tu nous rends Zo _
O gran Dio! d'Olin_dà, Rendi a noi Zo _

p

Z

tr

ah!
ah!

ra, No_tre chef, no_tre bon chef, nous re_vien_dra!
_rà il gran re il nos_tro re ri_sor_ge_rà

ra, No_tre chef, no_tre bon chef, nous re_vien_dra!
_rà il gran re il nos_tro re ri_sor_ge_rà

Z

Zo_ra,
Zo_rà

Zo_ra!
Zo_rà!

Zo_ra,
Zo_rà

Zo_ra!
Zo_rà!

ZORA.

Z

f

Oui c'est Zo_ra, c'est vo_tre i_

Si si, Zo_ra che a_ma_ste

f

_do_le Qui vient cal_mer par sa ——— pa_ro_le De nos Bré_si_li_

*tan_to, Es_sa cal_mar vuol col suo can_to Del ca_ro suo Bra_*

fp

mesure.

ens ——— la ——— plus sain ——— te ——— tri

*_sil ——— la ——— più san ——— ta ——— tri_*

_bu! J'é_tais au_près de vous et j'ai tout en_ten_
_bù A_sco_saio sta_va qui, vin_te_si di las_

(avec douleur.)

_du; Vous ne re_ver_rez plus, ce chef que l'on vé_nè_re....
sù. Non ri_ve_dre_te più quel ca_po tan_t'a_ma_to

f mesuré. *p*

(leur présentant Salvador.)

C'est la tri_bu des noirs qui fit mou_rir mon pè_re!.. Et voi_ci, mes a_
Dei ne_gri la tri_bù hail pa_dre mio sve_na_to Ed ecco, ami ci

f

_mis, mon gé_né_reux sau_veur, De_puis trois ans mon pro_tec_
mici, chi fu il mio sal_va_tor Il mio fe_del pro_teg_gi_

f *f* *p* col canto.

teur!
_tor

Chef BRESILIEN.

Lento. (♩ = 69)

Ch.
B.

très rythmé.

f

En a_dop_tant l'en_faut dont nous pleurions l'ab_
*In a_dot_tar co_lei on_de fuunduol l'as_*

(BRESILIENS) Son pro_tec_teur!
Suo sal_va_tor!

Son pro_tec_teur!
Suo sal_va_tor!

Lento. (♩ = 69)

f

h.B.

_sen_ce,
_sen_za

Que nous ap_pel_lions tous la Per_le du Bré_
*Che chiamarso_le_vam la Per_la del Bra_*

accentué.

f

Dont nous pleurions l'ab_sen_ce,
On_de fuunduol l'as_sen_za

f

Dont nous pleurions l'ab_sen_ce,
On_de fuunduol l'as_sen_za

ff

B. _sil, _sil

Tu nous as dé_sar_més par la re_con_nai-
A te le_gar ci sai con la ri_co_no_

La per_le du Bré_sil!
La per_la del Bra_sil!

La per_le du Bré_sil!
La per_la del Bra_sil!

ff

B. san_ce! _scen_za;

Ah! ne re_dou_te plus, chez nous, au_cun pé_
Nel nos_tro suol or mai di_rit_to a_vrai d'a_

Par la re_connais_san_ce!
Con la ri_co_no_scenza!

Par la re_connais_san_ce!
Con la ri_co_no_scenza!

ff

SALVADOR (aux chefs Brésiliens.)

B. _ril! _sil!

___Vous ap_prendrez bien_
___Ve_der po_trete or

f

Ah! ne re_dou_te plus chez nous au_cun pé_ril!
Nel no_stro suol or_ mai di_rit_to a_vrai d'a_sil!

Ah! ne re_dou_te plus chez nous au_cun pé_ril!
Nel no_stro suol or_ mai di_rit_to a_vrai d'a_sil!

ff

S

_tôt, a_mis, à me con_nai_tre, Nous trai_te_rons en_semble au nom du Roi, mon
*or, se giu_sto son eu_ma_no, Noi trat_te_re_mo in siem in no_me del so_*

p

(à Zora.)

mai_tre;
_vra_no.

De re_tour à Lis_bonne, ô ma chè_re Zo_
*Di ri_tor_no a Li_sbo_na, o mia ca_ra Zo_*

(Zora avec élan.)

Ah! mon
*Ah! fe_*

(regardant Lorenz.)

S

_ra, Tu re_ce_vras l'é_poux que ton cœur choi_si_ra!
_rà *Lo spo_so sce_glie_rai che il co_re tuo vor_rà.*

pf

Z

(a piacere)

All.o Moderato. (♩ = 112)

rê_ve s'ac_com_pli_ra!
li_ce, Zo_rà sa_rà

LORENZ.

(à Zora)

O sain_te pro_vi_den_ce! Vers
*O san_ta pro_vi_den_za Zo_*

L. toi mon cœur s'é - lan - ce, Ce jour plein d'es - pé - ran - ce Vient
- rà la tua pre - sen - za Cal - mando sde qui ed i - - re La

ZORA.

Z. Oui, le ciel ré - com - pen - se No
Con - ces - se pro - vi - den - za Che

L. charmer tous mes sens —— Zo - ra, ma pro - vi - den - - ce, Ah!
pa - ce fa tor - nar: —— Zo - rà mia provvi - den - - za E'

Z. - tre vi - ve cons - tan - - ce, Et Dieu bé - nit d'a - van - ce Nos fi -
con la mia pre - sen - - za spa - ri - ro sdegni ed i - - re La

L. quelle est ta puis - san - - ce! On doit o - bé - is - san - - ce A
tal la tua po - ten - - za Che cal - ma sdegni ed i - - re E

Z.
_dè _ les ser_ments! O sain _ te pro _ vi _ den _ _ ce! Vers
pace ri _ tor_nò Con_ces _ se prov_vi _ den_ _ za Che

L.
tes di_vins ac_cens! O sain _ te pro _ vi _ den _ _ ce! Vers
pace fa tor_nar O san _ ta prov_vi _ den_ _ za So _

RIO.
R.
O sainte pro _ vi _ den _ _ ce! Zo _
E' tale il dol_ce in _ can _ _ to Che

SALVADOR.
S.
Pour eux dé_jà com _ men _ _ ce
E' tale il dol_ce in _ can _ _ to

sf

toi mon cœur sé _ lan _ ce, O jour plein d'es_pé _ ran _ ce, Re _
sol la mia pre_sen _ za Cal _ mando sdegni ed i _ _ re La

toi mon cœur sé_lan _ ce, O jour plein d'es_pé _ ran _ ce, Re _
_lo la tua pre_sen _ za cal _ mando sdegni ed i _ _ re La

_ra par sa pré _ sen _ ce, Sait cal_mer la ven _ gean _ ce, Si
_ser _ ci _ ta il tuo can _ to Che tutti ad ob_be _ di _ re I

Une è_ re d'es_pé _ ran_ce, Et tout sourit, sou _ rit d'a _ van _ ce,
Che_ser_cita il tuo can_to Che tutti ad ob _ be_di _ re Si

Z. _cois, tous ——— nos serments! — Oui, le ciel ré_com_pen_se No_
pa_ce ——— fè tor_nar — Si, vol_le prov_vi_den_za Che

L. _cois, tous ——— nos ser_ments! — O pro_vi_den_ _ce
pa_ce ——— fè tor_nar — O prov_vi_den_ _za

R. doux sont ses ac_cents! — C'est no_tre pro_vi_den_ce Et
cor non san tar_dar — O san_ta prov_vi_den_za La

S. A leurs a_mours cons_tants! — Zo_ra, ma pro_vi_den_ce, Ah!
i cor non san tar_dar — O san_ta prov_vi_den_za la

8

Z. _tre vi_ve cons_tan_ce Et Dieu bé_nit d'a_van_ _ce,
sol la mia pre_sen_za Cal_mando sde_gni ed i_ _re La

L. Quelle est ta puis_san_ce! On doit o_bé_is_san_ce,
tua so la pre_sen_za Calman_do sde_gni ed i_ _re

R. telle est sa puis_san_ce Qu'on doit o_bé_is_san_ce, A
sol la tua pre_sen_za Cal_man_do sde_gni ed i_re La

S. quelle est ta puis_san_ce! On doit, on doit o_bé_is_san_ce, A
sol la tua pre_sen_za Calmando calman_do sde gni ed i_re La

8

più animato.

Z. Nos ten _ dres ser _ ments! O sain _ te pro _ vi _
pa _ ce ri _ tor _ nò! *O san _ ta prov _ vi _*

L. A tes di _ vins ac _ cents! O sain _ te pro _ vi _
la pa _ ce ri _ tor _ nò! *O san _ ta prov _ vi _*

R. ses di _ _ vins ac _ cents! O sain _ te pro _ vi _
pa _ ce ri _ tor _ nò! *O san _ ta prov _ vi _*

S. tes di _ _ vins ac _ cents! Pour eux dé _ jà com _
pa _ ce ri _ tor _ nò! *E' ta _ le il dol _ ce in*

MATELOTS. SOPRANI. *ff*
O sain _ te pro _ vi _
O san _ ta prov _ vi _

CONTRALTI. *ff*
O sain _ te pro _ vi _
O san _ ta prov _ vi _

TENORI. *ff*
O sain _ te pro _ vi _
O san _ ta prov _ vi _

BASSI. *ff*
O sain _ te pro _ vi _
O san _ ta prov _ vi _

BRESILIENS. SOP: e TEN: *ff*
O jour heureux, jour d'éspe _
Fe _ li _ ce dì, dì de _ sul _

BAR: e BASSI. *ff*
O jour heureux, jour d'éspe _
Fe _ li _ ce dì, dì de _ sul _

8

più animato.

ff

Z. _den _ ce! Vers toi mon cœur s'é _ lan _ _ ce, O
den _ za! La so _ la mia pre _ sen _ _ za, Cal _

L. _den _ ce! Vers toi mon cœur s'é _ lan _ _ ce, O
den _ za! La so _ la tua pre _ sen _ _ za, Cal _

R. _den _ ce! Zo _ ra, par sa pré _ sen _ _ ce, Sait
den _ za! La so _ la sua pre _ sen _ _ za, Cal _

S. _men _ ce U _ ne è _ re d'es _ pé _ ran _ _ ce, Et
can _ to! Ch'e _ ser _ ci _ ta il suo can _ _ to Cal _

_den _ ce! Zo _ ra par sa pré _ sen _ _ ce, Sait
den _ za! Zo _ rà la tua pre _ sen _ _ za, Cal _

_den _ ce! Zo _ ra par sa pré _ sen _ _ ce, Sait
den _ za! Zo _ rà la tua pre _ sen _ _ za, Cal _

_den _ ce! Zo _ ra par sa pré _ sen _ _ ce, Sait
den _ za! Zo _ rà la tua pre _ sen _ _ za, Cal

_den _ ce! Zo _ ra par sa pré _ sen _ _ ce, Sait
den _ za! Zo _ rà la tua pre _ sen _ _ za, Cal _

_ran _ ce! No _ tre Zo _ ra, par sa pré _ sen _ _ ce,
_ tan _ za! so _ lo Zo _ rà la tua pre _ sen _ _ za,

_ran _ ce! No _ tre Zo _ ra, par sa pré _ sen _ _ ce,
_ tan _ za! so _ lo Zo _ rà la tua pre _ sen _ _ za,

8

Z. jour plein d'es _ pé _ _ ran _ ce Re _ cois tous _____ nos ser_
*_man_do sde _ gui ed i _ re La pa _ ce _____ ri _ tor_*

L. jour plein d'es _ pé _ _ ran _ ce Re _ cois nos _____ doux ser_
*_man_do sde _ gui ed i _ re La pa _ ce _____ ri _ tor_*

R. cal_mer la ven _ gean _ ce, Tant sont doux ses ac _ _
_man_do sde _ gui ed i _ re La pa _ ce ri _ _ tor_ _

S. tout sou _ rit d'a _ van _ ce A leurs a _ mours cons _ _
_man_do sde _ gui ed i _ re La pa _ ce ri _ _ tor_ _

cal_mer la ven _ gean _ ce, Tant sont doux _____ ses ac_
*_man_do sde _ gui ed i _ re La pa _ ce _____ ri _ tor_*

cal_mer la ven _ gean _ ce, Tant sont doux ses ac _ _
_man_do sde _ gui ed i _ re La pa _ ce ri _ _ tor_ _

cal_mer la ven _ gean _ ce, Tant sont doux ses ac _ _
_man_do sde _ gui ed i _ re La pa _ ce ri _ _ tor_ _

Appaise en ce jour la ven_gean _ ce Et rend le calme à tous nos
*Ac_que_tò la cru_da ven_det _ ta, perlei la pa_ce ri_tor_*

Appaise en ce jour la ven_gean _ ce Et rend le calme à tous nos
*Ac_que_tò la cru_da ven_det _ ta, perlei la pa_ce ri_tor_*

8

Z. _ments! Oui, le ciel ré _ com _ pen _ _ se No _
_nò O san _ ta prov _ vi _ den _ _ za La _

L. _ments! Zo _ ra, ma pro _ vi _ den _ _ ce Ah!
_nò O san _ ta prov _ vi _ den _ _ za La _

R. _cents! C'est no _ tre pro _ vi _ den _ _ ce Et
_nò E' ta _ le il dol _ ce in _ can _ _ to Ch'e

S. _tants! Zo _ ra, ma pro _ vi _ den _ _ ce, Ah!
_nò E' ta _ le il dol _ ce in _ can _ _ to Ch'e

_cents! C'est no _ tre pro _ vi _ den _ _ ce Et
_nò O san _ ta prov _ vi _ den _ _ za La _

_cents! C'est no _ tre pro _ vi _ den _ _ ce Et
_nò O san _ ta prov _ vi _ den _ _ za La _

_cents! C'est no _ tre pro _ vi _ den _ _ ce Et
_nò O san _ ta prov _ vi _ den _ _ za La

_cents! C'est no _ tre pro _ vi _ den _ _ ce Et
_nò O san _ ta prov _ vi _ den _ _ za La

_sens! C'est no_tre sain_te pro_vi_den _ _ ce
_nò Si sì di _ vi _na provvi_den _ _ za

_sens! C'est no_tre sain_te pro_vi_den _ _ ce
_nò Si sì di _ vi _na provvi_den _ _ za

8

L. _tre vi _ ve cons _ tan _ _ ce Et Dieu bé _ nit da _
so _ la mia pre _ sen _ _ za Cal _ man _ do sde _ gni ed

L. quelle est ta puis _ san _ _ ce! On doit o _ bé _ is _
so _ la tua pre _ sen _ _ za Cal _ man _ do sde _ gni ed

R. telle est sa puis _ san _ _ ce Qu'on doit o _ bé _ is _
ser _ ci _ ta il suo can _ _ to Che tut _ to ad ob _ be _

S. telle est ta puis _ san _ _ ce Qu'on doit o _ bé _ is _
ser _ ci _ ta il suo can _ _ to Che tut _ to ad ob _ be _

telle est sa puis _ san _ _ ce Qu'on doit o _ bé _ is _
_ so _ la sua pre _ sen _ _ za Che tut _ to ad ob _ be _

telle est sa puis _ san _ _ ce Qu'on doit o _ bé _ is _
_ so _ la sua pre _ sen _ _ za Che tut _ to ad ob _ be _

telle est sa puis _ san _ _ ce Qu'on doit o _ bé _ is _
_ so _ la sua pre _ sen _ _ za Che tut _ to ad ob _ be _

telle est sa puis _ san _ _ ce Qu'on doit o _ bé _ is _
_ so _ la sua pre _ sen _ _ za Che tut _ to ad ob _ be _

Et telle est i _ ci sa puissan _ _ ce Que cha _ cun doit o _ bé _ is _
Fu sol di Zo _ rà la presen _ _ za Che cal _ mar fè gli sdegni e

Et telle est i _ ci sa puissan _ _ ce Que cha _ cun doit o _ bé _ is _
Fu sol di Zo _ rà la presen _ _ za Che cal _ mar fè gli sdegni e

8

Z. _ san _ _ _ ce Nos ten _ _dres ser _ments!
i _ _ re la pa _ ce ri _ tar _ nò!

L. _ san _ _ _ ce A tes di _ vins ac _ cents!
i _ _ _ re la pa _ ce ri _ tar _ nò!

R. _ san _ _ ce A ses di _vins ac _ cents!
di _ _ re I cor non san tar _ dar!

S. _ san _ _ ce A tes di _vins ac _ cents!
di _ _ re I cor non san tar _ dar!

_ san _ _ ce A ses di _vins ac _ cents!
di _ _ re I cor non san tar _ dar!

_ san _ _ ce A ses di _vins ac _ cents!
di _ _ re I cor non san tar _ dar!

_ san _ _ ce A ses di _vins ac _ cents!
di _ _ re I cor non san tar _ dar!

_ san _ _ ce A ses di _vins ac _ cents!
di _ _ re I cor non san tar _ dar!

_ san _ _ ce A ses di _vins ac _ cents!
li _ _ re I cor non san tar _ dar!

_ san _ _ ce A ses di _vins ac _ cents!
li _ _ re I cor non san tar _ dar!

8

Z.
Et ___ Dieu bé_nit nos ___ ten_ _ _
pa_ _ ce tor_nò la ___ pa_ _ _

L
Et ___ Dieu bé_nit nos ___ ten_ _ _
pa_ _ ce tor_nò la ___ pa_ _ _

R.
A ses di_vins ac_cents, A ses di_vins ___
I cor non san tar_dar, La pa_ce ri_ _ _

S
A tes di_vins ac_cents, A tes di_vins ___
I cor non san tar_dar, La pa_ce ri_ _ _

A ses di_vins ac_cents, A ses di_vins ___
I cor non san tar_dar, La pa_ce ri_ _ _

A ses di_vins ac_cents, A ses di_vins ___
I cor non san tar_dar, La pa_ce ri_ _ _

A ses di_vins ac_cents, A ses di_vins ___
I cor non san tar_dar, La pa_ce ri_ _ _

A ses di_vins ac_cents, A ses di_vins ___
I cor non san tar_dar, La pa_ce ri_ _ _

A ses di_vins ac_cents. A ses di_vins ___
I cor non san tar_dar, La pa_ce ri_ _ _

A ses di_vins ac_cents, A ses di_vins ___
I cor non san tar_dar, La pa_ce ri_ _ _

Z. _ _ _ dres ser_ments!
_ _ _ *ce* *tor_nò!*

L. _ _ _ dres ser_ments!
_ _ _ *ce* *tor_nò!*

R. ac _ _ cents!
_ _ _ *tor* _ _ *nò!*

S. ac _ _ cents!
_ _ _ *tor* _ _ *nò!*

ac _ _ cents!
_ _ _ *tor* _ _ *nò!*

ac _ _ cents!
_ _ _ *tor* _ _ *nò!*

ac _ _ cents!
_ _ _ *tor* _ _ *nò!*

ac _ _ cents!
_ _ _ *tor* _ _ *nò!*

ac _ _ cents!
_ _ _ *tor* _ _ *nò!*

ac _ _ cents!
_ _ _ *tor* _ _ *nò!*

EIN.

BIBLIOTHÈQUE NATIONALE
R.F.
IMPRIMÉS.

INVENTAIRE
5
Vm 1105

F. DAVID

—

LA

PERLE DU BRÉSIL